



DEBA

Negua 89

- **ENTREVISTA AL ALCALDE DE DEBA**
- **LA CUEVA DE EKAIN**
- **TXANKARTAREKIN SOINUA ETA DANTZA**
- **SASIOLA Y SU IGLESIA-CONVENTO**

190
Sucursales

164
Cooperativas
Asociadas

20.000
Puestos
de Trabajo

230.000
Millones
de Ahorro

Lan Kide

Aurrezkoa

Herrigintzan

20.000 lanpostu.

164 Kooperatiba

Elkartu.

190 Sukurtsal

230.000 Milioiko

Aurrezkoa.

Guztia, 30 urteko

fruitu emankorra.

**Euskadiko
Kutxa**



KULTUR ELKARTEA

J.M. OSTOLAZA KALEA
APARTADO 33
TFNOA. (943) 60 11 72
DEBA

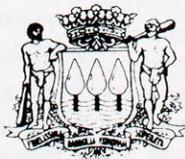
DEBA - Negua 1.989 - 14. Zenbakia

AURKIBIDEA

- Pág. 4 HITZAURREA. **Elisabet Mas**
- 5 ELIAS OLALDE URQUIRI, ALCALDE DE DEBA. **Félix Irigoyen**
- 11 LA CUEVA DE EKAIN. **Anes Arrinda**
- 20 UNA EXCURSION POR LOS ALREDEDORES DE DEBA. **Javi Castro**
- 23 TXANKARTAREKIN SOINUA ETA DANTZA. **J.Z.**
- 28 EUSKAL ORRIA (VI). **Joseba Eskudero**
- 29 ESCUELAS DEPORTIVAS MUNICIPALES. **Iñaki Egaña**
- 30 SOL SOLETE.
- 31 SASIOLA Y SU IGLESIA-CONVENTO. **Patxi Aldabaldetrek**
- 37 TRAFIKOA ORDENATZEKO EGITAMUA
- 39 ENTREVISTA A "DONI" SALEGUI. UNA EVOLUCION DEL APELLIDO SALEGUI.
Javi Castro
- 42 UNAI. **José Luis Aperribay**
- 46 INGENIERIA GENETICA. PROS Y CONTRAS. **Eduardo Aibar Puentes.**
- 48 DEBA, 1.792: LAS JUNTAS CONTRA LA DISIPACION. **Antxon Aguirre Sorondo.**
- 50 DEBARREN LEHEN ARBASOAK. **Mikel**
- 54 BONITA MIA. **Miquel Saumell.**
- 56 "GURE ETXETXO" DELA-TA, A... ri. **Eduardo Lekube**
- 59 LA PESCA DE ANGULAS EN EL RIO DEBA. UNA NOTICIA DEL AÑO 1.804.
Javi Castro
- 60 YO SOLO(A). **Rafael Bravo Arrizabalaga**
- 62 RESTO DE UN NAUFRAGIO. **A. Alustiza**
- 63 LENGUA VASCA Y NARRATIVA. **Rafael Castellano**
- 66 KASTIGUA. **Treku**



DEBA
HIRIKO UDALA



Gipuzkoako Foru Diputazioa
Diputación Foral de Guipúzcoa

ALDIZKARIKO TALDEA: **Patxi Aldabaldetrek**, **Rafa Bravo**, **Javi Castro**
Joseba Eskudero, **Felix Irigoyen**, **Elisabet Mas**
eta Rosa M.ª Mendizabal

Neguko zenbaki honetan urteko azken agurra eskaintzen dizuegu. Aurreko aldizkarian azaldu bezala, oso uda ona eta luzea izan dugu. Bakoitzak jakingo du zenbateraino aprobetxatu duen. Aurrean ditugu berriz egun laburrak eta hotzak, beste zenbait gauzatarako probetxagarriak alegia. Baserrietako nagusiek diotenez, ezkur askoko udarak negu gorria anunziatzen du. Menditik ibili bazarete, atera kontuak, gauza horietan sinesten baduzue behintzat. Lehenengo euriak izan ziren, guztion pozgarri: baserrietarrak, uren murrizaldiak pairatzen ari zirenak, mendizaleak... eta lantegi ugaritako arduradunak. Ibaia betetzen hasi zenetik ez du ura bakarrik eraman. Berrero aipatu behar zorioneko ekolojia. Alkateak, berari egindako elkarrizketan komentatzen du ibaiaren arazoa, Deban dugun larrietako bat, baina konponbide errazik gabe, dirudienez herri eta politikari askoren adostasuna beharko litzatekeelako. Batzutan badirudi adostasun bat lortzea gero eta zailago bihurtzen ari dela, nahiz eta gure lana horretara zuzenduta egon.

Gorago esandakoarekin jarraituz, negu garai honetan denbora gehiago etxean eta lasaiago egongo garela suposatuz, hausnarketa pixkat egitera gonbidatzen zaituztet, nahi baduzue: non eta nola nagoen, zer egiten ari naizen, zer aldatu nahi dudān, ze aukera ditudan, bakoitzaren aldeko eta aurkako gauzak... Eta saiatu norberaren buruarekin egizale izaten. Urtean behin hau egiteak ez du kalterik egiten. Irakurtzeko astia ere badago: irakurri, ikasi eta burua landu zenbait arloetan. Eskuko lanak ez ahaztuta utzi: josi, jertzeak egin, brikolaje... Eta kirola: eguraldi ona badago kanpoan ere egin daiteke eta euria egiten duenean polikiroldegian, horretarako dago eta. Ondo pasatzeko eta parrandak egiteko ez dut uste inork bultzatzea behar denik, beraz Gabon Zoriontsuak izan eta negu ona igaro.

Hasta ahora no me había preocupado nunca la tarea de escribir un editorial o una introducción para la revista, pero ocurre que últimamente todos los componentes del Taller Literario se encuentran muy atareados y optan por limitar su aportación escrita a artículos o cuentos con un tema definido. Entonces, cuando en las reuniones se plantea: "¿Quién va a encargarse del editorial?", todo el mundo intenta esquivar la pregunta y finalmente recae en mí la responsabilidad, con la coletilla de que "Tú lo haces muy bien". Yo no sé resistirme a la vanidad y se lo creo cuando me lo dicen, pero claro, esto ya se va alargando mucho y me está dando qué pensar. Por una parte, como anuncié hace tres revistas que este cometido sería rotatorio y no se está cumpliendo, me siento casi obligada a justificarme, cosa que voy a procurar no hacer más, aunque la situación persista. Y por otro lado, me voy encontrando ante el papel en blanco, sin una idea concreta, teniendo que presentar la nueva entrega. Algunas veces en esta página hemos mencionado los temas tratados en el interior, otras hemos hecho referencia al estado de cosas en el pueblo y a nuestro alrededor y algunas más hemos aludido a la época correspondiente a la salida del número. Esta vez no me gustaría centrarme sin más en un saludo navideño o en el típico mensaje de paz. De todas formas aprovecho para desearos unas Feli-

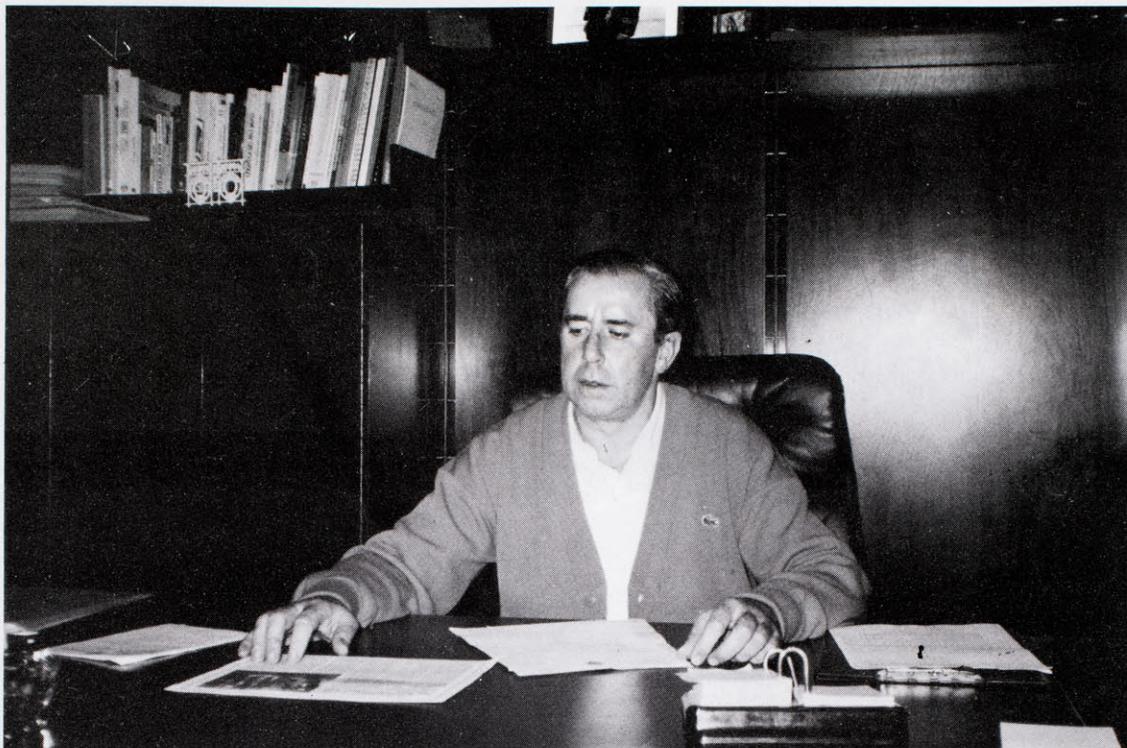
ces Fiestas y que tengáis un buen invierno.

Quería hablaros de la casa, de Kultur Elkartea, que, según algunos, nos encanta, y tienen toda la razón, pues reconozco que en ocasiones incluso llegamos a ser pelmas. Mas creo que va siendo el momento de tomárnoslo bien en serio y agarrar al toro por los cuernos: Están a punto de cumplirse 19 años desde que comenzamos a recibir el legado de Ostolaza y en un año más éste va a acabarse. No se ven posibilidades de que se vaya a prolongar, por lo que necesariamente habrá que modificar nuestro funcionamiento. No creo que sea cuestión de llevarnos las manos a la cabeza, a pesar de que muchos asuntos estén todavía sin resolver, al menos en la práctica. Este es el caso de la biblioteca, por ejemplo, cuya trayectoria, en resumen, ha sido la siguiente: el verano de 1.986 comenzaron a hacerse las gestiones para crear una fundación o patronato en el que tomaría parte el Ayuntamiento, Kultur Elkartea y representantes de los centros escolares. En 1.987 se dió validez a los estatutos que regirían este organismo. En 1.988 el Ayuntamiento convocó una plaza de archivero-bibliotecario. A raíz de eso y pensando que la reestructuración de la biblioteca comenzaría en breve, la Junta cambió la cerradura que da acceso a estas dependencias y solamente se entregaron llaves a los responsables. Durante todo ese tiempo se dejó de adquirir libros en espera de la citada reestructuración y también en parte por estar pendiente el estudio de la resistencia del suelo, por razones de seguridad. Ese mismo año los técnicos comprobaron que las estructuras del edificio eran suficientes y en una reunión en el mes de noviembre se tomó el acuerdo de que la fundación comenzara su trabajo el año entrante. En mayo de 1.989 se recibió la visita de dos miembros de la O.B.G. (Organización de Bibliotecas de Gipuzkoa), que prometieron comenzar su tarea inmediatamente. Parece ser que hubo algún problema con los documentos en San Sebastián y en noviembre se convoca una reunión en la que se confirma el ingreso en la citada organización y que envían desde ella un lote de libros. Ya no hay excusa para retrasar más la reorganización de la biblioteca y en ello estamos.

Quiero seguir transmitiendo una sensación de optimismo y por esto voy a referirme también al Cine-Forum, comisión que cuenta con cuatro nuevos miembros llenos de iniciativas y ganas de llevarlas a cabo, como están demostrando con su trabajo semana a semana. Con esto quería señalar que se está cumpliendo el principal objetivo que se marcó la actual Junta Directiva -la cual está funcionando con pocas variaciones en su composición desde abril del año pasado-, esto es, el conectar con la gente joven y pasarles el testigo para que sean ellos quienes estén aquí y puedan realizar sus proyectos contando con toda la infraestructura existente.

A mi modo de ver, en general, sería conveniente continuar con el camino iniciado e intentar que los cambios se vayan produciendo gradualmente, y no me parece que estemos muy alejados de esta línea. Se han experimentado diferentes formas de organizar y administrar esta asociación y creo que hay suficiente experiencia como para tomar las decisiones más acertadas posibles en su momento. Confíemos en la buena voluntad de todos y esperemos que pueda ser así.

ELIAS OLALDE URQUIRI ALCALDE DE DEBA



"Pienso que como debarra, como alcalde, Elias Olalde es tan conocido en todos los ámbitos locales que no necesita presentación. Como concejal primero y como cabeza de la Corporación después, lleva años dedicado a las cuestiones municipales. Es este un quehacer necesario y digno de consideración.... sobre todo cuando se pone en él honestidad y entusiasmo.

Y es desde la perspectiva de su trabajo en el Ayuntamiento como nos hemos acercado a nuestro hombre. Por supuesto, hay en la persona de Elias facetas como las de su debarrismo de siempre, su talante sociable etc., que por sí solas harían interesante una semblanza. Nos hemos acercado a él pues, en su condición de actual alcalde de Deba; para que nos hable un poco de la actividad corporativa que es algo que incide con fuerza en la vida de nuestro pueblo.

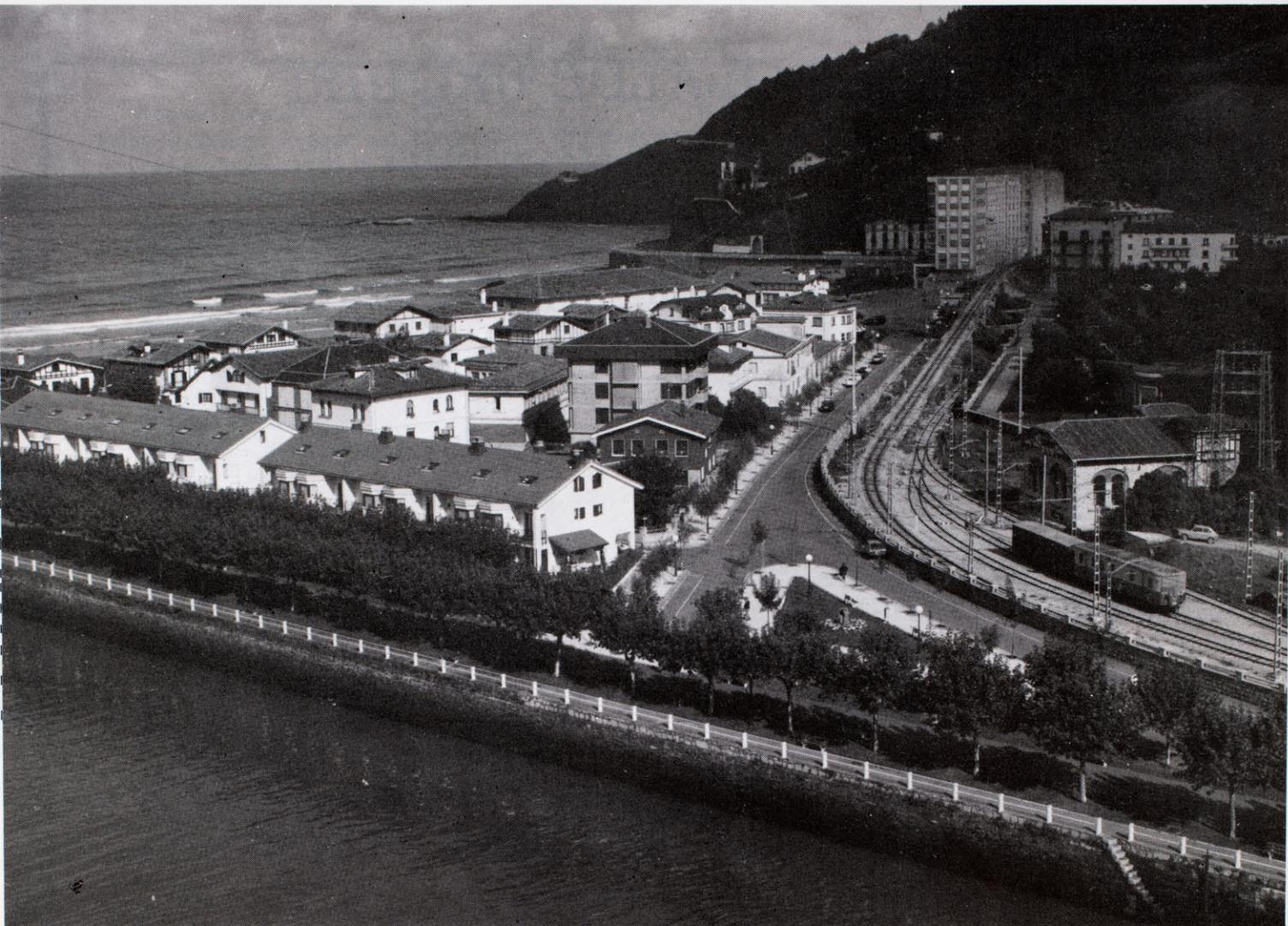
Tiene 54 años. Nacido en Bilbao poco antes del inicio de la Guerra Civil, su llegada a Deba coincide en el tiempo con la terminación del trágico conflicto. Su padre, Elias Olalde, fue una de las muchas víctimas de aquella tragedia cuyas consecuencias hicieron que su madre, Visitación Urquiri, debarra y de muy conocida familia, volviera con sus hijos al pueblo.

Desde entonces, el ahora alcalde ha vivido siempre en Deba. En escuelas de la villa hizo sus primeros estudios complementándolos después

con los de maestría industrial en Eibar. Ello le permitió dedicarse como profesor a la formación profesional, actividad que dejó para incorporarse al trabajo en la industria. Al poco tiempo, formando equipo con un grupo de excelentes técnicos y profesionales metalúrgicos, contribuyó a crear la antigua "ACME-DEBA" fabricante de máquinas-herramientas que con el tiempo se ha convertido en la "DANOBAT-DEBA" que hoy todos conocemos.

Casado, (no vamos a descubrir ahora que su mujer es Begoña Aranguren) socio y presidente durante algún tiempo de la debarrísima sociedad "Osio-Bide", Elias Olalde accedió al Ayuntamiento de la mano del P.N.V., al figurar su nombre en los primeros lugares de la terna presentada por este partido a las elecciones municipales de 1.983.

Concejal, designado teniente alcalde y presidente de la Comisión de Urbanismo y Obras, su trabajo en este importante departamento municipal es la primera referencia de su actividad en el Ayuntamiento.



EN LA COMISION DE URBANISMO

Antes de la escisión que habría de mermar su prepotencia, el P.N.V. local gozaba de una cómoda mayoría en el Ayuntamiento. Lógicamente, tanto la alcaldía como la presidencia de Comisiones Municipales la ocupaban hombres del viejo partido nacionalista. Pensamos que esto último y sobre todo la citada mayoría facilitó el que se "sacaran adelante" no pocas de las cuestiones, los proyectos corporativos que fueron jalonando la etapa.

Ahora, sentado en el despacho de la alcaldía que es donde nos ha recibido, nos habló Olalde de los muchos proyectos y realizaciones en los que como Presidente de la Comisión de Urbanismo intervino.

Yo -cuenta Elias- no tenía al principio ninguna experiencia en obras y cuestiones municipales.... Tuve que partir prácticamente de cero y aprender sobre la marcha.... Puse todo mi afán y mi tiempo en ello y el propio trabajo de la Comisión me fue enseñando.....

Para empezar, todo el equipo corporativo y él mismo hubo de "pechar" con las Normas Subsidiarias del Planeamiento Urbanístico, que habían sido terminadas de redactar recientemente. Presentadas al público, fueron superándose las dificultades que acarrea siempre la aprobación definitiva de este tipo de cosas. Pero por fin se aprobaron, lo que permitió fijar las bases de lo que se consideraba sería un desarrollo urbanístico armónico, moderno, del municipio. Además, la aprobación, de las Normas Subsidiarias facilitó el que se resolvieran de una manera favorable para el pueblo viejos contenciosos como el volumen excesivo del Polígono Industrial, el de Agirretxe.....

Tras la aprobación de las Normas, los proyectos y realizaciones no se hicieron esperar. Dedicación, gestiones, fueron dando sus frutos culminándose una serie de obras muy bien acogidas por el vecindario y que han contribuido a mejorar urbanísticamente el municipio.

La relación de todas ellas sería muy larga..... A modo de ejemplo diremos que la Comisión presidida por Elias intervino decisivamente en obras tan importantes como han sido los de los paseos que contornean la ría y la playa, la de la nueva traida de las aguas de Lastur (aguas que junto a las oportunamente traídas en su día desde Tantorta han supuesto un verano sin restricciones), el nuevo frontón de Itziar, la carretera de Lastur, el Parque de la calle Osio.....

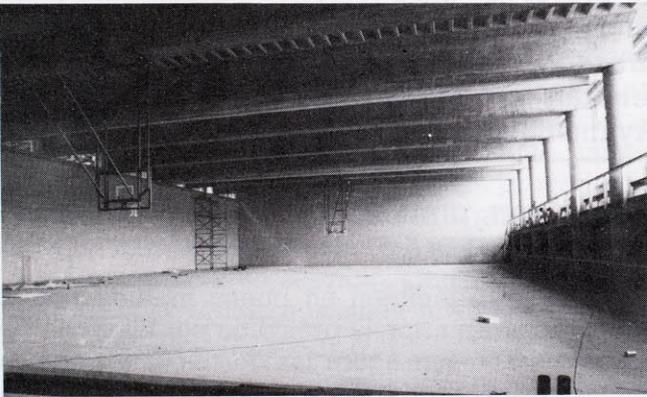
ALCALDE DE DEBA

Junio de 1.987 es el mes que marca el acceso de Elias Olalde a la alcaldía..... Poco antes y al igual que otros muchos debarras, él había mostrado sus simpatías por E. A. y el nuevo partido le designó como su cabecera de lista para las elecciones municipales..... Elegido alcalde de Deba en apretada pugna electoral con otros candidatos, Olalde empezó a hechar en falta muy pronto el no estar arropado por una mayoría municipal estable.

Y es que con todo lo que ello incide negativamente en la marcha del Ayuntamiento, ni entonces ni aún ahora se ha consensuado un "Pacto de Gobierno" estable cuyos votos decidan en las discrepancias. Los concejales de los distintos grupos políticos forman por separado apretada pifia entre ellos, votando o decidiendo en las cuestiones según criterios o intereses con frecuencia contrapuestos.....

Con todo, en estos 2 años en que Olalde ocupa la alcaldía, la Corporación que preside, ha tomado acuerdos importantes. La compra de los terrenos de Lojendio, los de "Casa Campo", la venta de Elorrixa, etc., han marcado en este sentido un hito importante.

Dentro también de su alcaldía, la inauguración del Polideportivo Municipal ha sido acontecimiento notable.



La idea de la instalación, su proyecto y adecuación repetida, las obras y por fin la puesta en marcha definitiva son una realización de la que el actual alcalde nos habla con gusto.....

"Primero como concejal -nos dice- y después como alcalde, he dedicado mucho tiempo y trabajo al Polideportivo.....

Asesorado siempre por nuestros técnicos, por expertos, el Ayuntamiento ha hecho un gran esfuerzo para construir esa instalación y equiparla para una población como la de Deba.....

Pienso que el resultado final ha sido satisfactorio pues el pueblo cuenta ahora con un Polideportivo digno, que no se "come" más que una parte razonable del Presupuesto Municipal....."

A propósito de la instalación, planteamos al alcalde aspectos tan contestados como su ubicación en plena ladera y su falta de frontón y de piscina.... Estas y otras son críticas que se oyen en la calle.... En sus respuestas, Elias nos dice que:

"La ubicación del Polideportivo viene dada por su proximidad a un edificio colegial que se espera concentre algún día a toda la población escolar de Deba.... Por otra parte, Agirretxe es una zona muy poblada y lo será todavía más en el futuro..... Por último puedo decir también que el solar que ocupa era de los pocos asequebles que quedaban ya en Deba....."

En cuanto a la falta en el Polideportivo de un frontón y una piscina cubiertos, el alcalde asegura estar desarrollándose ahora un proyecto en el que (en terrenos de Lojendio-Batz) se incluye el primero de estos recintos..... Con respecto a la piscina nos dice que su realización es mucho más problemática pues los elevados costes que conlleva el mantenimiento de una de estas instalaciones parecen prohibitivos, hoy por hoy, para una población como Deba.....

URBANIZACION "LOJENDIO-BATZ"

El derribo, por amenaza de ruina, del viejo caserón de los Lojendio en la calle de la Cruz, abrió nuevas perspectivas urbanísticas en esa área del casco de Deba.....

La compra de terrenos en esa zona y el encargo por parte del Ayuntamiento de un proyecto que ordene urbanísticamente la misma, son cuestiones muy recientes y de las que nos habla con calor la primera autoridad municipal.

"Dentro del propio Ayuntamiento -dice Elias Olalde- ha habido que superar reticencias e incluso oposición de grupos políticos pero creo que la cosa vale la pena.....

Pienso que la zona "Lojendio-Batz" puede convertirse en uno de los proyectos más importantes que se hayan acometido en Deba en su historia reciente....."

"Siguiendo directrices generales de las Normas Subsidiarias, continua el alcalde, un Plan Parcial ya encargado a técnicos competentes determinará en qué forma se pueden hacer las cosas que el ayuntamiento desea en la zona....." Ya la corporación anterior hizo un primer esbozo de ello al situar en el área "Lojendio-Batz" la plaza con la que se desea sustituir a la tradicional donde se celebran los festejos taurinos de Agosto. Además, en el Plan se incluirán también una serie de aparcamientos y garajes, el frontón cerrado antes citado y

calles y accesos que entronquen armónicamente el casco urbano viejo y el moderno. El coste de todo ello excederá probablemente a las posibilidades municipales por lo que se ha pensado que con compensaciones o ventajas de tipo edificable, sean promotores particulares quienes lo realicen.

Por la compra reciente ya citada, una buena parte de los terrenos comprendidos en el área son municipales, pero otros y algunos viejos edificios de la zona no lo son y no es posible soslayar legítimos intereses.

"Dificultades -añade el alcalde- surgirán sin duda en este asunto, pero pienso que la necesidad de urbanizar la zona y dotar al pueblo de espacios y expansión, las allanarán finalmente....."

Junto al citado proyecto, el Ayuntamiento ha encargado una maqueta que nos dé una perspectiva física, real, de cómo podrían quedar las cosas...."

VENTA DE ELORRIXA COMPRA DE CASA CAMPO

La venta a la Diputación de Guipúzcoa del llamado "Parque de Elorrixa" y la consiguiente compra de una buena parte de los terrenos de "Casa Campo", han sido otras decisiones notables de la Corporación que preside Elias Olalde.

Puede decirse que con su venta a la Diputación, la historia de Elorrixa como parque municipal concluye a satisfacción de todos. Y es que con su prestigio, con su fuerza económica, la entidad provincial puede velar para que aquel espacio natural, increíble, abierto a la naturaleza y accesible a todos, continúe tal cual para solaz y deleite de los habitantes de su entorno. En manos de su nuevo propietario, poco o nada cambiará como parque sino es a mejor..... Entre tanto, el Ayuntamiento debarra resarcido económicamente de cuanto supuso su compra y sus obligaciones como propietario, se ve libre de él.....

Y con la venta no se ha empobrecido el patrimonio municipal pues tal y como nos lo explica Olalde, los dineros resultantes (27 millones y medio de pesetas) se han utilizado en la compra de una buena parte de "Casa Campo".....

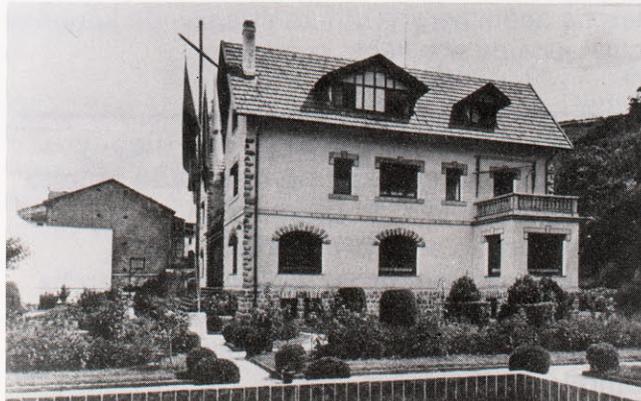
A propósito de todo ello el alcalde nos dice.....

"Nosotros en el Ayuntamiento no hemos hecho sino gestionar lo mejor posible para el municipio una venta y una compra que la mayoría de los debarra deseaba....."

Por una parte Elorrixa tenía carácter comarcal y no era justo que sus gastos recayeran sólo en nuestro Ayuntamiento..... Por otra, con la compra de "Casa Campo" se preservan unos terrenos valiosísimos por su condición de libres y próximos al casco urbano..... terrenos que a partir de ahora no tendrán otra utilidad que la que el Ayuntamiento disponga....."

HOGAR DEL JUBILADO - "CENTRO DE DIA"

Promovido también en buena medida por la Corporación anterior, la presidida por Elias Olalde acaba de culminar ahora las gestiones y trabajos precisos para la reconversión de la casa de Batz en un "Centro de Día" o "Centro Asistencial" para personas de edad avanzada.



El alcalde de Deba nos habla extensamente de lo que va a suponer ese servicio dispuesto exclusivamente para personas mayores necesitadas de ayuda para su desenvolvimiento normal. Un servicio para el que se habilitan (subvencionadas por la



Diputación Foral, las obras en el edificio avanzan rápidamente cuando pergueñamos estas líneas) varias dependencias de la casa en cuestión. En ellas y a lo largo de todo el día, podrán nuestros mayores beneficiarse de cuantas atenciones se dispongan. En realidad va a ser todo el edificio, la finca municipal entera la que va a destinarse a atenciones y al solaz de los mayores.....

"Espero -nos dice Elias- que los más animosos, los que se encuentran bien de salud, frecuenten los locales, del "Hogar" que, renovado, se volverá a abrir en una de las plantas.....

Otros, los que puedan tener problemas de salud, de atenciones, tendrán también en el edificio instalaciones y personal dispuestos para prestarles ayuda....."

AGUA PARA DEBA E ITZIAR

El tema del agua domiciliaria es otra de las cuestiones de las que el alcalde nos ha hablado también largamente.

Tras este último, interminable y sequísimo verano en el que las restricciones en el suministro han sido una constante en localidades del entorno, Deba, todo su término municipal, ha contado con agua suficiente.

No se ha tenido que recurrir a los cortes y la razón no es otra que pese a la pertinaz sequía, los excelentes manantiales de Lastur y Tantorta siguieron ofreciendo un caudal abundante. Importante ha sido también que las aguas procedentes del primero de esos lugares hayan podido conducirse en su totalidad a través del nuevo canal puesto recientemente en servicio. Canal que por total deterioro, ha venido a sustituir al viejo construido en los años 20.

A juicio de Olalde, la gran sequía padecida ha resaltado la previsión corporativa con respecto al suministro de agua. Previsión que hizo al Ayuntamiento gestionar y acometer con tiempo las obras necesarias para asegurar el servicio domiciliar. Hoy por hoy y dentro de los normales niveles de consumo, el suministro del preciado líquido parece resuelto..... Con todo, elaborados y financiados por la Diputación Foral, están en marcha proyectos encaminados a mejorarlo todavía más para el futuro.

El alcalde nos explica esos proyectos:

"La solución definitiva al problema del agua nos vendrá con el aprovechamiento mancomunado del río Kilimón.....

Promovido por la Diputación se ha creado un consorcio de municipios (Deba entre ellos) a los que se distribuirá el agua de ese abundantísimo caudal.....

Entonces, a través de una nueva conducción, se desviará la de Tantorta a Itziar, asegurando así el suministro a la importante barriada y a su Polígono Industrial....."

Así las cosas, e impulsados por la Diputación esos proyectos, la preocupación del Ayuntamiento Debarra se centra ahora en renovar la deficiente red municipal de distribución domiciliaria.

"El proyecto de renovación comprende las redes de distribución del casco de Deba y el de Itziar.....

Para esta importante y necesaria obra disponemos de 145 millones de pesetas..... Es la cantidad que la compañía "Urbanizaciones de Iciar S.A.", entregará al Ayuntamiento en virtud a un convenio mutuo firmado recientemente....."

Por el convenio en cuestión y a cambio de esa cantidad, el Ayuntamiento asume la responsabilidad que había contraído la citada Urbanizadora de hacer a su costa la conducción de agua para el Polígono.



LIMPIEZA DEL RIO

Entre otros problemas que inciden negativamente en la "calidad de vida" que Deba ofrece a su vecindario está el del río con su nivel cada vez mayor de contaminación..... Una contaminación bien evidente y una y mil veces denunciada, pero que pese a ello envenena progresivamente las aguas amenazando ya a la salubridad de la playa y a la de los baños veraniegos.

Por sus palabras al respecto, sabemos que Elias Olalde y la Corporación que preside se mueven tratando de darle alguna solución al problema. Problema complejo y de muy difícil solución en su conjunto pues desborda ampliamente las competencias y las fuerzas de una solo Ayuntamiento.

A propósito de él, el alcalde nos ha dicho.....

"Ciertamente, el problema de la contaminación del Deba desborda totalmente la influencia municipal....."

De todas maneras, pienso que a nivel local hemos dado un paso importante promoviendo un proyecto para depurar nuestras aguas fecales.....

La idea es separar las pluviales de las del saneamiento y tras tratar éstas, desviarlas por medio de un gran colector general.....

"Tras su redacción, espero que el proyecto sea aprobado por la Confederación Hidrográfica del Norte. Organismo que deberá facilitarnos así mismo las subvenciones necesarias. Se trata, añade Elias, de un paso muy importante para aliviar este problema. Paso que entiendo deben de dar también los ayuntamientos de todos los municipios ribereños....."

EDUCACION - CULTURA

Exponernos las realizaciones y proyectos de tipo urbanístico que viene jalonando su paso por el Ayuntamiento, ha ocupado una buena parte del tiempo que con toda amabilidad nos ha dedicado Elias Olalde. Decimos una parte porque hay también otras facetas de su actividad municipal de las que nos ha hablado así mismo extensamente. Facetas diversas como son las que exigió el buen hacer corporativo y a las que el alcalde debe dedicar también su atención y su tiempo.

En el aspecto escolar, educativo, los criterios predominantes en el Ayuntamiento se inclinan por concentrar en un solo complejo escolar al Colegio Ostolaza y a la Ikastola..... Es la razón que ante la necesidad de realizar importantes obras en los 2 edificios que acogen hoy al alumnado debarra, se haya optado por aunar todo el esfuerzo y remodelar el colegio.....

Por otra parte, el criterio favorable a la concentración escolar es extensivo a los niveles de párvulos pues al igual que para los que siguen E.G.B., se busca unirlos en un solo edificio.

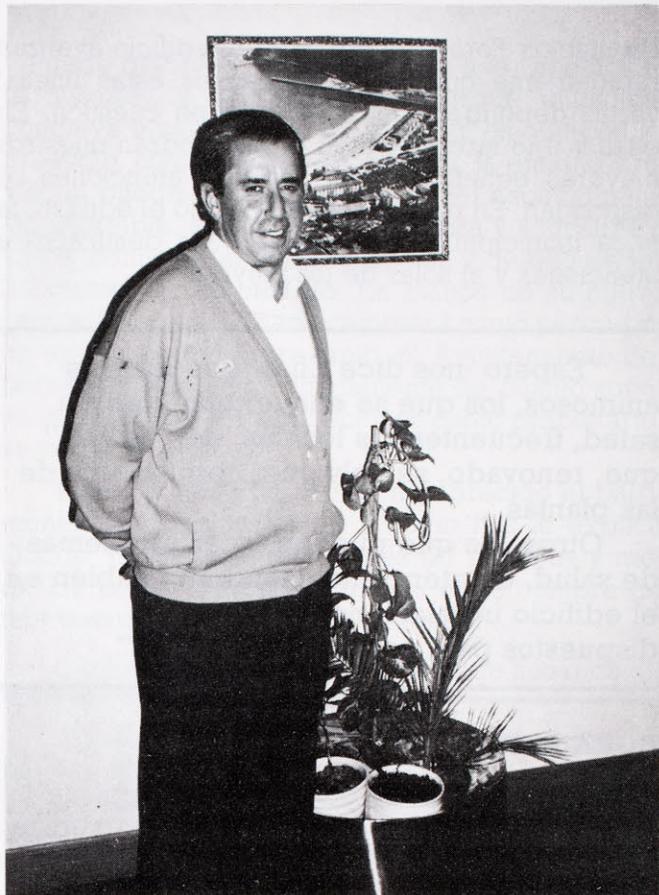
A este respecto el alcalde nos ha dicho.....

"En el caso de Deba, yo estoy convencido de la conveniencia de la concentración escolar....."

Es por ello por lo que el ayuntamiento está haciendo gestiones para la compra del antiguo Colegio Parroquial.....

La idea no es otra que reunir en ese bonito edificio todo el preescolar que se imparte en el pueblo....."

Muy próximo al Colegio Parroquial se encuentra el caserón de los Arízaga que precisamente ahora está en obras de transformación. Sale a re-



lucir Arízaga porque una vez renovado y adecuado su interior, la planta baja del caserón acogerá al Euskaltegi municipal; centro de Enseñanza también y vinculado estrechamente al Ayuntamiento.....

Relacionado así mismo en buena medida con la Enseñanza y con el Ayuntamiento está también "DEBA MUSICAL".....

"Como alcalde -dice Elias- como debarra, me llena de satisfacción la buena marcha de este patronato....."

Sin duda, tiene carencias y desde el Ayuntamiento los tratamos de cubrir pero es de admirar que imparta clases de música a cerca de 600 alumnos, y que brinden al pueblo conciertos tan inolvidables como el de la noche en que se homenajeó a Pablo Sorozabal....."

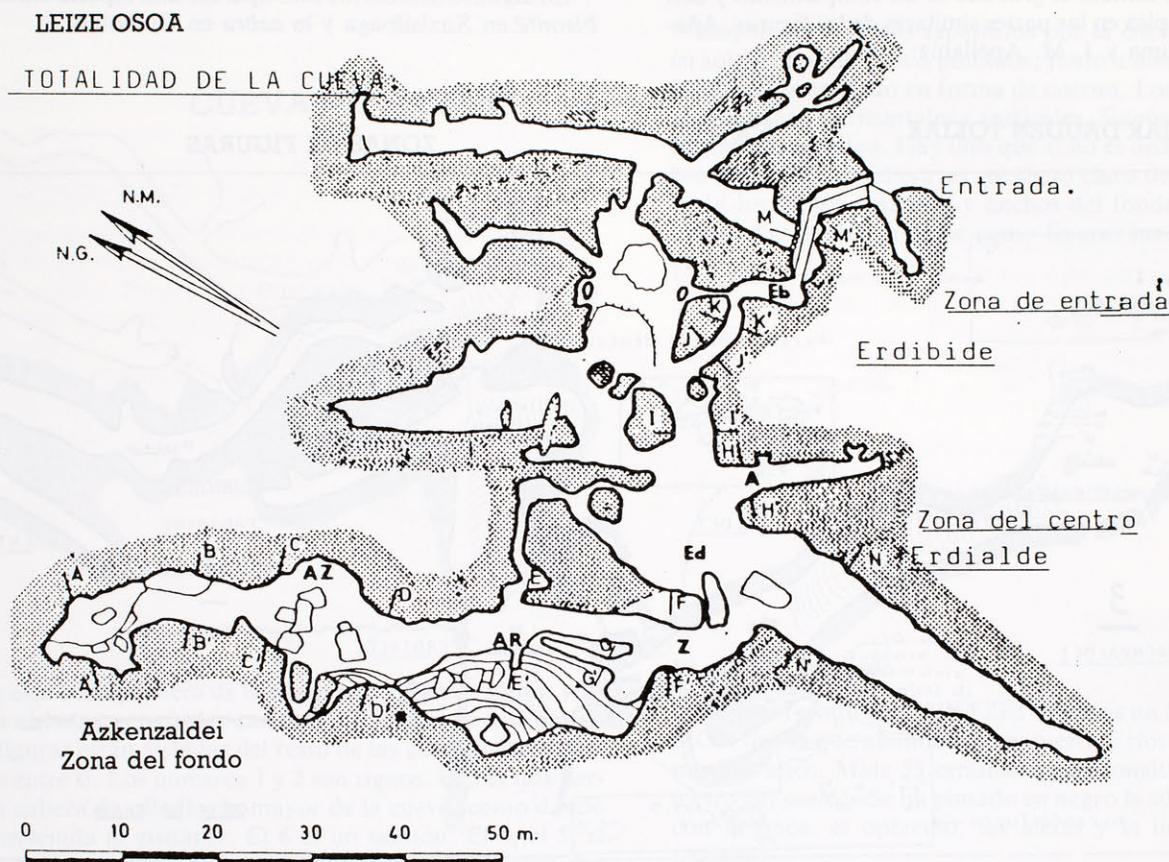
Hasta aquí, amable lector, una parte del contenido de la charla mantenida con nuestro alcalde. Dinámico, emprendedor, al frente de su equipo corporativo Elias Olalde pugna a diario para que el pueblo en su conjunto se beneficie con los frutos de su gestión.....

Ciertamente, ha sido mucho lo que nos ha contado de ella por lo que no estará mal continuar con este escrito en el número que viene.....

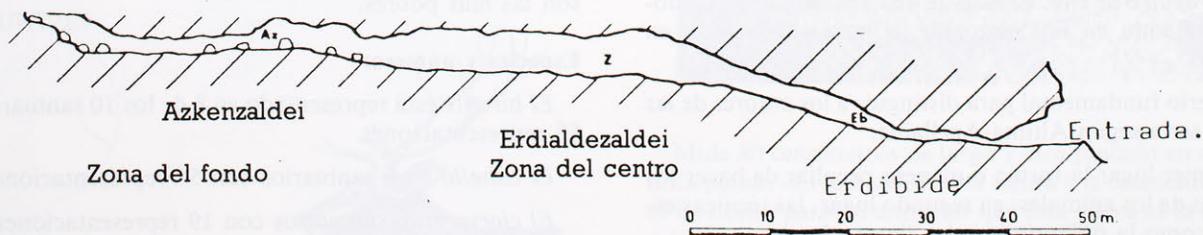
FELIX IRIGOIEN

LA CUEVA DE "EKAIN"

Vista desde arriba.



Vista de costado.



Hoy en día EKAIN está considerado como uno de los diez santuarios prehistóricos del País vasco, por sus pinturas y grabados rupestres. Sus figuras están ordenadas siguiendo un eje longitudinal, al que dan algunas galerías laterales. Es una larga galería central de la que salen otras sin mayor importancia.

En esa galería central podemos distinguir *tres zonas* de figuras con espacios intermedios suficientes para que se puedan distinguir *tres unidades distintas*. Se puede considerar como un santuario de término medio y sin demasiadas complicaciones.

Fue construido como santuario de figuras, poco a poco;

deba - NEGUA

en tiempos distintos y por artistas también distintos. Esto podría recordarnos lo que ha solido suceder en otros monumentos históricos. Así por ejemplo en la Iglesia Parroquial de Deba, existe la Capilla de la Hilandera con un friso de Apóstoles, sobre el sepulcro, con sabor a románico tardío; sobre ese friso unos arcos apuntados y el resto de la capilla, de estilo gótico al que se le han ido añadiendo más tarde unas florituras posteriores. Ha habido una evolución y un añadido a través del tiempo. Esto suele suceder por las novedades en la tradición religiosa o por el gusto de enriquecer los lugares de culto famosos.

Es característica de Ekain una cierta unidad técnica, como si fuera producto de una larga tradición. Las tintas planas se emplean siempre con animales más terminados y completos; en cambio el grabado es un complemento y casi siempre se emplea en las partes similares de las figuras. Añadiendo J. Altuna y J. M. Apellaniz:

En Santimamiñe y Arenaza las figuras más importantes están en un divertículo, especie de celda; en cambio en Ekain, como también en Altxerri, la decoración de las paredes se desarrolla a partir de un eje central.

La distribución de las figuras en la cueva de Ekain, como en la de Altxerri, es tripartita, completándose en tres zonas distintas pero no así en Santimamiñe y Arenaza.

En cuanto a las especies de animales representadas:

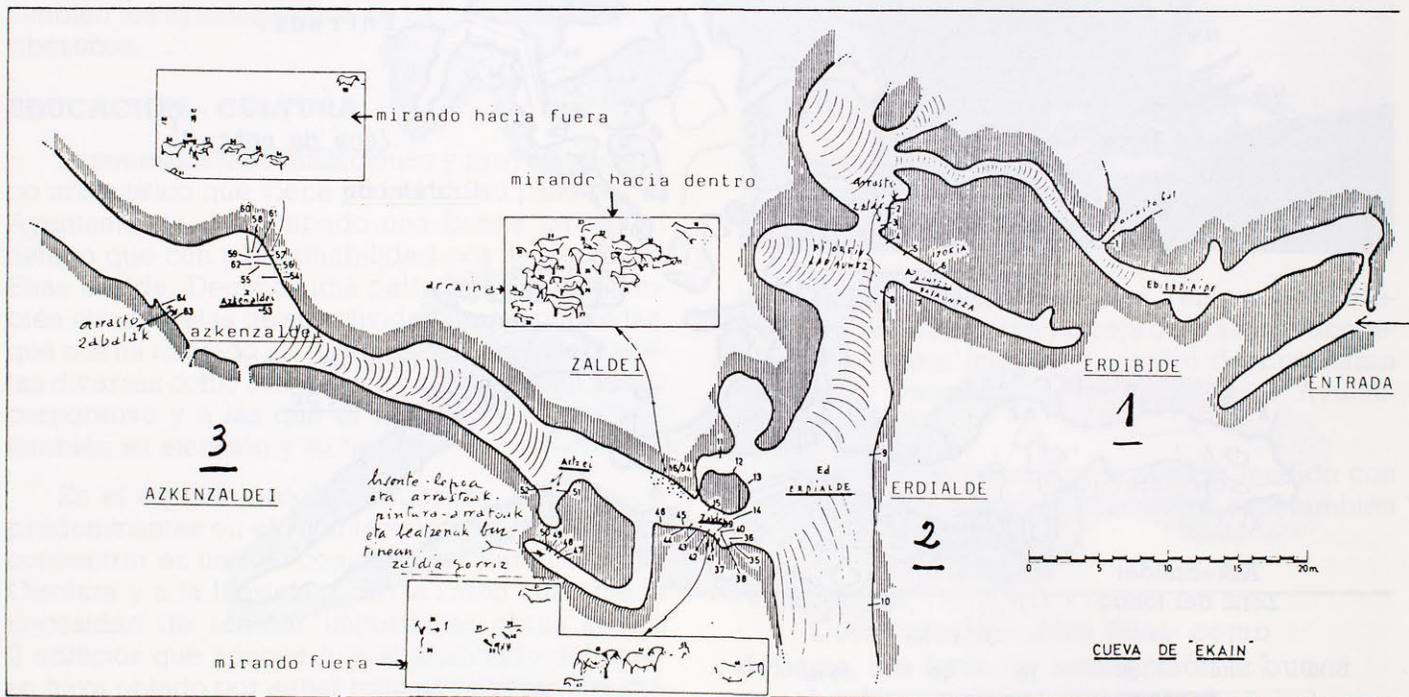
El caballo domina en Ekain, Etxeberriko Karbia e Isturitz. *El bisonte*, en Altxerri y Santimamiñe; en Alkerdi van emparejados caballo y bisonte. *El ciervo* es el amo en Arenaza.

En algunos santuarios sólo aparece una especie animal: *el bisonte* en Xaxisiloaga y la *cabra* en Goikolau.

IRUDIAK DAUDEN TOKIAK

EKAIN

ZONAS DE FIGURAS



«No sería por lo tanto ilógico hablar de un santuario construido según una tradición local conservada durante muy largo tiempo y en la que han trabajado maestros que se han formado dentro de ella. El caso de una «escuela de grabadores» trabajando en un Santuario lo hemos detectado en Altxerri».

El criterio fundamental para distinguir a los autores de las pinturas sería según Altuna-Apellaniz:

En primer lugar la forma o manera peculiar de hacer los contornos de los animales; en segundo lugar, las técnicas especiales como la policromía o las tintas planas.

Parecido con otras cuevas del País Vasco.

Tenemos diez cuevas-santuarios en nuestra tierra, que, de oeste a este, son las siguientes: Venta Laperra, Arenaza, Santimamiñe, Goikolau, EKAIN, Altxerri, Alkerdi, Xaxisiloaga, Etxeberriko Karbia e Isturitz.

Algunos son muy profundos y de difícil acceso, como Etxeberriko Karbia y otros poco profundos y más fáciles como Alkerdi. EKAIN, como Altxerri, puede considerarse como un término medio.

Por el número absoluto de figuras ocupa el primer lugar Altxerri, seguido por Ekain, Santimamiñe, Etxeberriko Karbia, Arenaza... terminando por Goikolau y Xaxisiloaga que son las más pobres.

Especies y número:

El bisonte está representado en 8 de los 10 santuarios con 88 representaciones.

El caballo en 6 santuarios con 57 representaciones.

El ciervo en 6 santuarios con 19 representaciones.

La cabra en 5 santuarios con 15 representaciones.

El reno en 2 santuarios con 6 representaciones.

El toro en 3 santuarios con 4 representaciones.

El oso en 3 santuarios con 4 representaciones.

El pez en 2 santuarios con 6 representaciones.

Aparecen también una vez el sarrío, la saiga, la liebre y la serpiente además del zorro.

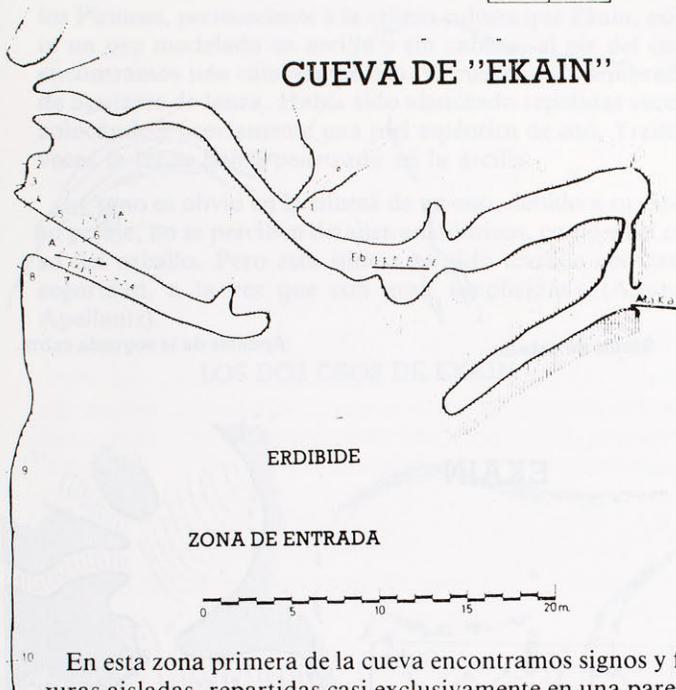
Tendríamos que añadir que en Ekain tenemos, aparte de la figuras de los muros, otras cuatro en una plaqueta: 1 de

caballo, 2 de cabra y 1 de ciervo, de las que daremos una información más adelante, al hablar de la Primera Zona donde se encuentran figuras de ciervos y cabras.

Cierva en el panel de caballos de Zaldei.

0 20 cm.

CUEVA DE "EKAIN"



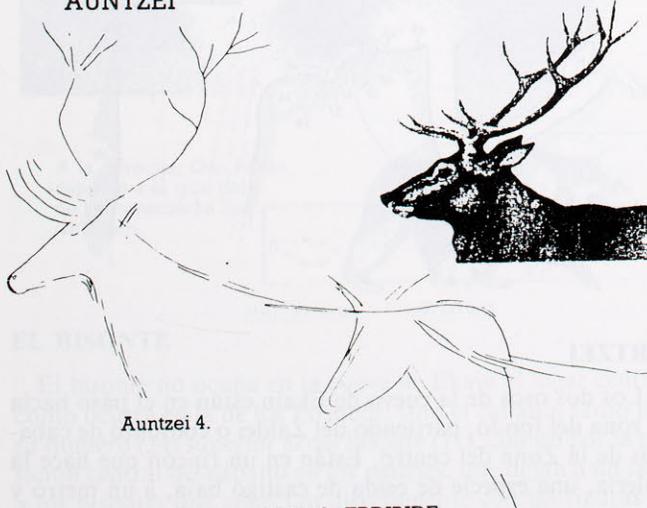
ZONA DE ENTRADA

0 5 10 15 20 m.

En esta zona primera de la cueva encontramos signos y figuras aisladas, repartidas casi exclusivamente en una pared. Las figuras están aisladas del resto de las zonas y algo separadas entre sí. Los números 1 y 2 son signos. El 3 es una hermosa cabeza de caballo, la mayor de la cueva, como dando la bienvenida al visitante. El 6 es un salmón. El 4, el 5, el 7 y el 8 son imágenes de dos ciervos (macho y hembra) y dos cabras monteses. Por esto a esa zona concreta la llamaron AUNTZEI o ZONA DE LAS CABRAS.

Los números 9 y 10 ya pertenecen a la siguiente zona llamada ERDIALDE.

AUNTZEI



Auntzei 4.

Ciervo y cierva de ERDIBIDE.

0 20 cm.

En el número 4 de Erdibide están grabados este ciervo y su cierva. En toda la cueva hay 3 figuras de ciervos, de las que dos están en esta galería de entrada. En los números contiguos hay cuatro cabras monteses, quedando otra fuera de esta zona. En el número 6 tenemos un hermoso salmón, quedando en la cueva otra figura de pez. De 5 cabras de Ekain 4 están aquí; de 3 ciervos, dos y de 2 peces, uno.

Todas estas figuras están precedidas por dos signos, el 1 y el 2, como acabamos de decirlo. El 1 es negro de 6 centímetros; está junto al suelo en el inicio de una galería lateral, en horizontal. El 2 está a quince metros de distancia y metro y medio de altura y tiene una doble curvatura. Es horizontal y está a tres metros de la primera y más hermosa cabeza de caballo que hay en Ekain. Para indicar el comienzo de los grupos de figuras.

Hay muchos signos repartidos por la cueva, en grupo o en solitario, grabados o pintados, junto a otras figuras o en solitario. Sobre todo en forma de cuerno. Los hay derechos y ondulados, horizontales y verticales. Signos femeninos no se ven con claridad. Hay uno que si no es una cabeza de cabra imperfecto, pudiera ser un signo claro de feminidad. Y están los signos grabados y anchos del fondo de la galería que pudieran interpretarse como figuras inacabadas de rinoceronte.

Signos en la roca en la Zona del Fondo o AZKENZALDEI.

— signo
— borde de signo
— proceso

El salmón de Ekain

En este recodo del AUNTZEI tenemos un hermoso SALMON de los que abundaban en nuestros ríos hasta no hace muchos años. Mide 55 centímetros de longitud y está a un metro del suelo. «Se ha pintado en negro la silueta completa con la boca, el opérculo, las aletas y la línea lateral...» (Altuna)



Mide 80 centímetros de largo y está pintado en negro y a tinta plana. «El tamaño de esta figura y la detención con que se ha hecho parecen anunciar que esta cueva es la cueva del caballo». En la misma entrada y entre los ciervos, cabras y pescado y lejos del resto de los caballos, sí que parece darnos la bienvenida a la Cueva de los Caballos.

Con estas ocho figuras (2 signos, 4 cabras, 1 de ciervos y 1 de salmón) se completa la Primera Zona de Ekain, llamada ERDIBIDE. Con esto podemos pasar a la siguiente ZONA CENTRAL o ERDIALDE.

Pero no lo haremos sin informar sobre una plaqueta aparecida en las excavaciones, rota en siete trozos dispersos por el yacimiento.

deba - NEGUA



La plaqueta de Ekain.

Pertenece a la época Magdaleniense y se le asignan más de 10.000 años de antigüedad.

Al comienzo la plaqueta sería más completa y más perfecta en sus figuras, pues al romperse perdió parte de ellas como le sucede a una segunda cabra a la que le falta la boca: las figuras son una cabra montés macho que está en la mitad de la plaqueta y está dotada de cuernos, cabeza con ojo y orejas, cuello y la parte delantera incluidas las dos patas. Es cabra montés de los Pirineos. La cabeza de la segunda cabra es incompleta. La tercera figura es la de un ciervo macho con su cornamenta y una cara sin terminar. Y la cuarta es la de una cabeza de caballo con una parte de cuello y pecho.

Figuras en la plaqueta de Ekain.



Cabra montés pirenaica.



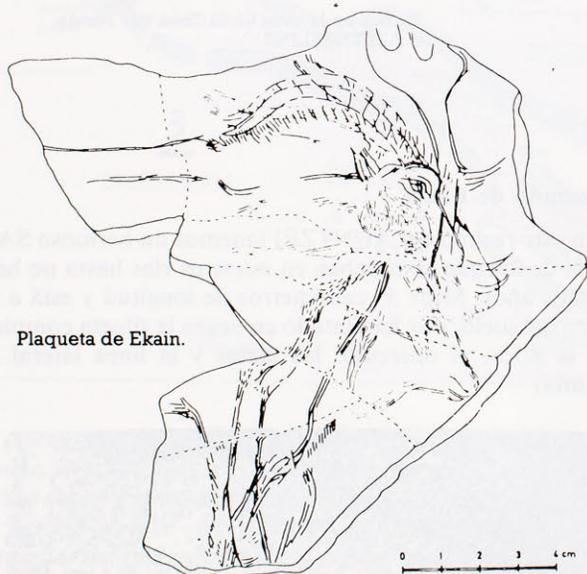
Ciervo.



Silueta de caballo.



Apuntes de la segunda cabra.

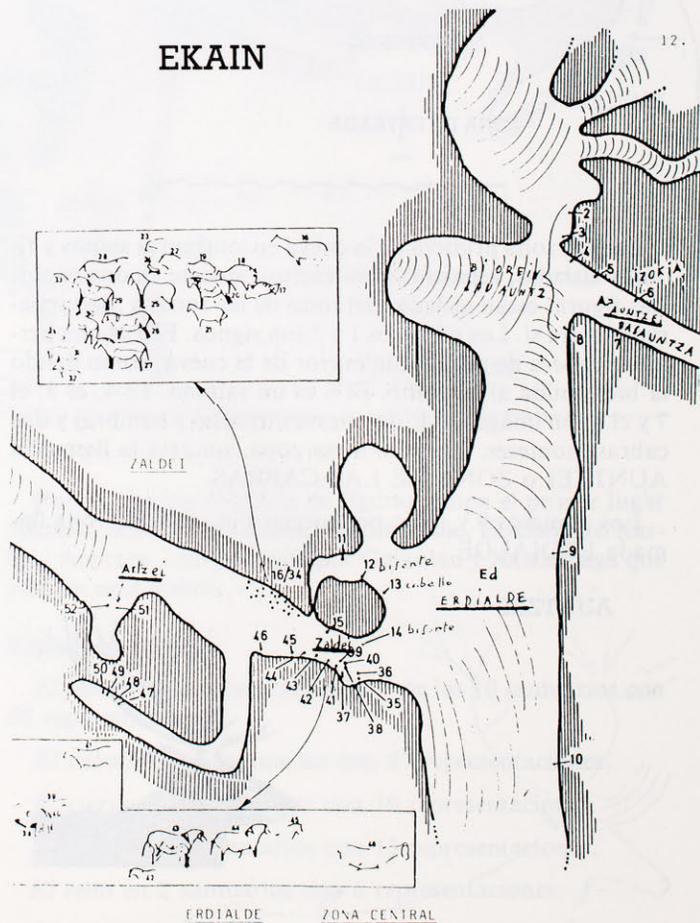


Pudo haber sido trabajada del siguiente modo y orden: primero la cabra montés macho; después la cara del ciervo y posteriormente la cornamenta por una mano más torpe y después las demás líneas que simulan un caballo y la otra cabra.

De cualquier modo una plaqueta puede enseñarnos mucho y darnos luz sobre el pasado. En este caso sus animales grabados, pues son grabados, coinciden con los de la cueva: caballo, ciervo y cabras.

Las figuras se reúnen en tres paneles. Dos están en la galería principal, casi frente a frente; y el tercero en un brazo que sale de la galería principal. Van precedidas de otras figuras llamadas de paso, por ocupar una situación intermedia. En el paso hacia el fondo, están los osos en el ARTZEI.

EKAIN



ARTZEI

Los dos osos de la cueva de Ekain están en el paso hacia la zona del fondo, partiendo del Zaldei o conjunto de caballos de la Zona del centro. Están en un rincón que hace la galería, una especie de celda de castigo baja, a un metro y treinta centímetros del suelo.

deba - NEGUA

La figura mayor está sin cabeza y la menor se mueve hacia arriba. Van pintados en negro con rastros anchos y el oso mayor lleva una mancha negra sobre el corazón y parte de la espalda, grabada a más de pintada. Puede ser macho y el pequeño hembra.

No parece ser el «el oso de las cavernas», sino más bien el oso pardo actual.

El macho está herido en su corazón y va sin cabeza. Este extremo puede responder a la misma razón que el de la herida, a la magia de caza. Son cazados los machos y nunca las hembras. La magia se ejercita sobre la imagen que está unida al animal que representa. Herían la imagen con la seguridad de que así habían herido al animal representado. La falta de cabeza supone que ponían una de verdad para representar más al vivo la escena. En la Cueva del Alto Garona, en los Pirineos, perteneciente a la misma cultura que Ekain, existe un oso modelado en arcilla y sin cabeza, al pie del cual encontramos una calavera de oso. El cuerpo está sembrado de agujeros de lanza. Había sido alanceado repetidas veces, colocándole previamente una piel auténtica de oso. Treinta veces la lanza había penetrado en la arcilla.

«Como es obvio en la silueta de un oso, debido a su espeso pelaje, no se perciben detalles anatómicos, como en el caso del caballo. Pero esta silueta ha sido trazada con gran seguridad, a la vez que con gran simplicidad» (Altuna-Apellaniz).

LOS DOS OSOS DE EKAIN



A la derecha: Oso Pardo especie a la que parece pertenecieran los de Ekain.



EL BISONTE

El bisonte no ocupa en la cueva de Ekain el lugar central como ocurre en la de los Pirineos; sino el caballo, tanto por su número (34) superior al del bisonte (11), cuanto por la posición central del caballo en los paneles, que dejan a un lado a los bisontes que conectan directamente con las figuras de contorno.

La asociación característica de caballo-bisonte con su constelación de ciervo-cabra-pezu se encuentra en esta Zona Central o Erdialde. Y solamente aquí.

En la Zona de Entrada encontramos al caballo unido al bloque ciervo-cabra-pezu, además de la Zona Central.

El rinoceronte (si los signos grabados lo son) va unido al caballo en la Zona del Fondo.

En total las figuras de bisonte son once, de las cuales dos están en rojo y las nueve restantes en negro. Solamente se marca el contorno, pero no los detalles del cuerpo, como lo hacían con los caballos mejor terminados.

Las figuras de los bisontes están sin terminar, como si el artista nos quisiera indicar que en Ekain la verdadera importancia la tenía el caballo.

Al avanzar desde la Zona de Entrada hacia la de Centro, nos encontramos en el camino con una figura de caballo, el número 9 y avanzando por la misma pared dejando a un lado la Zona de Caballos o Zaldei, hay un signo negro y curvo: el número 10.

Retrocediendo y pasando al lado opuesto nos encontramos con la masa de caballos y bisontes. Precediendo a los dos grandes paneles encontramos cuatro bisontes con algún caballo intercalado. Llegados al gran panel de la derecha vemos junto a un docena de caballos cuatro bisontes, una cierva y un pez.

Se trata sin duda del bisonte europeo.

Aunque en Ekain el artista no nos detalló al bisonte, sí lo hizo el de la cueva de Isturitz en Benabarra, donde nos dejó grabado en hueso con gran detalle la cabeza de un bisonte.



Bisonte europeo.

Bisonte de Isturitz grabado en hueso.



Figura 12

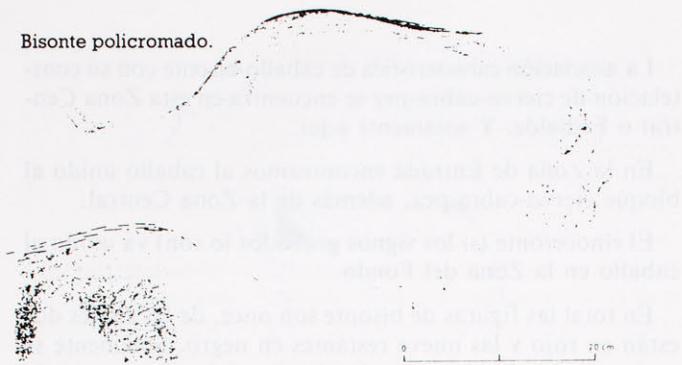
Esta es la primera figura que aparece en la cueva, entre los bisontes. Está a un metro del suelo y mide solamente 30 centímetros. Para su trazado se ha aprovechado un abombamiento de la roca. Parece estar preparado al apareo y ser el prólogo de la Zona central.

Es la figura n.º 12 del mapa de la Zona Central. La acompañamos de su fotografía.

Esta figura está a 1,20 del suelo y mide 55 centímetros. Lleva la giba grabada. La pintura negra se limita a la silueta

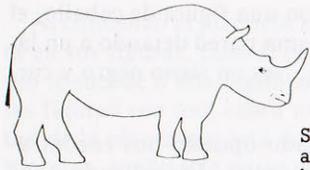
deba - NEGUA

Bisonte policromado.



Bisonte policromado (rojo y negro) y grabado de Ekain.

y la roja se extiende por todo el cuerpo, acentuando más algunas zonas del cuerpo. La figura está situada dentro del gran panel de caballos debajo de la cierva y sobre la grupa de un caballo que aparece en la figura.



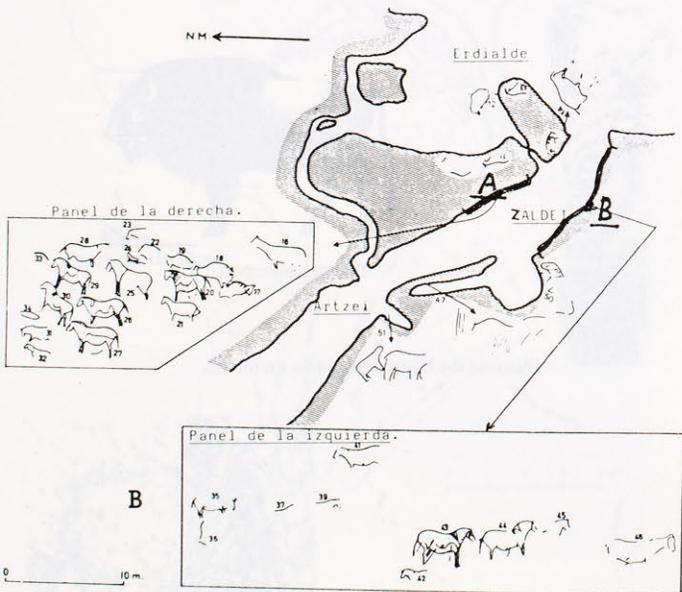
Siluetas de rinoceronte lanudo, al que tal vez se puedan referir los signos grabados en la Zona de del Fondo o Azkenaldei.

EL CABALLO

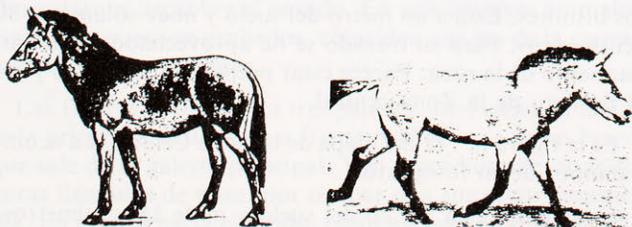
Ekain nos muestra el caballo del Paleolítico final, el que habitaba en nuestros montes. Era un caballo de crin corta y erizada, de hocico claro que lleva a veces una mancha mon-

CUEVA DE EKAIN

DETALLE DE LA ZONA CENTRAL.

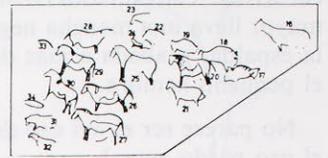


gólica en el cuello y otras, cebraduras en las patas. El único caballo salvaje actual es el de *Przewalski* y, aunque uno no sea una especie del otro, sin embargo los caracteres citados eran comunes a ambos «y también la diferente colaboración del dorso y el vientre expresada por una M abierta que reco-



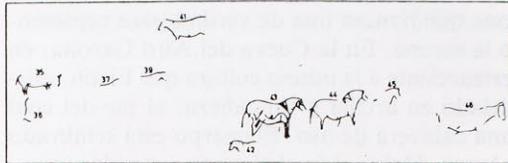
Dos versiones del mismo caballo salvaje del Przewalski actual

rrer el flanco...» (Altuna-Apellaniz). Esta diferencia de color se ve también en nuestro «*pottoka*» o poney pirenaico.



El gran panel de la derecha. A.

Contamos 19 figuras, de las cuales 11 son caballos, 4 bisontes, 1 cierva, 1 cabra, 1 pez (lenguado o rodaballo) y 1 signo. Siete caballos están enteros y los demás incompletos. De los cuatro bisontes, a más de estar marcada sólo la silueta, ninguno está completo del todo.



El panel de la izquierda. B.

Podemos descubrir 7 caballos, 2 bisontes, 1 probable caballo y 2 indefinidos fuera del recuadro. Con el probable podemos contar 8 caballos.

Total de caballos en los dos paneles: 19.

Total de bisontes: 6.

Hay que añadir como comparsa: 1 cierva, 1 cabra montés, 1 lenguado y 1 línea curva en rojo

En el panel grande A destacamos un bisonte bicromado y grabado; 1 caballo bicromado y grabado, otro bicromado y uno más en la silueta roja.

Estos dos paneles A y B están situados frente a frente y podemos considerarlos como partes del mismo conjunto.

Comparemos este conjunto con el gran panel del techo de Altamira.

En Altamira:

Contamos *bisontes* 16, de los que dos están incompletos.

Caballos 2 (una yegua y su cría).

Ciervos 4.

Jabalíes 2.

Faltan la cabra montés y el pez. Hacen de comparsa el ciervo y el jabalí.

En Ekain:

Caballos 19.

Bisontes 6.

Cierva 1.

Cabra montés. 1.

Lenguado 1.

Falta el jabalí y la comparsa la forman la cierva, la cabra y el pez que falta en Altamira.

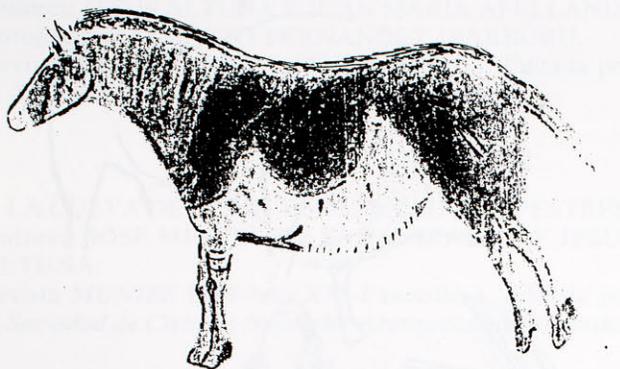
En el gran panel de Altamira falta el caballo y está la yegua con su cría. En el de Ekain, falta el ciervo y está la hembra. Los ritos de Altamira y Ekain, en estos lugares concretos, son de magia para protección de la especie (del caballo en Altamira y del ciervo en Ekain). Toda la importancia que en Altamira la tiene el bisonte la adquiere en Ekain el caballo.

Siguiendo hacia el final de la cueva y antes de llegar al Artzei de los osos, descubrimos un divertículo en forma de brazo, una galería ciega, acuyo final nos encontramos con unas

figuras: dos de caballos (uno de ellos en pintura roja), un bisonte, unas rayas y huellas de dedos en arcilla. Como se ve también aquí la proporción entre caballo y bisonte, favorece al primero en dos a uno. No hay más comparsa que rayas y huellas de dedos.

Volviendo a salir de la galería ciega, nos encontramos con los osos del Artzei, camino de Azkenzaldei o Zona del Fondo.

Algunos ejemplares de caballo



Caballo bicromatado (rojo y negro) y grabado, del panel grande A de Zaldei en la Zona Central. N.º 20.

Está grabada la cabeza, el ojo y las orejas, la crinera y la línea dorsal. «La pintura negra, además de trazar la silueta, ha modelado el interior del cuerpo mediante una serie de trazos. Así los que forman las cebraduras del cuello y las patas anteriores, el que forma la línea M..., los que modelan las rodillas... Las cebraduras del cuello, patas y banda crucial debían presentarse en la capa de los caballos paleolíticos de la zona, al menos en algunos individuos, a juzgar por la frecuencia con que aparecen en Ekain».



Caballo bicromatado (rojo y negro) del panel A, del Zaldei de la Zona Central, que corresponde al n.º 27.

«La cabeza está maravillosamente trazada, siendo la más bella de la cueva. Está siluetada en pintura negra... La línea frontonasal, la oreja y fauces, llevan un grabado muy fino. Hay también tinta plana en rojo y en negro. El color rojo cubre toda la cabeza, pero el negro se limita a modelar algunas partes...» (Altuna).

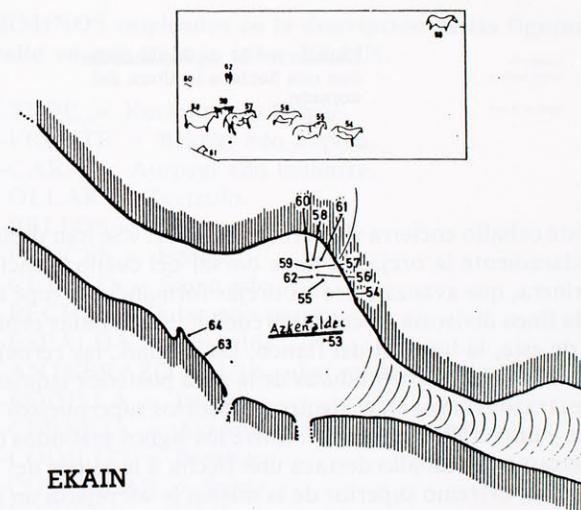
En la crinera se han dibujado una serie de trazos cortos verticales y de ella parten 4 bandas. La más ancha es la de la cruz. Se han dibujado con detalle las patas anteriores, tanto las cebraduras como las rodillas y los cascos...

El cuerpo está relleno de pintura roja, que se interrumpe en forma de M muy rebajada, dejando blanco el vientre y las patas. En conjunto el tren delantero es notablemente más bello que el cuarto trasero». (Altuna).



Caballo en negro del panel A de Zaldei en la Zona Central; corresponde al n.º 29.

«Se trata de un caballo completo, hecho en pintura negra, tanto su figura como el relleno del cuerpo. Están presentes en él todos los detalles que hemos ido enumerando en la capa de los caballos de esta cueva: crinera erizada, indicada mediante pequeños trazos, cebraduras en cuello y cruz, diferenciación dorso-ventral, mediante la línea en M tantas veces citada, y cebraduras en antebrazo... Se han señalado también con cuidado una serie de detalles anatómicos. Así en las extremidades anteriores al codillo y rodillas; en las posteriores, el corvejón y, en todas, las cernejas y cascos. En el caso del presente caballo, el oscurecimiento dorsal no alcanza a la grupa, muslos y nalgas, como en los demás casos» (Altuna-Apellaniz).



EKAIN

AZKENZALDEI ZONA DE FONDO

Las figuras están agrupadas en un panel teniendo en frente unos signos, grabados anchos, de difícil interpretación, dentro de la cual cabe el que sean apuntes de rinoceronte: números 63 y 64.

El total de figuras en la cueva es de *setenta*, por ahora.

De las cuales, 34 son de caballos y 11 de bisontes.

La mayoría de las figuras están en negro; algunas en rojo y otras en combinación de rojo y negro. A veces se añade un detalle grabado.

Algunas figuras miran al fondo de la cueva y otras a la entrada.

El caballo está en todas las zonas menos en las de paso.

El bisonte en la zona central y en su entrada.

Ciervos y cabras sólo en la zona de entrada y de centro.

El oso en la zona de paso al fondo. *El rinoceronte* (?) al fondo.

El grupo de Azkenzaldei.

Dista de los Osos 19 metros y en esta sala hay 7 caballos. Uno de ellos está separado del resto y en posición más alta respecto del suelo. Aparte de los caballos tenemos algunos signos más; entre ellos, los que pueden tal vez interpretarse como rinoceronte. Aunque la cosa no esté del todo clara.

Las figuras de los caballos son menores que en el resto de la cueva y están orientados hacia la salida.

Uno de los caballos está pintado en rojo y marcado en negro el borde. Es un caballo incompleto y parte de la silueta está grabada. El interior del caballo está relleno a tinta roja plana.

Hemos de destacar un caballo que corresponde al n.º 57, hecho con línea de pintura negra y algo de grabado, rodeado de una serie de líneas grabadas.



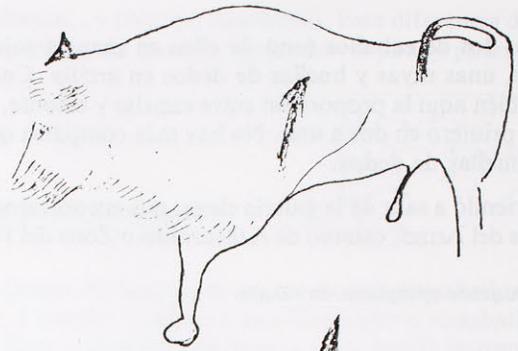
Caballo n.º 57 de Azkenzaldei con una flecha a la altura del corazón.

Este caballo encierra numerosos detalles. «Se han dibujado claramente la oreja, la línea dorsal del cuello y encima la crinera, que avanza entre las orejas formando un tupé recto, la línea divisoria de cabeza y cuello... las bandas cebroides de este, la línea M del flanco, las rodillas, las cernejas, los corvejones, las cebraduras de la pata posterior izquierda y tres trazos curvos en el vientre: dos cortos superpuestos delante y uno más largo atrás... Entre los signos grabados que penetran en el caballo destaca una flecha a la altura del corazón. El extremo superior de la misma le sobrepasa un poco... Otra doble línea penetra por delante de la flecha anterior. Existen asimismo otras líneas que penetran en el caballo por la caña posterior y nalgas hasta el muslo».

«Entre las líneas grabadas que lo rodean destaca el conjunto vertical situado sobre la grupa y detrás de la misma. Hay, además, otro conjunto bajo y tras las patas posteriores, dos de las cuales atraviesan la cola. Hay dos largas más bajo la cabeza. Una última línea curva está situada entre las dos patas delanteras» (Altuna).

Pudiéramos repetir aquí lo que hemos dicho sobre la magia de caza, al hablar del oso macho de la caverna de Ekain que lleva una señal sobre costado derecho. Se cazaban los machos, tanto osos como bisontes, ciervos o caballos. Este caballo n.º 57 es el caso más claro de la cueva. Hay también otros signos en caballos y bisontes de Ekain, que pudieran ser interpretados como signos de magia de caza, pero no son tan evidentes como la flecha de este caballo.

Vamos a reproducir, para más abundancia, unos bisontes de Altxerri y Santimamiñe con estas señales sobre el corazón, a más del simpático mago de la cueva de Trois Freres del Pirineo perteneciente a la misma Cultura que Ekain.

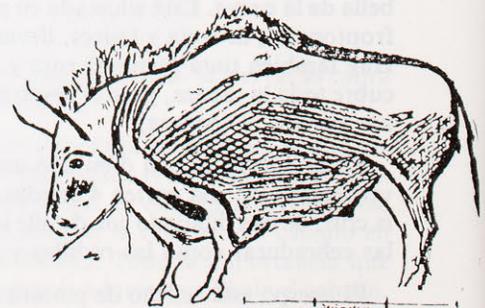


Dos bisontes de la cueva de Altxerri heridos de lanza y flecha respectivamente. Altxerri está en la desembocadura del río *Oria*, al Este de Ekain, que lo está cerca de la desembocadura del río *Urola*. Las siguientes figuras de bisontes heridos pertenecen a la cueva de Santimamiñe, al Oeste de Ekain, cerca de la *ría de Gernika*.

El mago de la cueva de TROIS FRERES



Dos bisontes machos heridos, de la cueva de SANTIMAMIÑE



deba - NEGUA

Ekain, Altxerri, Trois, Freres, Santimamiñe... Todas estas cuevas y muchas más, pertenecen a la Cultura Franco-Cantábrica del Magdaleniense en la Prehistoria, en cuyo eje geométrico se encuentra el actual Pueblo Vasco.

BIBLIOGRAFIA

Nos hemos valido para este trabajo de la obra **LAS FIGURAS RUPESTRES PALEOLITICAS DE LA CUEVA DE EKAIN (DEBA-GUIPUZCOA)**.

Autores: JESUS ALTUNA Y JUAN MARIA APELLANIZ.

Fotografías: ALBERTO FERNANDEZ IBARBURU.

Revista *MUNIBE* 1978-Año 30-Fascículo 1-3. Editada por la *Sociedad de Ciencias Aranzadi*. San Sebastián.

LA CUEVA DE EKAIN Y SUS FIGURAS RUPESTRES.

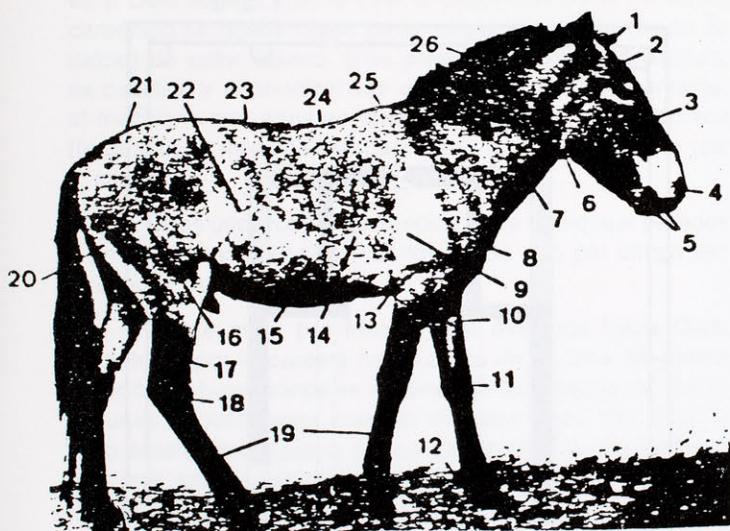
Autores: JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN Y JESUS ALTUNA.

Revista *MUNIBE* 1969-Año XXI-Fascículo 4. Editada por la *Sociedad de Ciencias Naturales Aranzadi*. San Sebastián.

LA CUEVA DE ALTXERRI Y SUS FIGURAS RUPESTRES.

Autores: JOSE MIGUEL DE BARANDIARAN Y COLABORADORES.

Revista *MUNIBE* 1964-Año XVI-Fascículo 3-4. Editada por el *Grupo de Ciencias Naturales Aranzadi*. San Sebastián.



TERMINOS empleados en la descripción de las figuras de caballo en este trabajo sobre EKAIN.

- 1.-TUPE = Kurkuts edo kalpar.
- 2.-FRENTE = Bekoki edo kopeta.
- 3.-CARA = Aurpegi edo betaurre.
- 4.-OLLAR = Zurtzulo.
- 5.-BELFOS = Ezpain edo mutur.
- 6.-FAUCES = Eztarri.
- 7.-CUELLO = Sama edo lepo.
- 8.-PECHO = Bular edo papar.
- 9.-ESPALDA = Sorbalda.
- 10.-ANTEBRAZO = Uko, ukai (codo = ukalondo).
- 11.-RODILLA = Belaun.
- 12.-CERNEJA = Azkazal-mototz edo kalpar.
- 13.-CODILLO = Besaburu.
- 14.-COSTILLAR = Saiets.
- 15.-VIENTRE = Sabel.
- 16.-MUSLO = Iztar.
- 17.-PIERNA = Zango.
- 18.-CORVEJON = Zangar.
- 20.-NALGAS = Ipur-mazal.
- 21.-GRUPA = Anka, zerra, buztanpeko.
- 22.-IJAR = Arkuzulo, meaka.
- 23.-LOMO = Azpizun, ipurmami, gerruntz.
- 24.-DORSO = Gain.
- 25.-CRUZ = Gurutze, soin, soin-burua.
- 26.-CRINERA = Tximia, kimia, motots (Crin = zurdille).

UNA EXCURSION POR LOS ALREDEDORES DE DEBA

Batzutan txango bat antolatzea ez da zaila izaten : burutazioa, gogo pixkat eta aurrera.

Javi nahiko berria da aldizkariko taldean. Duela urtebete edo hasi zen bileretara etortzen, nahiz eta lehendik lantxoren bat bidalia eduki ere. Badirudi pila berriekin dagoela eta inizatiba ugari aurrera eramateko nahiarekin dabil. Honelako aukerak ez direla alperrik galtzen utzi behar iruditzen zaigu eta ahal ditugun gehienak martxan jartzen saiatzen gara. Ibilaldi hau horietako bat da. Berak antzinako gauzak ezagutzeko zaletasuna dauka, eta aktibitate hori honenbeste gustatzen zaionez, eridendako gauzak denori erakutsi nahi dizkigu, guretzat ere interesgarriak izango direlakoan. Ez zion lan handirik kostatu gu konbenzitzeak, zeren zazpi lagun bildu ginen lehenengo irteera honetan parte hartzeko, hain data txarra izan arren (Pilarreko zubiaren igandea). Lanbide eta hezkuntza aldetik jatorri desberdineko partaideak elkartuz ginenez, bakoitzaren iritzi eta esperientziarekin hornitzen zen Javik prestatutako programa, kasualitateak lagundu bai zigun ere, mantis religiosa gure begi aurrean jarri zenean eta honen moduan beste hainbat gauza.

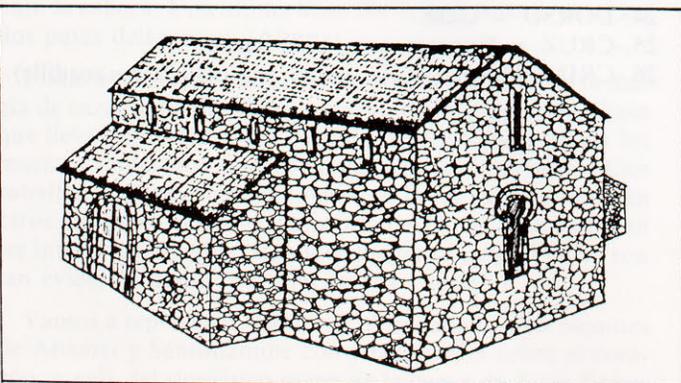
Egun honetan egin genuena azaltzeko ez nuke abentura hitza erabiliko baina ia.

Se nos antojaba ir y fuimos. Previamente se habían colocado unos días antes varios carteles anunciadores, con el itinerario y la hora de salida en varios puntos del pueblo.

La idea era hacer un recorrido algo distinto, visitando en una mañana (de 8 a 14 h.) varios lugares de los alrededores de Deba, que normalmente quedan algo alejados o no se conocen bien, salvo en los contados casos de los aficionados montañeros y curiosos.

A la convocatoria del día 15-10-89, acudimos 7 "pelaos" a los que enseguida se nos arrimó un octavo durante un par de horas.

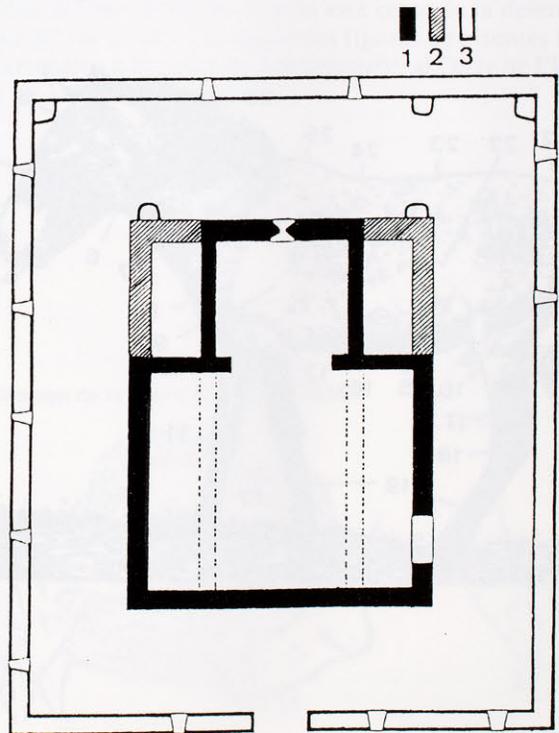
Con una mañana plena de sol, salimos en dirección a Astigarribia, con coches particulares. Según el plan previsto visitamos Torre, Jauregi y Etxezabal, junto con un lagar para hacer sidra y un horno de cal. Debido a las obras de restauración de la techadumbre de la Parroquia de S. Andrés, no pudimos admirar con toda libertad este monumento enclavado junto a uno de los vados más famosos del camino de Santiago por la costa.



"Reconstrucción hipotética del primitivo Monasterio de Astigarribia".

Citado allá por el año 1080 en un documento sobre la donación al Monasterio de S. Millán de la Cogolla, bajo el nombre de "Stigarrivia", posee como elemento característico de su arquitectura una ventana de 4 arcos de herradura, única en Guipúzcoa, catalogada como prerrománica, del tipo mozárabe o visigótico según diversos autores. Esta conocida ventana de Astigarribia tiene un cierto parecido a otra ventana (1 arco de herradura) que existe en la ermita de S. Julián y Sta. Basilia, situada en el despoblado de Aistra, entre Zalduondo y Araia (araba), ya citado en un documento del año 1025, sobre el pago de tributos al citado Monasterio de S. Millán, conocido como "Reja de S. Millán".

Según la reconstrucción de las excavaciones del 68 al 70, se pueden observar el recinto primitivo con ábside cuadrangular y planta de tres naves. Esta construcción original posteriormente sufriría 2 modificaciones, una a principios del siglo XII y la otra a mediados del XIII, hasta quedar aproximadamente tal y como la conocemos hoy en día, planta rectangular y recinto exterior con ventanas abocinadas. Hubo otra posterior modificación sobre el siglo XIV, pero no cambia básicamente el conjunto.



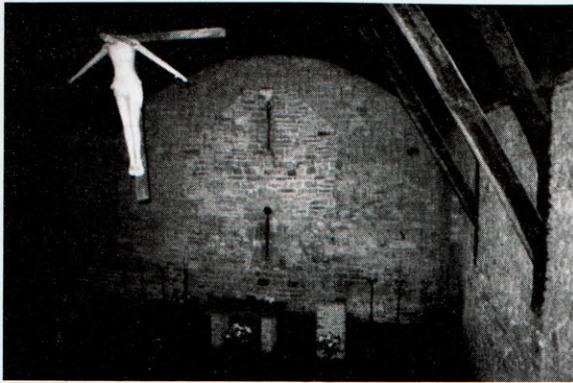
"S. Andrés de Astigarribia. Plano Simplificado :
1. Recinto Primitivo (1025-1070 (rox.)
2. Ampliación inmediata (1.108 aprox.)
3. Recinto exterior (mediados del Siglo XII)."

Todavía se están estudiando parte de los materiales arqueológicos sacados a la luz en la excavación dirigida por I. Barandiarán, como son las monedas medievales.

En esta parroquia de S. Andrés tuvo una capellanía el Conde de Peñaflores, D. Fco. Javier M. de Munibe e Idiaquez, allá por el año 1773, (fundador de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País).

Desde el antiguo embarcadero marchamos sobre la tapada calzada medieval, pasando entre Jauregi y Etxezabal.

deba - NEGUA



"Vista tomada desde el Coro antes de la restauración de la techumbre".

Jauregi posee en las jambas de la puerta ojival dos curiosas saeteras y Etxezabal tiene el arco apuntado de la puerta, formado por dos piedras simétricas, sin clave.

Desde aquí hasta el calero (kisolabe) se tardan escasamente dos minutos. Construido hace unos 100 años por el abuelo de Agustín Aramberry "Torre", este edificio de unos 6 mts. de altura servía para quemar las piedras (calcinar). La piedra caliza, básicamente carbonato cálcico/calcita, se calienta a 900°C en este horno, estando el fuego por la parte inferior y las piedras por la parte de arriba, el tiro es a cielo abierto, con lo cual al desprenderse el anhídrido carbónico se queda como parte sólida la cal viva (óxido de calcio) de color blanco. Este producto fruto de la pirólisis, es caustico y el principal uso era como agente cementante, al mezclarlo con agua se forma cal apagada que endurece (fraguado), o mezclándolo con arena formando mortero (cal y canto).

Otros usos, como bactericida, para blanquear paredes y para enterrar animales muertos ... Se usó por última vez alrededor del año 1930.

Desde aquí, por Motrico nos dirigimos hacia Olatz para llegar por la cantera hasta cerca de la cima del monte Mendibeltzuburu, donde se encuentran localizadas los restos de unas explotaciones mineras de hace unos 100 años, a cielo abierto, en algunas se puede penetrar en las galerías con una simple linterna, unos 20 mts.

De aspecto totalmente extraño, estas heridas en la tierra, cubiertas ahora por musgo, líquenes y enredaderas, son el resultado de la explotación de mineral de Blenda (Sulfuro de Zinc) y Galena (Sulfuro de Plomo), aunque hay quien dice que era mineral de Hierro y la sabiduría popular las atribuye a que las hicieron los romanos (?), quizás relacionado con el hallazgo de un disco de bronce con remaches de tipo vasco-romano, en una cueva cercana -Jentiletzeta II-.

La zona donde nos encontramos está formada, geológicamente hablando, por calizas recifales, de la Era Secundaria (Mesozoico) período Cretácico, época Inferior, edad Aptiense / Albiense, de hace 100 millones de años. Desde aquí, en dirección a Cestona, existe una falla que pasando por S. Nicolás de Lastur, atraviesa todo el fondo del valle de Lastur, y que unido al carácter karstico de las calizas, fácilmente erosionables por el agua de la lluvia, ha condicionado que se forme un valle cerrado como es el del Lastur, con gran profusión de dolinas (hundimientos del terreno). Hacia allí nos dirigimos, hora : las 11 de la mañana.

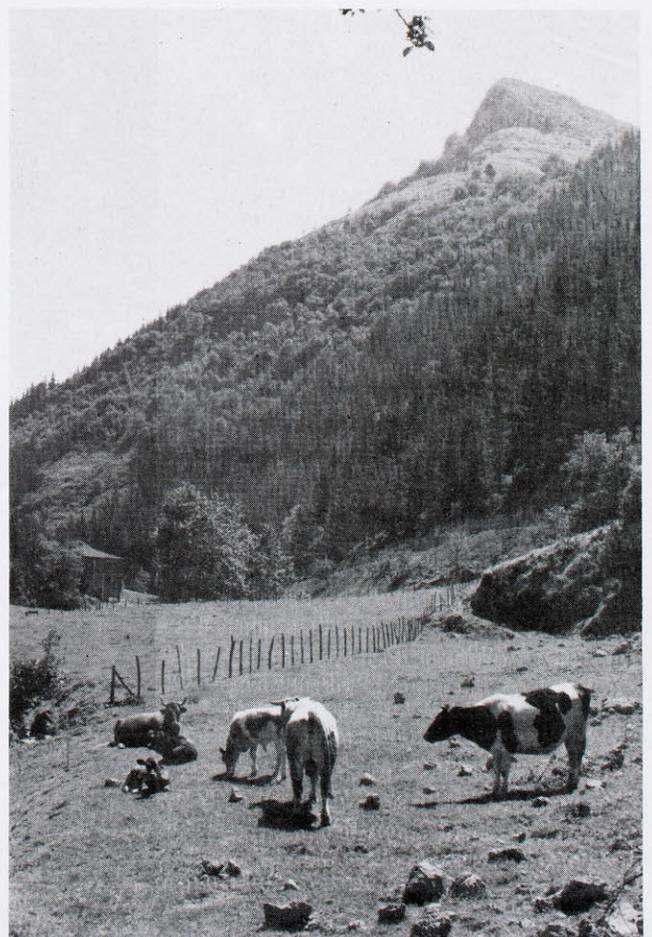
Sin parar en Sasiola, andamos justos de tiempo y

dejamos para otra ocasión la visita al convento de S. Antonio (otro de S. Francisco), vamos directamente hasta el caserío Arroan Haundi para ver y oír las explicaciones de Conchi sobre la manera artesanal de hacer queso. Con la denominación Lasturko Gazta y enclavado dentro del tipo Idiazabal, la poca producción de queso de oveja se vende fácil.



"Arroan Haundi. Detalle del escudo de la fachada".

Unidos en forma de cooperativa, con otros caseríos, piensan fomentar una serie de productos específicos, artesanos



"Valle de Lastur. En el Centro y a la izquierda se distingue el Caserío Leizaola".

deba - NEGUA

y naturales, que darán renombre a este valle. Animo y suerte.

La ladera Norte del valle contiene varias cuevas con yacimientos arqueológicos y paleontológicos como son, Goikola Berri, Txominen Koba, Koba Zarra, Aitzgaizto y Arbil, además existen también otras cuevas en toda esta zona, pero no las vamos a citar por ser otro el motivo de la excursión.

En el fondo del valle, hemos descubierto recientemente lo que pueden ser los primeros vestigios de restos del habitat de las gentes que poblaron las cuevas cercanas, todavía a falta de excavación oficial.

Marchamos sin pérdida de tiempo, saltándonos S. Nicolas, hacia el cercano valle de Arbizkoa. Remontando por la carretera hasta el caserío Aitola Berri y pasando junto a la borda Zelai Txiki, no dirigimos en dirección Norte hasta el collado de Arrate, entre los montes Agiro y Sesiarte, para después descender al pequeño valle Arrate Sakona. Casi en el centro de este pequeño valle cerrado, podemos contemplar una de las construcciones de piedra que se usaban para guardar la nieve (Elurzulo).

Esta es de planta cuadrada, aunque existen otras de planta circular y hasta hexagonal (fuera de la Provincia). Algo más adelante, en la ladera Este de Sesiarte, conocemos otro Elurzulo pero hasta allí hoy no vamos a llegar.

En el macizo de Izarraitz estan catalogados 7 construcciones de este tipo y alguna aún mantiene la cubierta original, com es el caso del de Xoxote. En estas neveras de almacenamiento, se introducía la nieve, se prensaba pisándola y se iban haciendo capas entre separaciones de hojas y helechos. Después se bajaba a los pueblos a la noche, para su venta y uso.

Se sabe que desde estas neveras de Izarraitz se llevaba el hielo hasta Cestona y a los puertos de Motrico, Zumaia y Ondarroa.

La época de construcción de estas neveras, parte del siglo XVII y su uso acaba sobre el primer cuarto de este siglo.

Desde aquí, regresamos a Deba por la carretera de Itziar, no sin antes haber visto un ejemplar de Mantis Religiosa, haber probado uvas de Itxaspe, comprado queso de oveja, olido manzanilla y almorzado en el calvario de Motrico. ■



" En Arrate Sakona".

Bibliografía :

- Mapa Geológico de España. Hoja 23-5. Elbar.
- Carta Arqueológica de Guipúzcoa. Munibe, volúmen 34.
- Estudios de Arqueología Alavesa. Tomo 15.
- Revista Aranzadiana. Número 109.

Javi Castro / Eli Mas

Octubre 1989.



TXANKARTAREKIN SOINUA ETA DANTZA

Itziarko jenerazio desberdinen artean gauza asko aldatu da urte gutxi-
ren baitan pentsakeraz, siniskeraz,
lanbidez, ahituraz, ikastez, etabar. Al-
daketa hau nolako izan den aztertze-
ko ikuspegi berezi bat ematen digu
dibertsio edo jolas moduetan egon den
eboluzioak. Gutzik bezala ezagutzen
du hau txankarta soinujoleak. Gerra
denboran hasita inguruetako edozein
herritako erromeria edo festa anima-
tu izan ohi du berrogei urte luzeetan
zehar. Beste jaialdi edo diskotekarik ez
zen. Txankarta bezalako soinujoleak
izan dira «infernuko auspoa» astin-
duaz bazterrak dantzan jarri izan di-
tuztenak. Hamaika trikitrixa,
arin-arin, fandango, eta baita ere pa-
sodoble, baltsak, tangoak dantzatu
izan dituzte gerra ondorengo jenerazio
guztiek Txankartaren konpasean. Bai-
na kontuz beti ere pasodoble eta hola-
koekin! Berak kontatuko -1988-ko
Ekainean egin genion Elkarrizketa
honetan- digun bezela, dantza lotu
hauek terreno labainak ziren.

Txikitandik ekarri zuen Txankartak
soinurako afizio haundia. Etxean aiti-
tak faluta jotzen zekien, noizbait erro-
merietan ere jo omen zuen, eta etxeko
tradizioak izan zuen zerikusirik guere
mutilkoskoraren musikarako afi-
zioan. Soinu zahobat ere norbaitek et-
xeratu zuen eta harekin hasi zen
ikasten Txankarta. Hamairu-hamalau
urte zituen, orduantxe gerra ertetzeko.
Ikasi norbere kasa ikasi, jakina, sol-
feorik eta holakoriz ez; konpasa zer
zen ere apenas jakin, eta konpasa galt-
zean aititaren erreitia. «Ta ala asi gi-
nan, tirriki-tarraka, jotzen ta zerian.»
Hamalau Itziarko plazako erromerian
hasi zen jotzen.

-Zer jotzen zenuten orduan?

-Orduan ere genekiuna jo bear;
orain ere hauraxe izaten da; ez daki-
guna jotzen zaila data...

-Tipo danetakuak?

-Bai, bai, bai, Sueltkuak eta, fan-
danguak, arin-arinak, trikitrixa, pasa-
doblak. Pasadoblak eta, ordun, ba,
jendia ikasten ta piskat hasita, larri.
Gero fostrosak, tanguak eta hoiek etor-
ri ziren gero. Nik hoiek danak piskat
ikasten nitun eta jo. Gero iluntzian sa-
soian amaitu bear izaten zan. Anjelu-
sa hotakuan egoten zan ordenia.

-Ze ordutan izaten zan hori?

-Ilunabarrian. Segun eguna nola zi-
juan. Neguan seiterdietan-zazpiretan
igual, ta udan hamarretan igual. An-
jelusa jotzen zuenean erromeria bertan
bera amaitu, jotzen ari ginan pieza be-
ra gelditu, automobila gasolinik gabe
gelditzen danian bezela. Ordun beste
bat jo, martxakua, eta horrekin amaiz-
ten zan.

-Ze beste erromeri ezagutu dituzu
zuk hemen inguruan?

Santuaranen ere egiten zan. Ziola-
rren ere bai. Lasturren. Madarizan.
Leku asjotan egiten san ordun
erromeria.

-Soinujole ugari izango zinaten
orduan.

-Zenbat izango ginan ba. Geunde-
nok jaiero jotzen gendun guk. Goro-
ratzen naiz Zabaletarekin, Sabaki,
Zian Zar, Zian Aundi.

Gerra denboran erromeriak amaitu
egingo ziran.

-Bai. Eta gero gerra ondorenan ze
erromeria egiten ziren Itziarren! Sol-
daduak lizentziatu zirenean, bueno, ze
erromeria, ze dantza, ze saixo, soinua
berotuta keia daixola igual. Bost urte
egindakuak ere baziran kinto batxuk.
Jendia belarri galantekin etorri zan,
gose galantakin, neska laguntzeko go-
go galanta ere bai, eta hoiek danak
ekarri zituen. Gu hemen mutilkoskor
zarrak urrengo geratutakoak. Nere
aurreko kinta gelditu zen gerrak har-
tu gabekoa; ni 43ekoa naiz.

Hogeitabat urte bete zituen egun be-
rean joan zen soldaduskara. Hogeita-
malau hilabete egin zituen soldadu;
hauetatik hogeitazazpi komandante
baten asistente, eta denboraldi hone-
tan, kuarteleko zerbitzuetatik libre
egonik, Loiola hauzoko «Azpeiti» ta-
bernan jarri zen bizitzen soinua jotzea-
ren truke. Tabernariak esan zion: «ez
daukak perrotxiko bat pagatu bearrik;
iluntzetan joik soinua hemen, ta jan ta
lo etxeko bezelaxe». Egunez homanda-
tearen errekaduak egin eta gabez soi-
nua jo. Han hasi zen Txankarta
inguruetako herrietan jotzen eta eza-
guna izaten. Igeldora, adibidez, or-
duan joan zen lenengo aldiz San
Pedrotan; gero beste hogeitabost urte-
tan joango zen. Aieteko hauzora ere



hamalau-hamasei urtetan joan zen sol-
daduskaren ondorioz. Zortzi-hamar
urtetan joandako herriak mordo bat
ditu. Bat edo beste, Askizu bezela, ho-
geitamar urtetan joandakoak ere bai.

Dantza Lotuaren Arazoa

Infernuko auspoak eta apaizak ez zi-
ren beti ondo etorri elkarrekin. Baina
Itziarren ondo konpondu ahi zen
Txankarta apaizekin. Gerra ondoren
Don Manuel Lizarraga zegoen bijario
eta erromeri zalea zen. Edozein festa
eguna zela eta erromeria bereziren bat
jartzea gustatzen zitzaion. Dantza lo-
tua ez zegoen debekaturik beste ingu-
ruko zenbait herritan bezela. Geroago
etorri ziren beste urte batzuek, beste
herrietan ere ex xela agarradorik egi-
ten eta Itziarren ere hasi ziren apaizak
hilean behin dantza lotua debekatzeko
Mariaren Alaben egunean «Herri bat-
zuetan, Zumaian eta, sekulan atzioten
kasorik egiten. Beste batzuetan peka-
tu mortala zan: Zestuan, Azkoitin, Az-
peitin, Aizarnan, Aian, Asteasen,
ta...» Herri hoiek danak pasatu ditu
Txankartak eta urtetan ez zen inoiz
dantza loturik egin.

-Ez. ez. Ez da bein ere.

-Dantza loturik ezaren moda hori
noiz arte iraun zuen? Gaude gerra on-
dorenean; 1960 inguru arte?

Bai seguru asko.

Hogei bat urtian dantza loturik inoiz

egin gabeko herriak. -Bai, bai, bai. Deban ta Itziarren ta etzan prolemarik egon. Baina beste herri batzuetan bai.

Hori apaizen gorabehera izango zen azken batean?

-Bai, jaleo asko ibilitako herriak badira. Ni Azpeitin ikusita nago bandia suelta jotzen, fandangoa, eta jendiak baltsa egin; etorri alguazila eta jata makilakin apartatu, Azpeitiako plazan. Alkate eta apaizek ondo hartzen zuten elkar.

-Apaizak erabaki eta albateak kunplitu.

Tipo horta nik uste izango zala. Entzuda nago ni agarradua epini herriko festetan eta apaiza herritik aldeginadako kasua ere. Behin baino gehiagotan etorri zitzaidan niri apaiza abisuarekin: «Baldin agarradua jotzen badezu, nik arrelatuko zaitut zu!» Eta hau ez herri txikietako bikariak e, herri dezentetakoak.

-Esan herri baten izena.

-Ba Zarautz, bat jartzeko. Zarautzko bikarioak orain urte mordo bat tojatuta mago ni Santa Barbaran nagoela: «Bandin agarradorik hotzen badezu...» Baina han agarradua jotzen zan.

-Behin jotzen zeundela apaiza etorri zitzaizun.

Bai, harena polita. Jotzeko berriz hark, lehen bat jo nuela eta jotzeko berak. Ta nik gerotxuago joko nuela. Ezetz, segituan jotzeko berak. Ta nik jo nai ez ba segituan. Bat lapurretakua jo nuen pentsatuz alkatia etzela enteratuko agarradua zan ala sueltua zan dantzan ikusten ez bazitun. Ibili ziran elduta ta gero apaiza etorri. Ikusiko naiko zuan neskak zeinekin dantza lotua egiten zuten, edo egiten zuten ala ez, edo ez dakit ba nik zer zuan ba. Gero etorri zan alguazila eta alguazilak bialdu zuan a la puñeta, aldegitoko aiuntamentutikan. Alguazilak: «Zeinek esan dizu zuri agaradua jotzeko? Ta nik: «Zeinek esan dit neri ez jotzeko?» «Badakizu hemen nola usatzen dan». Eta nik apaiza seinalatuz: «Hemen agintzen duena jotzeko» Eta alguazilak apaizari: «Eh? alde segituan hemendik!», eta bultzaka atera zuan apaiza alguazilak. Lehen bezela segitua nion. Mezetara juntata da jendia eta apiz horrek martxa. Zergatik zan eta bezperan agarradua plazan egin zuala jendiak eta motorra hartu eta mezia eman sabe alde. Ni izan nintzan tokian gertatu zan hori. Hori polita da. Hori pekatu mortala ez da izango ala hori zer da? Gero urrengo egunean alkateak neri ze ibili ginan, ta nik banekiela ber falta zela eta berari jo niola. Neu ere granujakerixan.



-Eta gazteak konformatzen al ziran dantza loturik gabe? Etorriko ziran ba eske vehin baino gehiagotan?

-Jesus! Beste herri baten tokatu zitzaigun, han ere dana suelta jo bear ba, era organizadore batek aiuntamentuko permisua aterata zeukan dantza lotua egiteko. Honek jotzeko agarradua, eta hala jogendun, eta inork dantzara irtetzen ez. «Jo berriz ere», harek. «Alperrik ari gaituk, inork ez dik egingo», nik. Baietz, eta berak hartu zuan neska bat, eta abaila. Hasi zan jendia rikiraka segituan, bat ikusi ezker bestia ere bai, danak egiteko gogurekin, edo asko beintzat. Egia esateko, agarradua etzan usau ere egiten hainbeste orduan; izatez sueltotik etorri zan hemen geiagot dantzia, endemas barrio koskorretan da. Hasi ziran ba dantzan eta berealaxe ango kehak apaizakin ondo konpontzen ziranak eta apaizak berak; ez jotzeko batzuk eta bestiak jotzeko, eta hango eskandalua. Azkenian beste horrek papela atera behar izan zuan poltrikotik, alkatiak firmatua, ta orduan ixildu ziran danak. Loturik as-

ko ez gendun joko, baina papela ekarri zuanak ere, ez ditek ba egingo nahi dutena ze libertadia bazeukagu jotzeko ta. Toki batera joatian beti esaten zuten: «Badakizu e, hemen ez da agarradurik egiten». Esaten ez bazan, jo; ta gero tonto plantia egin bear: «joño, ez dezute len ezer esan dan, nik enetxikin».

Zenbat aldiz konfesatu zera zeu dantza lotuarekin jendea infernura bidali dezula-ta?

Karga aundirik ez nuan nik hortaz.

Infernuko auspoarekin jende ugari infernura bidaltzen zenutela eta holakoak entzun beharko zenitun ba.

—Holakoak askotan aitu behar izaten ginuzen. Orain dira kontuak hemen. Orain eleizan soinua jotzen. Orain aurrekua jo bear dala edo...orain inpernuak eta zeruak eta soinuak danak bat.

—Soinujoleak eleizan kanopoko ate onduan egon behar izaten zenutela eta holakoak ere eztzun izan ahi dira.

—Ez, ez. Garizuma denboran gure amamak «fuera, nik gordeko dit soinu» esaten zuan, eta hartu eta ez dakit non ezkutatzen zuan. Eta garizuma guztian ezta ikutu ere. Gera inguruko urte haietan garizuman soinu ikutzeari baino altako alanbreari ikutzea hobe.

Zuri zer iruditzen zitzaizun dantza lotua herri batean ondo egotia eta bestean gaizki?

—Aiuntamenduak egiten zuan hori baina apaizak ziran hor negusi. Eta hau Urola alde hau guztia, Aspeitia inguruan, hor Jesuitak. Zestuan lenengo aldiz agaradua egin zanian, uste det izan zala alkatiak berak aginduta; inork dantzara irtetzen ez, eta berak bere alabarekin irten, entzunda nango ni. Ta urrengo egunian gobernadoriak deia ia zer baile jarri zuan, «que había puesto un baile público» alkatiak; nunbaitetik jaso zuen harek txibatazua. Aizarnara ni joaten nintzan urte haietan ere. Zestuan egiten zan agaradua. baina Aizarnan ez, nahiz eta Zestuako hauzoa ezan. Hara joaten nintzanian, urte askotan joan nintzan, hango alkateordeari nik esaten nion: «aurten jo bejarko degu ba agaradua? beti ezingo gera ibili berdin». Ni nagoen bitartean ez behintzat», erantzuna. Bi kontzejal egoten ziran, hiru urterako edo, eta bietatik atzian zauanak danak jotzeko esaten zuten, baina alkate papela egiten zuenak ezetz; gero bere txanda bigarren kontzejala alkatetzara pasatzen zanean, orduan ere berdin, bigarrenak jotzeko baina agindua zaukanak ezetz: «hi, datorren urtitan heu sartuko haiz bai alkate, eta orduan jo zak nai badek».

Pasadoblearen Mugak

—Se urtetako kontuak dira hauek? 1960 ingurukoak?

—Hor nunbait. Gero ni min hartuta nengoelako ez nintzen jun urte batian eta orduan gertatu ziran jaleoak. Urte hartan apurtu zituzten agarrado kontuak: mutilak beti rolo berdinarekin aspertuta. Zestuan bai eta hemen sergatik ez ba, eta joan ziran aiuntamentura esanaz beraiek organizatuko zituztela gestak agarraoa libre uzteko kondizioarekin. Aiuntamentuak baietz. Ekarriz zuten soinu-jolea eta bateria bat, eta oraindik ilea geiago hartzeko, neri hola hontatu zidaten, meza aurretik jarri zuten musika balkoian pasadoble ta guzti (mesa ondoren bakarrik izaten zan musika aurreko urteetan). Alkatia ta juntatu dira mezatarako, alkatiak emten zuen «arua» (autoridadearen seinale), eta bera ez zela joango mezetara aruakin haura egin behar bazuten; eta alguazilari entregatuzion arua; dimititu egin

zuan.

—Hau da, pasadoble batengatik alkateak dimititu egin zuan!

—Bai, bai. Ni ibili nintzanian ez zan horrenbesteko jaleorik izan, baina naiko izan zan baita ere apaiza meza eman gabe joan zanian ta.

—Aittolako erromerian, Azkoitita eta Debako muga izanik, batian agarradua debekatua eta bestean ez, soinu-jolea zein aldetan jartzen zan?

—Agarradu partian jotzen zuan, jendiak han nahi izaten zuan ta.

—Eta muga zer?

—Muga han egongo zan nunbaiten. Ni neu tokatu izan banintz, jakin ezkerero muga nun zegoen, ankatartian hartuko nuan muga eta halaxe jo oraintxe suelta eta oraintxe agarradua, eskubiakin herri batekoa eta ezkerrekin bestekua.

—Eskubiari ala ezkerriari tokatuko zitzaion agarradua?

—Zedozer. Pentsatu holako inuzentejeriak nolakoak izaten ziran. Arruan ere baziran holakoak egindakuak. Arruatik gora gatzela gasolineratik goraxeago dago muga (Arrua Zestua partia izan eta Itziar Deba partia) eta hor ere baziran erromeria zelaira pasatu eta habn egindakuak eta.

Gero laister herri danetan permitituko zuten?

Bai. Herri batian galerazi eta bestian ez, olatua etorri zen goraino eta azkeneko laga egin behar izan zitzakon. Hemen pekatua al da, eta han ez?

Festa eta Erromerietan

—Zein ziren hemen inguruan festa eta erromeria nagusiak?

—Hemen urteko festarik printzipalentuena Kandelario eguna izten zan, Otsailaren bian, karnabalak baino pixkat lentxuago. Guk hala ezgutu gendun. Zumaatik eta jende asko etortzen zan goizian mezetara, umiak Amabirjinaren azpian pasatzen ta. Debatik ere aiuntamentua etortzen zan. Erroskila saltzailia etabarra izaten zan hemen Mendarotikan ta etorrira. Konbidatuak ere orduantxe izaten ziran toki askotan. Kandelario eguna zan hemen ia urteko egunik aundiena, eta erromeria aundia egiten zan. Gero garizumia etortzen zan eta garizuman erretira; eta pazkuetan berriz hasi. Gero etortzen ziran Azentiziuak ere bai; Azentziuak Arbilen izaten ziran, Pagatzatik gorako mendi hortan. Hor arkuma-janat eta izaten ziran; kuadrilla batek igual arkuma-jan bat; hemen Itziartik joan ohi ginan Taberna berritikan, kargau pare bat-hiru bat asto janariakin eta

edariakin, eta beste batzuk jun eta arkumia erretzen han; gero arkumia jan Han erroimeria aundia, jende asko. Zabaleta ta tokatu ginan bein, haiek kuadrilla batekin eta gu bestiakin soinu jotzen. Mendaro aldetik eta ze jende Arbila!

—Bi soinu-jole erromeria baterako?

—Bi? Hiru izango ginan seguru asko. Bazan Arrako beste soinu-jotzaile bat. Kuadrilla bajoitza bere soinu-jotzailearekin. Ze jende! Euria egiten bazuan izaten ziran kontuak. Endoiara ta kaminuak egin ziranean, Endoia hasi zan gestak eta ipintzen. Orduan egin zan 'arbil gastatu. Arbilen egiten zen bitartean hasi ziran baita era Pagatzan ta Eguzkitzan ta egiten. Gero ez bat ta ez bestea, dana gastatu, Endoiak eraman zituen danak, horrek irabazi zuan. Kaminua dagoen tokira danak, inork mendira jun nai ez.

—Oraindik ere erromeria egiten den etxe bakar horietakoak Aittola ta Ziolar gelditzen dira.

—Ziolarren automobila lenengo aldiz Gorputz Egunion ailagatu zanian hantxe nintzan ni; bazan hor Txortxikua esnetan ibiltzen zana ta han jun ginan kamionian ta andra zarra negarrez automobila atarian ikusi zuanian, emozionarekin. Orduan len baino jende geiago etortzen zan, baino esan nien nik: orain bai etortzen dek jendia, baina kontuz ibili, jendia etortzeko bezelaxe juteko jartzen dek kamino ona. Kaminorik ez zegoen arte, elurra egiten bazuan, eurixa egiten bazuan, erromeria amaitu arte hantxe egon bear. Gero kaminua egin zanean jun bai azkar, baina eldegin ere bai azkar.

Erromeria geiago ere izango zen hemen inguruetan.

—Salbatore zan bestia erromeria leku famosoa. Jendeak afan gogorra edukitzen zuan hortarako. Aita Salbatore santua maite zuan hor jendiak. Euri zaparrada galantak igual eta jendiak al zuan tokira, batzuk Larrabilla, beste batzuk Usabiartza. Arrua aldetik eta jende ugari etortzen zan horra.

—Uxua galantak eta eginez.

—Hemen mendi hauetan uxua egin eta Agirok igual kontestatu berriz bes-taldetikan Andutzetik bueltan. Santa Katalina zan Bestia, haura erromeria piska bat señoritoxuagoa. Debarrak etortzen ziran ba hara, eta gu Itziartarrak beti baserritxarrak «Hemen dituk baserritxarrak». Filarmonikia eta baserritxarrena izaten zan; haiel ttunttuna, eta tipo hori. Deba ez da izan soinu-zalea; Deban bandia eta txistulariak. Soinu kontua izan da beti baserri aldera geixo. Santa Katalinan



biltzen ziren jaleko jendia alde batetik eta baserrikoa bestetik.

—Lartur aldera zein erromeritan izaten zinan?

—Larraskandan ere izaten ginan. Maiatzeko pazkuak haiek. Hor ere jende asko elkartzen zan. Hemen Itziartik Larraskandarako zera aundia zegoen. Arteondo edo juten zan automobilakin, edo kamionian edo jendia juten zan ordun; Uarteraino jun eta handik oinez betik gora. Bezperan mami pillua eginda han egoten zan Itziartarrentazako. Gatzatua esaten zioten han, guk mamixa esaten genion. Hango andriak hala esaten zuan bezperan: «Biar hemen etorriko dira Arbizkua Antzorreitk gora abantatzen direnean mamixa, mamixa eginez». Hor pozko egunian bazkaritara joaten zan jende asko, Elgoibar ta Mendaro aldetik eta. Gero Pazko biarreanean errommeriako jendea, gazte jendea. Gero etorri ziran urte batzuk jendia neskame eta lanera hara eta hona, eta bailarako jendia gastatu egin zan.

Gero hemen bestia Sasiola, San Antonio egunian, hor ere ikaragarri erromeria ona egiten zan. Iluntzian jende asko izaten zan. Hor Mendaro aldetik, Elgoibar aldetik, Debatik ere bai. Goizian mezia, eta meza onduan erroskillia jan eta erroskillia jan jendiak, belarriko zuloetatik erten arte. Ta ar-

do beltz bat edan da, soinua jo ta dantzaz egin da, ta goazen bazkaita. Erroskila jan bear horrekin, hemen ni mutilkorkorra nintzala urte batzuetan vizkaiarrak etortzen ziran ama-semiak erroskillak saltzera. Ez dakit nondik gurea etortzen ziran ama-semiak erroskillak saltzera. Ez dakit nondik guera etottzen ziran lotara, eta hortxe deko etxe zar horretan edukitxzen situzten erroskillak. Nik billatzen nituen lastopian gordeta eta etzan erroskilla faltarik izaten.

—Lengo erromeria haiek nola karakterizatuko zenituzke zuk?

Lengoa erromeria sanuagoa izaten zan. Orain gazte jendia erromerira gutxi juten da; orain andre-gizonak uniekin, bazkaldu eta eguna pasatu, edo arratsaldian «nora jungo gera? goazen Ziolarra», eta tipo horta. Jende asko bai, baina hoge urteko meska-mutilak sutxi.

—Orain folklore biurtu dirala piska bat.

—Bai, oso diferentea, len zan dantzaz egitea, eta etzakixena ere hantxe baztarran, baldar samarrak ere «gaur egin biarko dinagu ba»; albarketia aundixegia zala, edo botia okerra zala, edo aitzekia zedozer eman egin bear. «ibili ere ez gaituk egiten guta...» bata bestiari aitzekixetan. Han dantzaz zan, orduko erromeria zan dantzia.

Gaurko erromeriak gyeiago dira meriendatzeko tipora, dantzako erromeria hori ez. Orain dantzarako sala-fiestak daude.

—Neska eta mutilen dantzara irtetzea nola izaten zan?

—Aurrena neskak irtetzen zuten, lau bat neska edo sei edo. elkarrekin. Ta... gero mutillak. «Faborez» eskatu bear. Ta bai, edo ez, edo. Orduan ere orain bezelaxe: «Haura etorriko balitz bai esango nitxiokek nik hari baina...» Baina beste bat igual hemendik etorri, haura etorri ez. Ta tipo hori, neskak alde batetik eta mutillak besterik. Itziarren ere bazan leno Biximonian petril aundia, han mutillak danak, paretia erori bearrian, paretia kentzekua izan ezkeru mordua plazara erori bear. Hantxe: «Dantza jungo al gaituk? Bai, hi jungo al haiz harena? Ni jungo nauk harena». Jun ta kalabaza igual. Kalabaza hartzia pixkat lotsa izaten zan «Faborez?», ta «EEz», ta buelta. Baziran mutillak zaitzen zutenak ere ia pieza hartan beste inorekin dantzaz egiten zuan berari kalabaza emandako neskak. Mutil askok esaten zuten bein ezezkuia eman ezkeru pieza hartan beste inorekin ez zuela dantzaz egin bear. Eta egiten bazuan reklamatu igual.

—Majina bat gauza ikusitakoa izango zera zu.

deba - NEGUA

—Noiz beinka tarteko bezela ere hartzen ninduten. Bi mutillek igual nai zutela halako neskekin azkenengo piezan gelditu, eta neri seinale bat egiteko azkenekuan. Gero inoiz bueltan etorritakuan tabernan «Txankarta, portau haiz, atera baso erdi bat.» «Ze ba?» «Graziak hiri gaur neska laguntzia egin diagu, bestela ez ginin egingo, azkenengo piezian keinatekua egin digukelako; ederki zio!» Erromeria ambiente sanua, ambiente sanua izaten zan orduan. Orduan ere burrukaren bat edo beste izango zan, baina ambiente sanoagoa. Gero erromeriak hasi ziran beian, sala fiestak etabar, eta gora jun hadi nai badek heuk.

Goikuak bera errez egiten du, bera, eta goikuak bereala akordatu «hemen zegok paotxa beian», eta bera.

Dantza Gastatzen

—Zuk nola ikusten duzu lehenengo dantza eta oraingo dantza?

—Olatuari alto ematerik ez dago. Itzasuan olatua datorrenian batzuek apurtu egingo ditu eta bestiak aurrian eman. Jakin len jendiak orain beste gauza jakin ere ez. Eta soinu-jotzaile batekin festia egin. Eta seguru asko gaur orkestarik onenarekin beste jendiak disfrutatu. Ordun soinu-jole on bat gaur orkestarik onena baino estimatze zan. Dantza galdu egin da. Nik ez dakit bat zerk galdu duan dantzia.

—Gaurko daantzia dantza al da?

—Guk dantzia leno esaten ginon hari oraingoarekin konparatuta... guk dantzia hari esaten ginon, orain ez dakigu ba haura etzan dantzia edo oraingo dan dantzia? Hor zio! ba. Leguan entzuten nion gazti bati tabernan alde ederra zegoela oraingo rokerokin, kasetan jarri eta kotxean entzun nai badezu ere musika ederra. Lengo zarrak

berriz «hirezat izango dek hori musika ederra»; trikitrixa edo pasodoble bat naiago zarrak.

—Oraingo dantzak ez dauka forma fijo bat.

—Lengo batian ikusi nuan boda baten. Arin-arin bat jo eta apenas jenderik dantzan. Gero roka asi zan eta danak rau dantzan. Pianua jotzen zuanak eskubiakin bakarrik jotzen zuan, ezkerre geldo. Eta neure buruari egiten nion: hemendik dituk kontuak, orain etzekiagu dantzia legua izan da edo hau dan; guk dantzia leguari esaten genitxiuan; orain hau izan leikek, baina diferentia dek oso. Eta rokarekin segitu zuan pieza bat eta bestia.

—Len erromeria batian ze ritmo diferente joko zenitun?

—Hasieran joko zendun fandango bat edo trikitrixa bat. Holako bi joko zinuzen eta gero hasiko zinan pasodoble batekin. Gero fosa bat. Gero rumba bat, edo tango bat. Hiru bat agarrado edo gero berriro sueltoko bat, edo bi. Tipo horta.

—Herriko festetan egiten da dantza asko.

—Hor izan dira urte batzuk Itziarren festetan dantza asko egin diranak gabian orkestarik eta. Baina igaz ta ere oso jende gutxi izan dantzan. Eta len plazia bete-bete dantzan. Orain taberne danetan musikia jarrita daukazu. Modako pieza danak han entzuten dituzu kafia hartu eta zigarroa erretzen dezun bitartean. Dantza kontua berriz gastatzen.

—Zuk ikusten duzu dantzia bera ari dala gastatzen.

—Bai, bai, bai, nertzako bai. Gaur ere dantzan geien-geien egiten dutenak len erroneriak oitutako jende hoiek.

Lenguan ere esan zuten Ziolarren halako ambiente ederra egon zala, baina hogei urteko kristaturik ia inor ez. Danna andra-gizon gazte eta holakoak, Hogeitamar- berrogei urteko jendia. Jende gaztiak egin du bera jo, eta orain beian ere aspertu edo nik ez dakit ba ze esan.

—Sala-fiesta eta diskotekak ere gutxitzen ari omen dira. Dantzatokiak gero eta urriago.

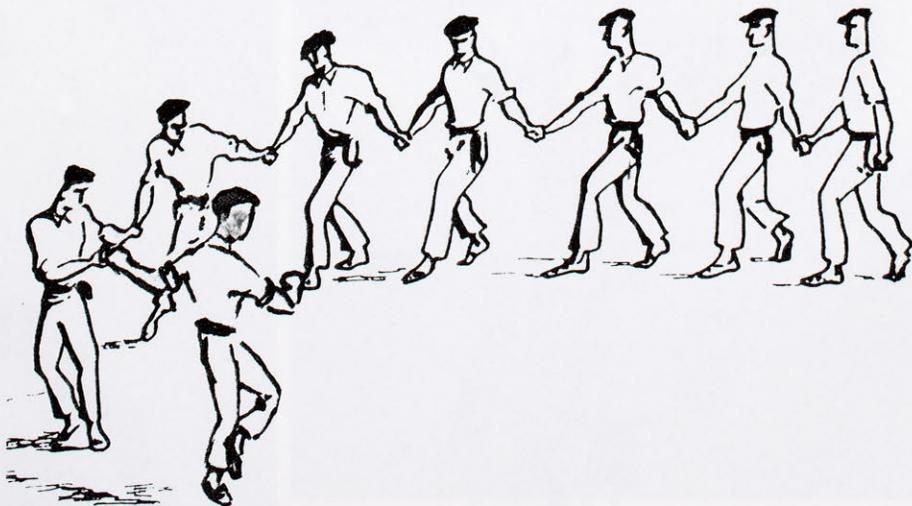
—Bai ba. Edozein taberna eta kafe-tegietan daukazu horko musika klase danak. Neretzako hortik gastatu da hori. Len tabernan zeundela «orain dantzara jun bear diagu»; eta orain hantxe daukazu. Hortikan gastatu egin da dantzia asko, gastatu. Len erromeriak jan egin zituzten sala-fietasak eta; orain hor ere kabitu ezin. Hor ere etorri behar du zedozer. Lengo mendiko erromeriak eta danak horra jun dira, eta hor ere jendiak orain ezindantzarik egin. Hori zerk ekarri du ba?

Len halako burrukia agarradua egin nai zelako. Orain berriz Txitxarro baten adibidez inork ez du dantza loturik egingo; len pista bat sueltoko musika jartzen da inork loturik ez duelako egingo.

Orain ere dantza geien mendiko erromeria hauetantxe iluntzian eta junda. Orain dana bera jendia, eta orain beian ere aspertu jendia? atzera gora etorri bear al du?

Dantzaren gastatze honek keskatzen du Txankarta. Zer litzateke gaztedia soinurik gabe, herria festarik gabe, bitzita dantzarik gabe? Txankartaren soinua eta dantza gozatu duen eodnork beste horrenbeste galde lezake. Berrogei urtetan zear soinua joaz jenerazio guztiak dantzan eduki dituen gizonak ez luke ikusi nahi dantza zer den eza-gutzen ez duen mundu bat.

J.Z.



EUSKAL ORRIA (VI)

Joseba Eskudero

AZUKRE TONTORRA

Gehiegitxo kostatzen zaigu euskeraz irakurtzea. Txikitandiko ohitura aldatzea zaila izaten da. Eta irakurketa bezelako ahalegin berezia eskatzen duen ekintza batean, zer esanik, askoz ere gehiago. Ez gara gai euskeraz irakurtzeko, eta are gutxiago idazteko. Numeroekin bezela, gaztele-raz ohitu bait gara. Aitor dezagun, oso gogorra egiten bazaigu, eta eragin historiko guztiak kontutan hartuta ere: euskal analfabetoak gara.

Halare, euskaltegi-tako matrikula kopuruak urtetik urtera beheraka dijoaz. Lotsagarriro gainera. Instituzioen aldetik hedatzen ari den baikortasuna kaltegarri zaio euskerari. Euskera galduko delaren inongo bel-dukirik ez daukagu. Soziolinguistika ikerketek besterik frogatzen badute ere.

Baina herria ez dago euskeraren aurka. Debar biztanlegoa gure hizkuntza nazionalaren alde dago. Herriaren ispilu den Udaleko alderdi politiko-koen programak beti agertzen dira euskeraren alde. "Kilometroak" eta euskeraren aldeko jaien inguruan debar asko eta asko mugitzen da. Praktikan ordea, folkloreakeriaz gain, jende gutxi bizi eta erabiltzen du euskera.

Jar dezagun adibidea. Euskal egunkariaren bidean, bi egitasmo edo proiektu bultzatu zituen Eusko Jaurlaritzak, periodiko itxuraz astero kale-razten direnak. Amatiñoren zuzendaritzapean "EGUNA" argitaratzen da ostegunero. Ostiraletan, berriz, ezkertiarra dago den "HEMEN". Euskal irakurle-egoa ohitzea dute helburu. Periodikua izaten bait da irakurterre-zena.

Ba astero, 6-8 bat ale saltzen da Masillonean astekari bakoitzeko. Besterik ez. Eta "HEMEN" eta "EGUNA" aldizkari-periodikuen erosleak nahi nituzke saritu. Etxean kultur giro euskalduna mantentzeko euskal prentsak izan dezakeen garrantziaz jabetzearren.

ASTO GOROTZA

Eskolatze garaia izaten da udazkenekoa (aldizkari hau zuen eskueta-rra iritsi orduko neguaren atarian egongo baldin bagara ere). Horrek gura-soengan sortzen duen kezka ez da txikia izaten. Ez bait da ahuntzaren gauerdiko estula, semealaba hezitzearen ardura.

Euskerari dagokionez, hiru eredu eskeintzen dira Komunitate Autono-moko lehen mailako irakaskuntzan: A, B eta D bezela bataiatuak.

D ereduan irakaskuntza osoa euskeraz ematen da, erderak asig-natura bezela geldituz. Bera da euskal hizkuntza eta kultura umearen-gan transmititzeko eredurik ziurrena. Ikastolan eredu hau eskeintzen da, Ostolaza Ikastetxean bezela. Ostolazan, halare, B ereduan jarraitzen den bi-garren linea dago, ume erdaldunei egokituta. Hori bait da B ereduaren hel-burua: ikasgai erdiak euskeraz, eta besteak gaztele-raz emanez, haur er-daldunen euskalduntzea lortzea.

Hirugarren eredu bat gelditzen da, haurren euskalduntzeko balio ez duela frogatuta dagoena: A izeneko eredu-a. Eredu honetan dena gaztele-raz erakusten da, euskera asig-natura soil bezela geldituz, inglesaren mo-duan. Eskolak euskalduntzen dijoazen heinean desagertzera kondenatua dagoena. Eta eredu horren bila atera dituzte guraso gutxi batzuk beren se-mealabak Deban eskeintzen diren eredu-etatik kanpora. **Semealabak erdal eskoletara bidaltzen dituzten gurasoak** direlarik ale honetako zigor sari honen garaile.

Euskal hizkuntza eta kultura ez ezagutzea gaurko ume eta gaztearen-tzat, etorkizuna hipotekatzea suposatzen duelako. Gurasoak euskaldun baldin badira ere, euskal eskola batek eskein diezaizkiokeen euskal ko-munitate kulturalerako idiosinkrasia eta formazioa ez bait dizkio emango. Horrela, gaur egun, bere harreman pertsonalen esparrua eta ahalbide pro-fesionalen abanikua mugatzen zaizkiolarik etorkizuneko gazteari.

Barkaezinezko errua guraso horiena, eta haundiagoa euskaldun iza-nik, hori egiten dutenena.

DEBAKO EUSKERA ZAINDUZ

Gauza jakina da gaztele-razko erreflexiboak euskeraz NOR motako fle-xioa hartzen duela: sartu **naiz** (me he metido), sartu dut (he metido algo); garbitu **naiz** (me he lavado), garbitu dut (he lavado algo). Halare, erderaz ematen diren "zuzeneko erreflexiboak" (me he metido, me he lavado) eta "zeharkako erreflexiboak" -nolabait definitzearren- (me he comprado un jersey, me he puesto un pantalón), ez dira euskeraz denak NOR motako fle-xioaz baliatzen, lehenengoak bakarrik baizik. Hau da, "zuzeneko erreflexi-boak": "Zeharkakoak", normalki, NOR-NORK dira euskeraz. Hots, "zuzenekoak" intransitiboak lirirateke euskeraz (IZAN). "Zeharkakoak" transit-i-boak (UKAN) berriz.

Alor honetan gaztele-razaren sekulako eragina jasaten ari garelarik Deban. Ikus bestela:

- "alkondara jantzi **naiz**" (Gaizki)
- "alkondara jantzi **dut**" (Ongi)
- "ilea moztu **naiz**" (G)
- "ilea moztu **dut**" (O)
- "jertse berria erosi **naiz**" (G)
- "jertse berria erosi **dut**" (O)
- "liburua etxean ahaztu **naiz**" (G)
- "liburua etxean ahaztu **zait**" (O)
- "bi auto elkar jo **dira**" (G)
- "bi autok elkar jo **dute**" (O)
- "erropak kendu **ginen**" (G)
- "erropak kendu **genituen**" (O)
- "ondo pasa **ginen**" (G)
- "ondo pasa **genuen**" (O)



ESCUELAS DEPORTIVAS MUNICIPALES

La Comisión de Gobierno del Ayuntamiento del día 22 de Septiembre de 1989, toma el acuerdo de crear la ESCUELA DEPORTIVA MUNICIPAL DE DEBA.

Este acuerdo tiene indudable valor para el quehacer deportivo en nuestro municipio ya que la práctica deportiva estable necesita del apoyo de una situación administrativa asimismo estable. Por tanto, el Ayuntamiento con el apoyo técnico y económico de la Administración Foral consolida una estructura deportiva de enseñanza, iniciación y especialización a la actividad físico-deportiva ofreciendo a los miembros de la escuela una práctica deportiva de calidad.

A partir de esto las preguntas que nos haremos serán: ¿Por qué y para qué la ponemos en marcha?, ¿cuáles son los objetivos de una escuela deportiva municipal?.

OBJETIVOS:

La Escuela Deportiva persigue fundamentalmente los siguientes objetivos:

- 1.º Elevación del nivel técnico de los alumnos mediante el establecimiento de un programa de enseñanza.
- 2.º Potenciar el asociacionismo deportivo facilitando los medios materiales para ello.

Para la consecución de estos objetivos la dirección de la Escuela pone los instrumentos necesarios:

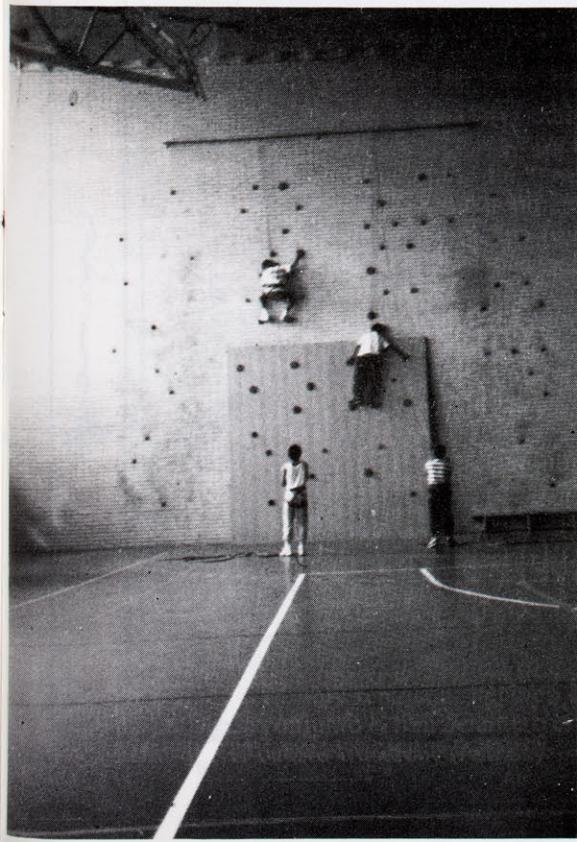
- A) Instalación completa y adecuada a las exigencias del programa.
- B) Medios materiales deportivos óptimos.
- C) Profesorado titulado.
- D) Un mínimo de tiempo de trabajo (3 horas semanales durante 8 meses).

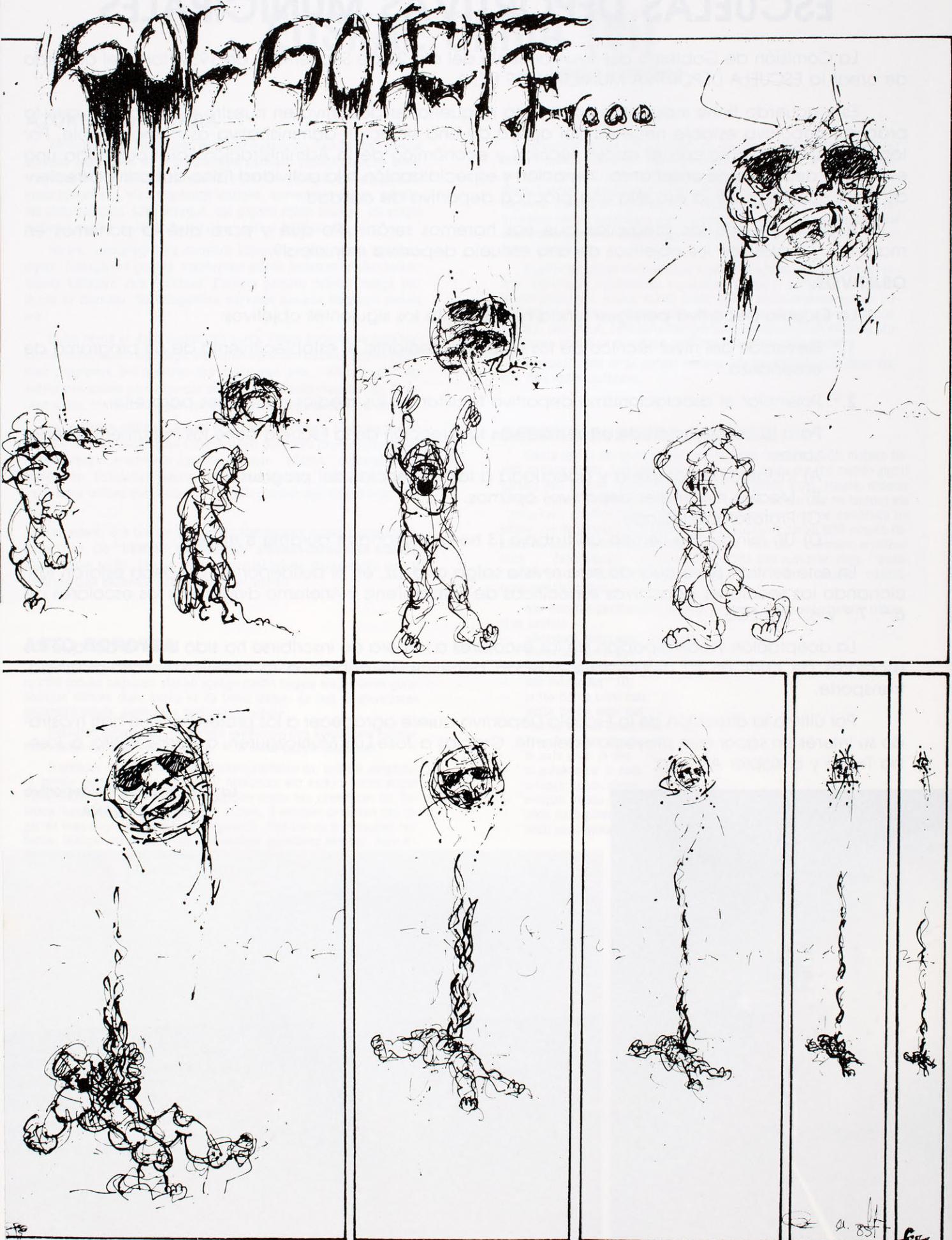
En este sentido para cuando esta revista salga a la luz, en el polideportivo de Deba estarán funcionando las secciones deportivas específicas de Fútbol, Tenis y Atletismo dirigidas a los escolares de 6.º, 7.º y 8.º de EGB.

La aceptación y participación de los escolares a la hora de inscribirse ha sido buena aunque los escolares de Iziar en su mayoría no puedan beneficiarse debido a la cuestión horario-distancia-transporte.

Por último la dirección de la Escuela Deportiva quiere agradecer a los profesores que han mostrado su interés en sacar este proyecto adelante. Gracias a Jose Luis Muniozguren, a Carlos Sillero, a Joseba Truba y a Xabier Azkoitia.

La Dirección del Polideportivo
IÑAKI EGAÑA





SASIOLA Y SU IGLESIA CONVENTO



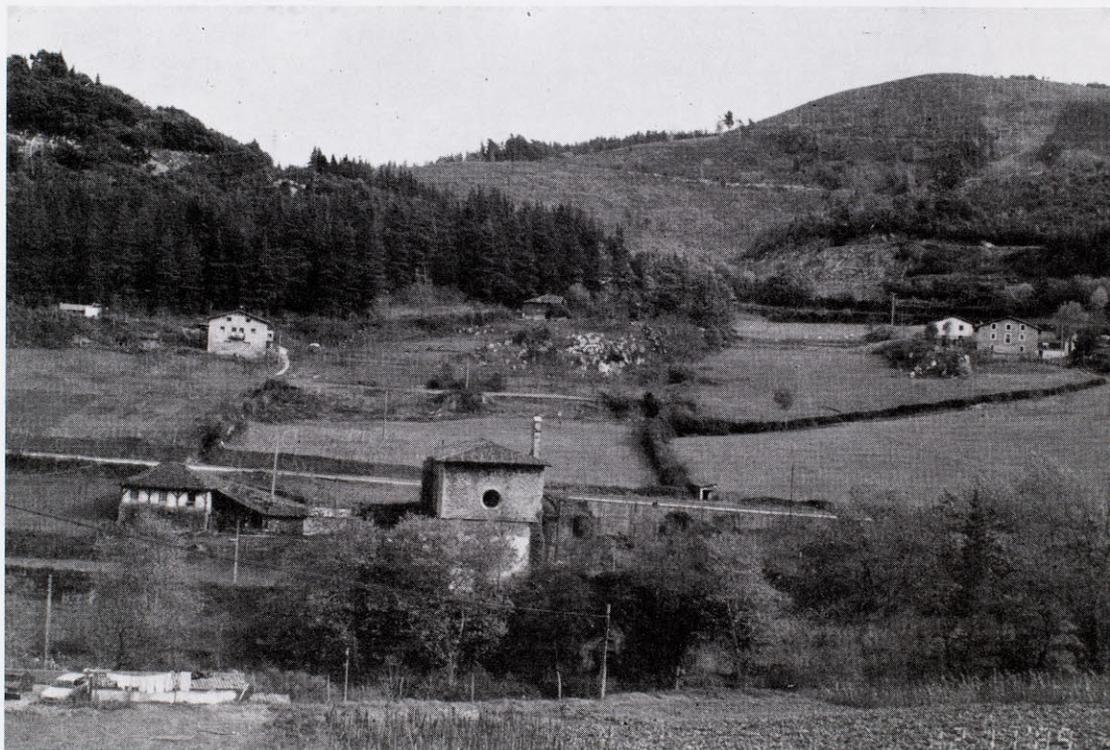
Retablo de la Iglesia de Sasiola.

deba - NEGUA

Situación

Aproximadamente a 5 Km. de Deba, en dirección a Mendaró, se hallan situados los valles hermanos de Sasiola y Astigarribia. Separados por el río Deba, Astigarribia en el término municipal de Motrico, al pie del monte Arno y el monasterio de Sasiola, a medio camino entre Deba, a 200 metros del mojón de separación de los términos de Deba, Motrico y Mendaró. Ambos valles estuvieron en la antigüedad comunicados directamente a través del vado de Astigarribia siendo éste el primer paso de animales y carruajes existente desde la desembocadura del río Deba. El río Deba marcaba en la antigüedad en esta zona, la línea divisoria tribal vardulo carristia y la lingüística de los dialectos guipuzcoano y vizcaino.

En este pequeño valle de suave pendiente, situado a la puerta del valle ciego de Lastur y al pie de Arbil y Sosotamendi, se halla el famoso yacimiento prehistórico de Ermitia y los caseríos: Mireflores, GOikoetxe, Sasiola Hospital, Sasiola Goikoa y Sindika.



Vista del valle de Sasiola. En primer plano la Iglesia y a su izquierda la Casa Sindika. Al fondo, en el centro la cas hospital.

Fundación del convento

A principios del siglo XVI, la comunidad religiosa de franciscanos de la seráfica Orden de la Observancia, a través de los señores de Sasiola, dueños de la antiquísima torre de su nombre, intentaron fundar un convento junto al Santuario de Itziar, a lo que se opusieron los Cabildos Eclesiástico y Secular, por lo que hubieron de desistir del empeño. Ante esta oposición, Juan Pérez de Licon (Balento) y su esposa María Ibañez de Sasiola cedieron a la Orden franciscana, según describe Aldazabal: «el sitio y astillero de Sasiola que era porción suya, entregándoles la basílica o ermita de Nuestra Señora de la Piedad y todo el término para su establecimiento».

Analizando esta decisión, Juan Esnaola opina: «... que de haber entrado ésta Sagrada Orden al goce del venerado Santuario, hubiese atendido con gran proligalidad y cuidado en su culto y veneración». Termina diciendo: «... me persuado ciertamente, que a la hora hubiese sido, de haber estado en su poder uno de los más célebres Santuarios del mundo».

Analizado con visión actual, la decisión de los Cabildos

puede considerarse errónea, puesto que de otra manera, aparte de lo que dice Esnaola, existían muchas probabilidades de que la Virgen de Itziar hubiese sido la Patrona de Guipúzcoa.

Aunque históricamente se ha venido dando el 5 de agosto, como fecha de donación a los franciscanos del Convento y hospital de Sasiola, hoy podemos confirmar basándonos en testimonios de total credibilidad que la fecha real de donación fue el 31 de Julio de 1503, según señala la escritura otorgada ante Martín Gorocica, escribano de Deba. Asimismo según Juan Erenchun existe en el archivo de Simancas un documento que dice así: «Como Joan Perez de Licon, por sí y por doña María Ibañez de Sasiola, su mujer, dueños y señores que fueron de la casa de Sasiola en jurisdicción de la villa de Deba, hicieron donación del hospital de Sasiola el 31 de Julio de 1503». Asimismo existe una provisión real confirmatoria de dicha donación que se hizo en Monreal de Deva en presencia de Martín Perez de Gorocica, escribano de «sus altezas y notario público en la Corte y Chanchillería».

En este documento además de la donación del hospital y del monasterio a los «frayles de la Orden del bienaventurado San Francisco», se les da facultad para que «corten leña para su mantenimiento e madera para edificar e reparos del dicho monasterio».

Fray José I. Lasa confirma esta fecha de 1503, «...de acuerdo con los documentos existentes en el archivo conventual de Zarauz, fondo Sasiola y Archivo Nacional, Clero San Francisco de Deva, papeles legajo 2453, citado por el Padre Uribe en el archivo Ibero-Americano, año 1960».

Existe otro dato que confirma la existencia del Convento de Sasiola el 8 de Diciembre de 1506. En esta fecha, el Corregidor Cristóbal Vazquez de Acuña, practicó un proceso testifical en relación con la fuga del famoso personaje Cesar Borgia, declaró en Bermeo que un fraile del monasterio de Sasiola, estuvo pocos días antes de la fuga, en Pamplona. Hoy se sabe que se produjo la confusión porque hubo dos escrituras de donación otorgadas el 31 de Julio de 1503 ante el Notario M. Gorocica y el 5 de Agosto de 1517 ante Sebastián de Arriola, escribano de Motrico. Fray Lasa dice que:

«En el archivo conventual de Zarauz, fondo Sasiola, hay un papel suelto, probablemente del siglo XVII que explica los motivos que existieron para otorgar dos escrituras.

El origen del error de ilustres historiadores para mantener la fecha del 5 de agosto de 1517, se debe, según aparece al dato facilitado por P. Gabriel de Henao en: «Averiguaciones de las antigüedades de Cantabria», recogido posteriormente por Rafael Florandes, Gorosabel, LOpe de Isasti, etc. sin reparar que existía un documento de 1503.

Sin embargo a pesar de lo expuesto hay quienes piensan que el Convento de Sasiola, existía antes de 1503 basándose en varias referencias entre las que destacamos: «Juan de Zubizarreta procurador juntero de Elgoibar presentó un memorial en las Juntas Generales celebradas en Zumaya en 1592 en defensa del Convento de Sasiola». Entre otros alegatos dijo: «fama es que trescientos años ha se fundó el Convento de Sasiola».

Otra referencia nos la da P. Angel de Uribe que publicó dos relaciones remitidas a Roma por la Provincia Franciscana de Cantabria, en los años 1646 y 1680. En ambas relaciones se destaca su antigüedad y en la del año 1646 se dice: «... el convento de Sasiola es el más antiguo de toda la Provincia de Guipúzcoa, salvo el de San Bartolomé de las agustinas en San Sebastián.

Desarrollo del convento

El Convento de Sasiola pronto adquirió fama y prestigio siendo considerado como «... uno de los buenos y apetecidos de la provincia de Cantabria». Juan Sebastian Elcano en testamento realizado el 26 de Julio de 1526 se acordó del Convento de Sasiola en los siguientes términos: «Item, mando al monasterio de Sasiola, diez ducados de oro».

Se levantaron la Iglesia-Convento, la capilla Sindika, la casa Hospital, el frontón para el juego de la pelota y el cementerio. Se reservó una zona, totalmente cerrada, de tierras para huerta, que tenía su acceso por un puentecillo que todavía existe pegante al convento.

Junto a la fachada norte del convento se pueden ver las ruinas del frontón y la Casa Sindika destinada a caserío de labranza. Este nombre lo daban los franciscanos a las casas destinadas a depositar las limosnas y normalmente vivían en ellas los administradores seculares. Fue escogida en 1677, por la provincia franciscana de Cantabria para Casa Recoleta.

Tal importancia alcanzó este monasterio, tanta gente afluyó al mismo, que la Comunidad se vió obligada a prestar mucha atención a la Casa Hospital. Siendo obispo don Francisco de Alarcón y su vicario don Jerónimo de Prada concedieron licencia al guardián del monasterio para que pueda pedir limosna con destino al mantenimiento del hospital. Un documento de la época dice: «... a donde concurren muchos enfermos, pasajeros y otros de la tierra y para socorro de sus necesidades que son previstas y forzadas». Los franciscanos atendían con celo el hospital destinando el producto anual de los castaños y manzanas y otros de la tierra al mantenimiento de los pobres acogidos a dicho centro benéfico.

Según Erenchun existe un privilegio Real del Emperador Carlos I, dado en Madrid el 14 de Marzo de 1540, confirmando una sentencia que Juan Rena capellán del Rey dió contra Pedro de Iturriza, para que el guardián de dicho convento hiciese «nombración del hospitalero «como siempre lo habían hecho».

Los frailes llevaron una buena política forestal. Aparte del material utilizado en el mantenimiento del convento, vendían carbón vegetal y madera para la construcción de barcos. Para

hacerse a la idea del volumen de este negocio cabe señalar que un año plantaron más de 800 robles. Normalmente cada año, plantaban como mínimo el mismo número de árboles que cortaban.



Varias imágenes sueltas, entre ellas San Francisco, depositadas en el prebisterio de la Iglesia.

POLITICA EN EL CONVENTO.

Fue punto de reunión de jefes y partidarios comuneros, contrarios de Carlos I. Intervino el corregidor Acuña condenando a muerte a varios jefes comuneros guipuzcoanos, entre los que se encontraban el bachiller Olano de Deva y Fray Pedro de Elorriaga, monje de Sasiola.

En la condena transcrita por Erenchun se dice: «... Por sus juntas y conventículos ilícitos que hacían en Azcoitia, Azpeitia y en el monasterio de Sasiola, apartando a las gentes de la obediencia y servicio de los reyes y otros feos abominables delitos... por lo que se condena a que sean atados en serones y les lleven por la calle pública en voz de pregón hasta el rollo o picota y sean degollados y les corten la cabeza, y les pongan en sendos palos en lugar público». Afortunadamente para los implicados la terrible sentencia no fue aplicada.

JERARQUIA Y NOMINA DEL CONVENTO.

La comunidad del convento de Sasiola era gobernada por el padre guardián. Las cuentas anuales eran revisadas protocolariamente por el obispo cada cierto tiempo, siendo firmadas por el Padre Guardián y dos franciscanos conocidos

con el nombre de «discretos».

El año 1677, la comunidad constaba de veinte religiosos, quienes además de dedicarse al cuidado del hospital y ejercer sus obligaciones religiosas, según dice Juan Erenchun: «Eran solicitados por los pueblos guipuzcoanos para sus predicaciones de cuaresma, fiestas patronales y ejercicios espirituales». Hubo también buenos organistas en Sasiola que daban servicio de afinado de órganos a las Iglesias del contorno.

El año 1774, la comunidad se componía de once hombres: Guardián, Predicador primero, Predicador apostólico, Predicador segundo. Visitador de Tercera Orden y seis frailes más.

En un documento existente en el Archivo de Protocolos de Oñate, fechado el 16 de Enero de 1809, en el que figura la relación de los que prestaron obligado juramento de fidelidad a José Napoleón, figuran 16 frailes de Sasiola:

Pedro de Artamendi: Guardián.

Angel Madinabeitia: Lector Jubilado.

José de Gogendi: Predicador primero.

Juan José de Murga: Lector de Artes.

José Antonio Zabala: Lector de Moral.

Pablo de Belaustegui: Vicario de Cura.

Juan Bautista Zabala: Filósofo.

Domingo Garin: Filósofo.

José Arrina: Filósofo

Ramón Zabala: Filósofo.

Matias de Rosa: Filósofo.

Francisco Arana: Filósofo.

Manuel Soroa: No figura el cargo.

José Aguirre: No figura el cargo.

Miguel Iñurrategui: No figura el cargo.

Juan Bautista Gastañaga: Lugo.

CRUCE DE CAMINOS.

Las rutas más importantes de la época, pasaban obligatoriamente por Sasiola. El camino de Vitoria a Deba y Motrico era la ruta mejor y más rápida para la salida por mar de las mercaderías de Rioja y Castilla.

El camino procedente de San Sebastián, Elorriaga e Itziar atravesaba por Sasiola el río Deba con dirección a Astigarribia, Olatz, Marquina, Cenarruza... Esta ruta era utilizada por los peregrinos que se dirigían a Santiago por la costa. Otras rutas comunicaban Sasiola, a través del valle de Lasterur con Cestona, Azpeitia y Azcoitia. Sin olvidar la importante vía fluvial de Deba a Alzola.

El atravesar el vado de Astigarribia ofrecía serios problemas, principalmente en invierno con las crecidas del río. Por esta razón el contar con un puente fue probablemente una aspiración importante desde la fundación del Convento.

El 19 de noviembre de 1565, el Licenciado OLazabal fue comisionado por la provincia para ejecutar un puente en Sasiola e informar a las Juntas que se iban a celebrar en Azcoitia. No pudo cumplir el encargo porque el municipio de Deva, alegó que no tenía fondos para financiar la parte que le correspondía. Insistía la provincia y esta presión provocó un grave conflicto entre la villa de Deva y la Provincia. Por estas fechas existía un servicio de gabarra puesto por el Ayuntamiento de Deva con «... pasajero y arancel», lo que dio lugar a enfrentamientos entre Deva y Motrico. El conflicto se resolvió por sentencia de la Chanchillería de Valladolid que obligó a Deva a retirar la gabarra el año 1567.

Según parece hasta 1619 no se construyó el primer puente, que fue obra de Juan Ortiz de OLaeta, vecino de Arteaga y costó 1.500 ducados. Era un magnífico puente de un sólo ojo y fue volado en 1794 como consecuencia de los enfren-

tamientos contra las tropas de la Convención francesa que necesitaban romper el frente de Sasiola, defendido por unos 1.500 soldados, para avanzar hacia Vizcaya por las rutas naturales existentes desde hacía siglos. Del viejo puente, situado a unos cien metros aguas arriba de la iglesia de Sasiola, quedan todavía en pie los estribos a ambos márgenes del río, que según todas las apariencias fue un puente de magnífica traza. Según Vargas Ponce se construyó un nuevo puente de tres ojos que costó 60.000 reales y que desgraciadamente fue arrasado por una fuerte avenida de agua ocurrida en 20 de mayo de 1801. En 1802 se estaba trabajando en la construcción de un nuevo puente cuya fecha exacta de terminación desconocemos pero que se trata sin duda del magnífico puente viejo de piedra que se conserva en buenas condiciones.

El puente de hormigón de la carretera general San Sebastián—Bilbao, construido a la terminación de la guerra civil del 36, que sustituyó al viejo puente de piedra, el puente de estructura metálica del ferrocarril, construido a finales del siglo XIX y el viaducto de la autopista Bilbao—Behobia demuestran que Sasiola sigue siendo paso obligado de las rutas que atraviesan el río Deba.

LA IGLESIA Y EL CONVENTO

ARQUITECTURA

El conjunto del convento de Sasiola, constaba de un claustro rectangular, situándose en tres de sus lados tres cuerpos del edificio de tres plantas. En las plantas bajas se hallaba el refectorio y sala capitular y en los pisos las celdas de los frailes. Los edificios del convento y el claustro desaparecieron a principios del presente siglo quedando en pie la fábrica de la iglesia.

Las paredes de la Iglesia son de mampostería de 0,80 metros de grueso. En la pared de separación con el Convento existen varias puertas tapiadas de comunicación Iglesia—Convento. Las fachadas son austeras y carentes de elementos decorativos. Lleva varios contrafuertes exteriores e interiores que rompen la monotonía de los amplios paredones.

Los esquinales de los contrafuertes y de las aristas exteriores son de piedra de sillería, lo mismo que las mochetas de los ventanales y del rosetón de la fachada oeste.

Actualmente, la entrada principal de la iglesia, está situada en la fachada norte del edificio y se accede al interior por un soportal anexo a la iglesia, a través de dos arcos de medio punto. En un lateral de esta construcción anexa, existe una escalera exterior con gradas de piedra por la que se accedía al coro a través del primer piso del soportal.

La planta de la iglesia es rectangular, de una sola nave de 35 metros de larga por 10,80 metros de ancha. La altura de arranque de los nervios de las bóvedas es de 9,50 metros y la altura a la clave más alta es de 15,30 metros.

En su proyecto de restauración, el arquitecto don Manuel Urcola, refiriéndose a la cubierta y bóvedas de la iglesia, dice: «Se halla cubierta por tres grandes bóvedas estrelladas enlazadas entre sí siguiendo el eje longitudinal de la nave. Los espacios del techo que quedan entre los nervios laterales que delimitan las bóvedas estrelladas y los muros laterales se hallan cubiertos a su vez por cuatro bóvedas semiestrelladas que nacen en los capiteles semipoligonales. Las zonas de los cuatro ángulos extremos del rectángulo de la nave se cierran con cuatro cuartas de bóveda estrelladas. Existen en las nerviaciones y plementería de las bóvedas externas, irregularidades muy acusadas en su dibujo y distribución de simetrías que constituyen un elemento que singulariza y caracteriza a esta iglesia.» Todas las bóvedas eran de estilo gótico tardío.

En la parte alta de la fachada sur de la Iglesia se halla una

espadaña vacía construida con piedra de sillería en el siglo XVII.

RETABLO Y CORO ALTO

El retablo de Sasiola es una pieza excepcional de gran valor arquitectónico y material. Se trata de un gran retablo de madera de nogal, sin policromar (Erenchun dice que es de caoba) de estilo barroco construido el siglo XVII. Perfectamente encajado, ocupa toda la superficie de la fachada del presbiterio. Tiene 15,50 metros de alto. Está compuesto de un zócalo y dos pisos de nichos rematados por una hornacina en lo alto del retablo.

Un hermoso expositorio y un sagrario magníficamente tallado se hallan en el centro del primer cuerpo del primer cuerpo. Son importantes las imágenes de San Francisco en éxtasis, situada en la hornacina central del segundo piso, acompañada en los laterales por las imágenes de San José y San Agustín. En la hornacina de remate se encuentra una imagen que representa a Nuestra Señora con Jesús yacente. Existen sueltas varias imágenes, entre las que destaca una buena escultura de San Antonio de Padua, que se expone al público el día 13 de Junio festividad del Santo que tuvo gran popularidad en el pasado y se trata de revitalizar en el presente.

En la parte del ábside, existía hasta el año 1.975, un coro alto en el que se hallaban situados los sitios de un coro de madera cuyo trazado correspondía a un estilo gótico tardío. Un magnífico arco que todavía existe y que habría que consolidar, era el soporte principal del coro.

DECADENCIA Y ABANDONO DEL CONVENTO

El año 1809, empiezan las dificultades para la comunidad de franciscanos de Sadiola. José Napoleon Bonaparte suprimió varias comunidades religiosas en Guipúzcoa, medida que afectó a Sasiola y Aránzazu hasta 1814. Continúan las dificultades y estalla la guerra de 1833. Durante la contienda se van dictando leyes que afectan a la exclaustación de las Ordenes Religiosas y se llega al 31 de Agosto de 1839, fecha del abrazo de Vergara, día en que finalizó oficialmente la guerra. Los religiosos elevaron una instancia a Juntas de Deva pidiendo la permanencia en sus conventos y que no se les quitaran sus bienes y rentas. Todo fue inútil para los frailes de Sasiola que tuvieron que abandonar el Convento hacia el año 1840.

Se inicia el derribo de los edificios del convento y se ven-



Vista de la situación actual de la cubierta y zona del coro en la Iglesia de SASIOLA

den los terrenos de la huerta, que es atravesada en 1857 por la nueva carretera. A finales del siglo XIX y principios del siglo XX, aprovechando la situación de abandono se siguen derribando las paredes del claustro y sus piedras utilizadas en la vía férrea, en la Casa del frontón y en otras obras diversas.

En relación con la evacuación, Erenchun nos dice que le contaba uno de los más ancianos de Sasiola que había oído decir que sacaron barios carros cargados de libros de la biblioteca que los frailes tenían.

En el archivo conventual de Zarauz existe un fondo denominado «Sasiola». ¿Estará constituido este fondo por los restos de la biblioteca de Sasiola?.

HISTORIA RECIENTE

Por su valor histórico-artístico, Sasiola fué declarado monumento provincial el 17 de enero de 1964, sin que desgraciadamente esta circunstancia haaya servido para impedir en su momento, el deterioro que se fué produciendo precisamente a partir de la otorgación del flamante título provincial.

En agosto de 1967, Juan Erenchun denuncia la situación de la Iglesia, manifestando: «Abandonado desde la desamortización de Mendizabal, se va desmoronando poco a poco este cenobio... sus muros cubiertos de maleza y sujetos aún por arbotantes, su espadaña vacía, su deteriorado claustro, desmantelada la iglesia, cuyo retablo de caoba se caerá a trozos debido a la humedad, en fin, su total abandono produce verdadera pena tratándose de uno de los primeros conventos que se establecieron en nuestra provincia».

Hacia el año 1970, se abrió un boquete en el tejado, que tenía fácil arreglo, pero la falta de interés de las autoridades responsables del momento no hicieron absolutamente nada para repararlo.

Hacia el año 1971, la Diputación Provincial patrocinadora de la restauración de Astigarribia, creó la Junta de Cooperación Cultural. Esperábamos que la citada Junta, con poco gasto, hiciese los arreglos más imprescindibles pero sucedió que su gestión se orientó a trasladar el retablo, para lo que trataron de implicar a los franciscanos de Aránzazu. Protestamos por la situación y la Junta de Cooperación cambió de actitud, pero no desembolsó ni una sola peseta para realizar las reparaciones más imprescindibles.

En Junio de 1973 se crea «Los Amigos de Sasiola». El Colegio Vasco Navarro de Arquitectos quiere colaborar en la restauración de Sasiola y a iniciativa del señor Garay, presidente de la Comisión de cultura del citado Colegio se convoca una reunión en San Sebastián y resulta que el Colegio de Arquitectos, a su costa, encarga un proyecto de restauración al arquitecto D. Manuel Urcola. En Diciembre de 1974, el señor Urcola presenta un magnífico proyecto en el que el presupuesto asciende a nueve millones y medio de pesetas. Casi un año más tarde, de manera imprevista y sin la intervención del arquitecto del proyecto se inician las obras y se produce el desastre que transcribimos literalmente según viene recogido en un periódico de la época; «La medida de comenzar a restaurar la vieja iglesia se tomó sin avisar previamente al arquitecto autor del proyecto, teóricamente el responsable de la dirección de la obra. En consecuencia, en el lugar de restaurar debido a la delicada situación en la que estaba la cubierta del edificio se desplomaron dos bóvedas más de las que quedaban intactas». El arquitecto Don Manuel Urcola redactó una carta denuncia explicando lo que había sucedido a la vez que renunciaba a tomar ninguna dirección de obra por razones, profesionales, éticas y personales. Manifestaba: «No puedo aceptar la maniobra que se ha urdido de llevar la obra clandestinamente y sin contar con el criterio y especificaciones de un técnico competente...»

SITUACION ACTUAL Y FUTURO

Después de esta triste historia en la que se produjeron pérdidas irreparables la situación actual es que continúa en pie el magnífico retablo barroco, aunque naturalmente necesitado de una restauración a fondo. La Iglesia ha quedado cubierta, con el tejado arreglado y disponible previa una inversión no muy cuantiosa para darle un destino útil.

Creo que la propuesta de don Manuel Urcola, expresada en el proyecto de restauración, para que Sasiola pueda convertirse en Museo Almacén Artístico sigue vigente. Las autoridades locales y provinciales tienen la palabra. Terminemos de una vez con el abandono de este viejo monumento, dándole un destino digno y provechoso para la formación cultural de las nuevas generaciones del país.

PATXI ALDABALDETRERU

BIBLIOGRAFIA

Aldabaldetrecu, Francisco. Monreal de Deva. Caja de Ahorros Municipal. Año 1970.

Aldabaldetrecu, Francisco. El monasterio de Sasiola en estado ruinoso. El Correo Español el pueblo Vasco 27 de Julio de 1972.

Aldabaldetrecu, Francisco y Roque: Monasterio de Sasiola. Una restauración pendiente. El Correo Español, el Pueblo Vasco. 13 de Junio de 1975.

Aldabaldetrecu, Francisco y Roque: Un nuevo dato sobre el origen de Sasiola. El Diario Vasco. 28 de Diciembre de 1974.

Aldazabal Murguía :, José: Breve historia de la aparición del más luminoso astro... Pamplona. Año 1767.

Archivo de Protocolos de Oñate.

Echegaray Carmelo: Investigaciones históricas de Guipúzcoa. Imprenta de la Diputación de Guipúzcoa. Año 1893.

Erenchun Juan. El Monasterio de Sasiola y su hospital. La Voz de España. 19 de Agosto de 1967.

Esnaola, Juan Gastaminza Genoveva Lasa JI. El convento Franciscano de Sasiola. Revista Aránzazu. Santa M^a. de Itziar. Vergara. Año 1927. Sasiola ruina entre ruinas. La Voz de España 28.5.1976.

López Isasti: Compendio histórico de la MN y ML Provincia de Guipúzcoa. Escrita en 1625.

Múgica Serapio. Geografía del País Vasco Navarro.

Otaegui Jose Luis. Nuevamente en torno al retablo de Sasiola. La Voz de España. Julio 1975.

Urcola Manuel. Proyecto de restauración de la iglesia Convento de Sasiola. Diciembre de 1974.

Tellechea Idígoras, J. Varios artículos sobre Sasiola, publicados en Julio de 1975 en el periódico El Diario Vasco.

Zubizarreta Cándido: Insistiendo sobre lo de Sasiola. La Voz de España. 10 de Julio de 1975.

Zubizarreta Cándido: Los franciscanos y el retablo de Sasiola. La Voz de España. 25 de Enero de 1975.

Zubizarreta Cándido: Una vez más entorno a Sasiola. La Voz de España. 5 de Julio de 1975.

TRAFIKOA ORDENATZEKO EGITAMUA

Arazo garrantzitsu hau nolabait konpondu nahian, Udalaren ekinbide bat da egitamu hau.

Garbi daukagu gure udalerriko zenbait gunetan dugun trafiko arazoa gure eguneroko bizitzan arrakasta dakarrela.

Trafikoa guztion arazoa denez, denok, bakoitzak bere neurrian ahaleginak egin beharko ditugu aterabide bat bilatu eta ibilgailuak beste era batetan erabiltzen ikasiaz.

ZIRKULAZIOA ARAUTZEKO EGITAMUA HIRIGUNEAN

Egitamu honekin zera lortu nahi dugu orokorki, ibilgailuak karga eta deskargarako bakarrik sartzea hirigunean, goizeko 8.etatik 11,30 bitartean eta 17.etik 19.ara arratsaldean, eta gainontzeko ibilgailuen pasera ixtea.

Hau dela eta, hirigunean garajea dutenek edo bere iharduera medio dela hirigunean karga eta deskarga ordutegitik kanpo sartzea derrigorrezkoa dutenek, Udalean eskatu beharko dute giltza. Eskaera hauek lehen bait lehen egin beharko lirateke.

Larrialdi bat gertatu ezker, Udalzaingoarekin hitzegin beharko litzateke.

Kontutan hartuz badaudela beste mota batetako gidatzaileak, hau da, edozein izapide edo jestic egitera datozenak eta denbora labur bat behar dutenak, Gudarien plaza erabaki dugu urdinalde bezala 9.etatik 13.arte eta 17.etik 20.ara bitartean, gehiengo geldialdia ordu erdikoa izango delarik.

AGIRRETXE POLIGONORAKO ZIRKULAZIO ARAUKETA

Gune honetako etxebizitzan gehiketa ikusiaz eta kontutan harturik etxebizitzak betetzen doazen eran ibilgailuak ere ugalduz joango direla eta hauekin batera trafiko arazoak; zirkulazio arazoak gutxitu eta aparkalekuak ugaltu nahian, martxan-zentzu bakarreko zirkuito bat erabaki dugu, hirugarren mailako ibilgailuentzat ezik.

ZIRKULAZIO EGITAMU BERRIA DATORREN URTETIK AURRERA MARTXAN HASIKO DA. ZEHAZTEN JOANGO GARA.

PLAN DE ORDENACION DEL TRAFICO

Este plan es una iniciativa del Ayuntamiento para intentar paliar este importante problema.

Todos somos conscientes de que el problema del tráfico en diversas zonas de nuestro municipio, puede repercutir gravemente en nuestro diario convivir.

El tráfico es un problema de todos y es nuestro deber contribuir, cada uno en la medida de sus posibilidades, para solucionar este problema, respetando las normas y haciendo un uso más racional de nuestros vehículos.

PLAN DE REGULACION DE LA CIRCULACION DENTRO DEL CASCO HISTORICO

A grandes rasgos, este Plan consistirá en permitir la entrada al casco histórico exclusivamente a los vehículos que tengan que realizar carga y descarga, de 08,00 a 11,30 y de 17,00 a 19,00 horas, estando cerrado el tránsito al resto de vehículos.

Debido a lo cual, toda persona poseedora de garaje o que realice una actividad que a consecuencia de ello le sea indispensable el acceder al casco histórico, fuera del horario de carga y descarga, deberá solicitar a este Ayuntamiento una llave para acceder a esta zona. Esta deberá solicitarla en el espacio de tiempo más breve posible para no verse perjudicado por el presente Plan.

Para acceder al casco histórico como consecuencia de algún caso de emergencia tendrá que ponerse en contacto con la Policía Municipal.

Así también, hemos querido dar una solución al conductor que, teniendo que realizar algún tipo de gestión, precisa para ello un breve espacio de tiempo, para lo cual hemos acordado habilitar la plaza de los Gudaris como **zona azul**, de 09,00 a 13,00 y de 17,00 a 20,00 horas, excepto sábados a la tarde y festivos, no pudiendo exceder el estacionamiento por un período superior a media hora.

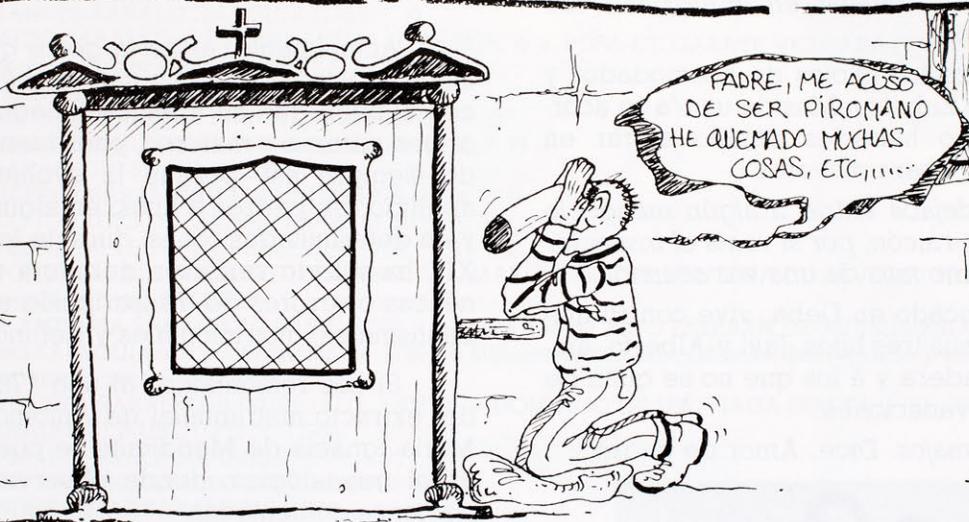
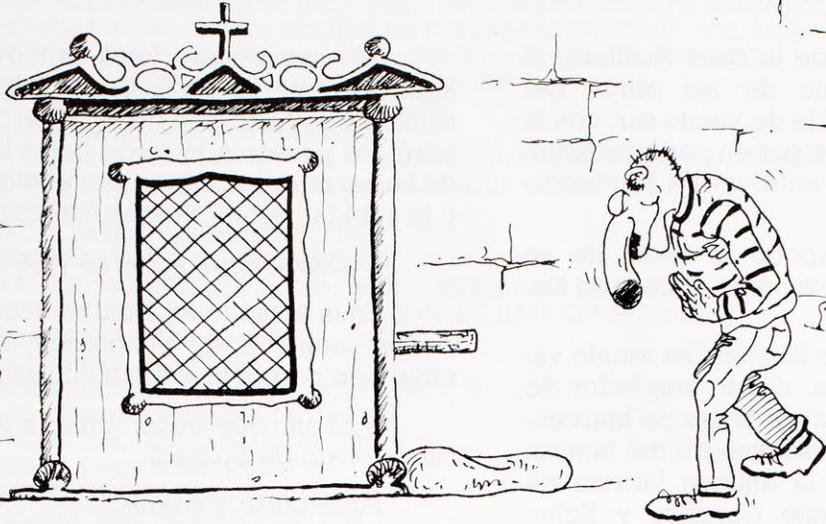
PLAN DE REGULACION DE LA CIRCULACION EN EL POLIGONO AGIRRETXE

Habida cuenta la gran proliferación de viviendas en esta zona, una vez vayan habitándose, aumentará ostensiblemente el parque móvil en el citado Polígono y por consiguiente se producirán problemas en el tráfico.

Adelantándonos a este problema, hemos decidido hacer un circuito con un solo sentido de marcha, excepto para los vehículos de tercera categoría, para paliar los posibles problemas circulatorios y, a su vez, aumentar las plazas de estacionamiento.

ESTE PLAN DE REGULACION DE LA CIRCULACION, SE PONDRÁ EN MARCHA A PARTIR DEL AÑO QUE VIENE, YA CONCRETAREMOS LA FECHA MAS ADELANTE.

CONFESIÓN



ENTREVISTA A "DONI" SALEGUI

UNA EVOLUCION DEL APELLIDO SALEGUI

SALEGUI = SARALEGUI = SAHALEGUI = SAALEGUI = SALEGUI

En un doceavo piso de la calle Astillero, al son del martilleo continuo de las obras del polígono Agirretxe, una tarde de viento sur, con la ventana del salón abierta de par en par, nos sentamos para hacer esta corta entrevista a Prudencio Salegui, "Doni".

Me cuenta que el apodo le viene de su padre, que era de Eibar y vivió en el caserío Doñiene.

Nacido en Deba hace 65 años, ha tenido varios oficios durante su vida, desde vendedor de periódicos a los 12 años a las órdenes de Marcelino Egaña y después con Yuso (suegro del famoso Masillo), hasta pulidor en la antigua fábrica de Industrias Deba (inicialmente Careaga y Echeverría).

— Comencé a trabajar en Industrias Deba cuando tenía 15 años.

A su vez hizo los oficios de acomodador y portero en el cine Zubelzu. Mas de uno/a se acordará de él, al no haberles dejado entrar en aquellas películas "para mayores".

— Cuando dejaba entrar a algún menor, lo mandaba al último rincón, por si venía el inspector o algún padre, como mas de una vez ocurrió.

Siempre afincado en Deba, vive con su mujer Nati y dos de sus tres hijos, Javi y Alberto, ambos de edad casadera y a los que no se quita de encima, salvo en vacaciones.

— Son muy majos. Dice. Amor de padre.



"Junto a otros Debarras.
Fiestas de S. Roque.
Corrida de Marineros. 1943".

Al sacar las fotos antiguas, recuerda aquellas romerías de Sasiola (13 de Junio), Sta. Catalina (24 de Junio) y la de Arbil (el día de la Ascensión), los paseos a la tarde hasta los dos caseríos de Lasao para ir a merendar, el alquiler de barcas y la subida hasta S. Roque, sin casas.

— Desde aquí, antes se veía Arriola.

En la actualidad, Doni es vocal de los Jubilados y campeón de Guipúzcoa, año 89, de "la rana", en pareja con Antonio Castro.

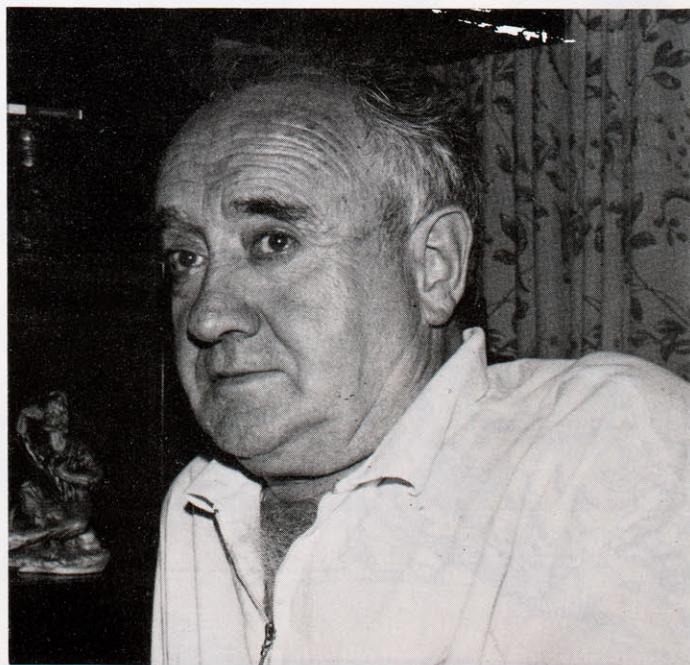
— El año que viene, vamos a Vitoria a jugar el campeonato de Euskadi.

Buen pulso y suerte.

— — — — —

Actualmente, entre la gente que vivimos en Deba y alrededores, es muy común encontrarse con alguien que se apellide Salegui bien sea de origen paterno o materno, pues bien, esto no ha sido siempre así, porque la evolución de dicho apellido, de padres a hijos, en algunos momentos y en determinadas zonas, durante los siglos XVIII-XIX ha sufrido variación debido a diferencias fonéticas o errores de transcripción en las partidas bautismales, matrimoniales y defunciones.

Si nos remontamos al año 1726 y partiendo del extracto matrimonial de Antonio de Salegui y Maria Ignacia de Mendicute se puede realizar el árbol genealógico, donde observaremos las variaciones comentadas:



PRUDEN SALEGUI "DONI"

deba - NEGUA

1. JUAN DE SALEGUI + ANTONIA DE URCAREGUI
Aparece como Saralegui en la boda de su hija Maria Antonia en 1747.
- 1.1. ANTONIO SALEGUI URCAREGUI (? , 1726, 1742) + MARIA IGNACIA MENDICUTE ARTECHE (? , 1726, 1789).
- 1.2. MARIA ANTONIA DE SARALEGUI URCAREGUI (? , 1747, ?) + GREGORIO DE URQUIDI OÑEDERRA (1721, 1747, ?).
Su padre aparece como Juan de Saralegui.
- 1.3. MIGUEL DE SARALEGUI (? , ? , ?) + MARIA BAUTISTA DE EGUIA IRIONDO (? , ? , ?).
- 1.1.1. JUAN ANTONIO SALEGUI MENDICUTE (1727, 1762, 1795) + MARIA JESUS DE EGUIA IRIONDO (? , 1762, 1769).
Se casó en segundas nupcias, 1772 con BRIGIDA DE FURUNDARENA ISSA (? , 1772, 1819).
En el fallecimiento de Brigida, aparece que estaba casada con Juan Antonio SAALEGUI.
En el fallecimiento de Juan Antonio, aparece como SAHALEGUI.
En la boda con Maria Jesus, aparece como SARALEGUI.
En la boda con Brigida, aparece como SARALEGUI.
- 1.1.2. ANNA MARIA SALEGUI MENDICUTE (1728, 1759, 1810) + JUAN FRANCISCO DE LECUBE IRIONDO (? , 1759, ?).
En el fallecimiento de Anna Maria, aparece como SAALEGUI.
En la boda, aparece como SARALEGUI.
- 1.1.3. MIGUEL IGNACIO ZALEGUI MENDICUTE (1737, ? , ?).
- 1.1.4. JUAN DOMINGO SARALEGUI MENDICUTE (1740, ? , ?).
- 1.1.5. MANUEL SARALEGUI MENDICUTE (? , 1765, 1805) + ANA MARIA IRURE URQUIDI (? , 1765, ?).
- 1.1.6. CATHALINA SARALEGUI MENDICUTE (? , ? , ?) + JOSE DE IMAZ ERRASTI (? , ? , ?).
- 1.2.1. URSOLA URQUIDI SARALEGUI (1748, ? , ?).
- 1.2.2. URSOLA URQUIDI SARALEGUI (1750, ? , ?).
- 1.2.3. XAVIERA BERNARDINA URQUIDI SARALEGUI (1756, ? , ?).
- 1.2.4. JUAN ANTONIO URQUIDI SARALEGUI (1759, ? , ?).
- 1.2.5. JOSEPHA ANTONIA URQUIDI SARALEGUI (1761, ? , ?).
- 1.2.6. IGNACIO URQUIDI SARALEGUI (1763, ? , ?).
- 1.2.7. MARIA MANUELA URQUIDI SARALEGUI (1766, ? , ?).
- 1.3.1. CATHALINA MARIA SARALEGUI EGUIA (1748, ? , ?).
- 1.3.2. CATHALINA SARALEGUI EGUIA (1750, ? , ?).
- 1.3.3. MARIA JESUS SAALEGUI EGUIA (? , 1776, ?) + JOSEPH JUAQUIN MARCAIDE MUGICA (? , 1776, ?).
- 1.1.1.1. JOSEPH MANUEL SARALEGUI EGUIA (1763, ? , ?).
- 1.1.1.2. JOSE IGNACIO SARALEGUI FURUNDARENA (1773, 1815, ?) + ROSA DE GARATE VERGARA (? , 1815, ?).
En el nacimiento, aparece también como SALEGUI.
En la boda, aparece como SALEGUI.
- 1.1.1.3. JOSE ANTONIO SARALEGUI FURUNDARENA (1775, ? , ?).
- 1.1.1.4. JOSEFA IGNACIA SARALEGUI FURUNDARENA (1777, ? , ?).
- 1.1.1.5. MIGUEL SARALEGUI FURUNDARENA (1781, ? , ?).
- 1.1.1.6. MARIA THERESA SARALEGUI FURUNDARENA (1784, ? , ?).
- 1.1.2.1. FRANCISCO IGNACIO DE LECUBE SARALEGUI (? , ? , ?).
- 1.1.2.2. JUAN ANTONIO DE LECUBE SARALEGUI (1769, ? , ?).
- 1.1.5.1. JUAN ANTONIO SARALEGUI IRURE (1766, 1803, ?) + MARIA IGNACIA VENTURA DE ALVIZURI ITUARTE (? , ? , ?).
En la boda, aparece como SALEGUI.
- 1.1.5.2. MANUELA ANTONIA SARALEGUI IRURE (1769, 1791, ?) + FRANCISCO ESTEBAN DE ARAMBERRIA IBARRA (? , 1791, ?).
Aparece como SALEGUI en la confirmación de 1799 de algunos de sus hijos (Manuel, Juan Ignacio y Matheo).
En la boda, aparece como SAHALEGUI.
- 1.1.5.3. MARIA BAUTISTA SARALEGUI IRURE (1771, 1802, ?) + DOMINGO DE USOVIAGA IRAETA (1767, 1802, ?).
- 1.1.5.4. JUANA SAHALEGUI IRURE (1775, ? , 1795).
- 1.1.5.5. ANTONIO MARIA SAALEGUI IRURE (1778, ? , ?).
- 1.1.5.6. FRANCISCO RAMON SARALEGUI IRURE (1781, ? , ?).
- 1.1.6.1. MARIA ANDRES IMAZ SARALEGUI (1773, ? , ?).
- 1.1.1.2.1. FRANCISCO MARIA SAALEGUI GARATE (1816, ? , ?).
En un oficio de Vitoria, aparece como ZARRALEGUI.
- 1.1.1.2.2. JOSE AGUSTIN SALEGUI GARATE (1818, ? , ?).
En su confirmación, aparece como SAALEGUI, 1819.
- 1.1.1.2.3. JOSE ANTONIO SALEGUI GARATE (1820, ? , ?).
En su confirmación, aparece como SARALEGUI, 1831.
- 1.1.1.2.4. MICAELA FRANCISCA SARALEGUI GARATE (1822, ? , ?).
- 1.1.1.2.5. TOMAS ANTON SARALEGUI GARATE (1826, ? , 1838).
- 1.1.5.2.1. MANUEL ASCENCIO ARAMBERRI SARALEGUI (1793, ? , ?).
En su confirmación, aparece como SALEGUI, 1799.
- 1.1.5.2.2. JUAN IGNACIO ARAMBERRIA SAHALEGUI (1796, ? , ?).
En su confirmación, aparece como SALEGUI, 1799.
- 1.1.5.2.3. MATEO MARIA ARAMBERRIA SAHALEGUI (1798, ? , ?).
En su confirmación, aparece como SALEGUI, 1799.
- 1.1.5.2.4. ANTONIO JOSE ARAMBERRIA SAALEGUI (1801, ? , ?).
- 1.1.5.2.5. MARIA JESUS TORIBIA ARAMBERRIA SAALEGUI (1804, ? , ?).
- 1.1.5.2.6. MARIA JULIANA ARAMBERRI SAALEGUI (1809, ? , ?).
- 1.1.5.2.7. FRANCISCO ANTONIO ARAMBERRI SARALEGUI (? , ? , ?) + JOSEFA JUAQUINA DE ALBISU EGAÑA (? , ? , ?).
- 1.1.5.3.1. MANUEL ANTONIO USOVIAGA SAALEGUI (1801, ? , ?) + MARIA ANTONIA DE OLAVE (? , ? , ?).
Al borde, aparece como SARALEGUI.
Aparece como USOBIAGA SARALEGUI en el bautizo de sus cinco hijos.
- 1.1.5.3.2. FRANCISCA JOSEFA USOBIAGA SAALEGUI (1804, ? , ?).
- 1.1.5.3.3. FRANCISCO BENTURA USOBIAGA SARALEGUI (1807, ? , ?).
En su confirmación, aparece como SAALEGUI, 1819.
- 1.1.5.3.4. MARIA MAGDALENA THOMASA USOBIAGA SAALEGUI (1809, ? , ?).
- 1.1.5.3.5. MARIA JULIANA DONATA USOBIAGA SAALEGUI (1813, ? , ?).

NOTA:

- Los números y signos de interrogación dentro de los paréntesis indican, año de nacimiento, boda, y defunción.
- Se ha mantenido un orden correlativo en las distintas generaciones, así:
 - 1.1.1.1. es hermano de 1.1.1.2.
 - 1.1.1.1. es el primer hijo de 1.1.1.
 - 1.1.1.2. es el segundo hijo de 1.1.1.
 - 1.1.1. es el primer hijo de 1.1.
 - etc.

JAVI CASTRO

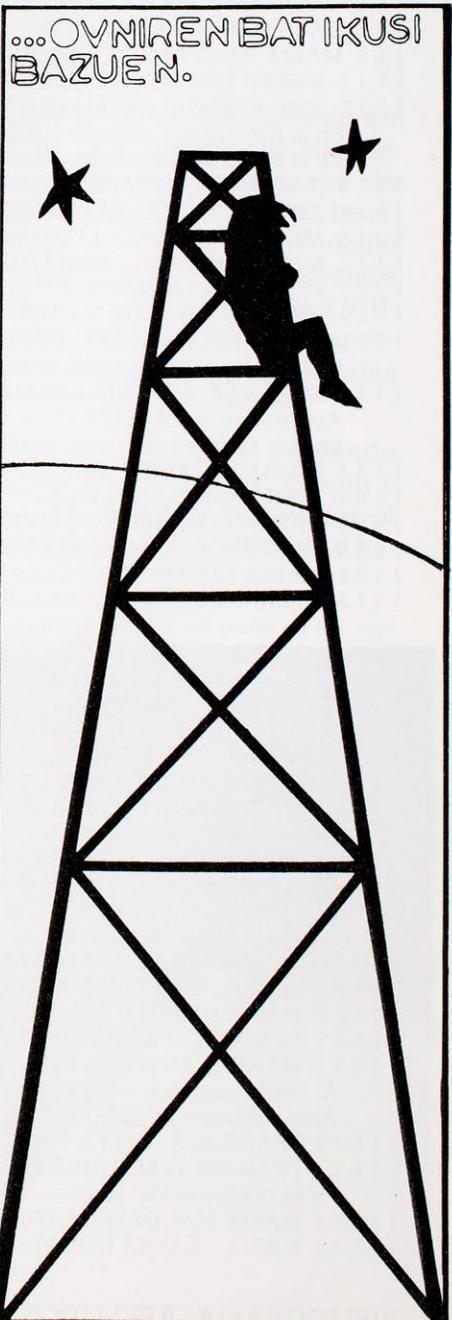
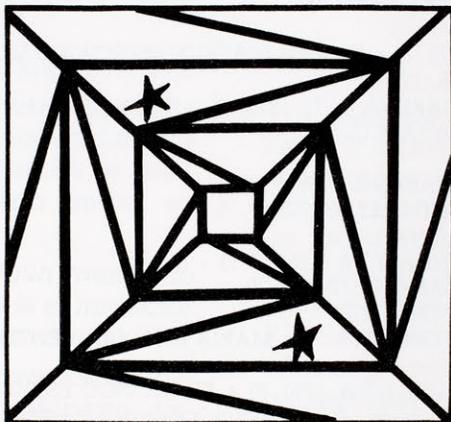
UNAIAREN AMETSA ZEN.GAUERO...



UNAI



DORRE ZAHAR
BATERA...



...OVNIREN BAT IKUSI
BAZUEM.

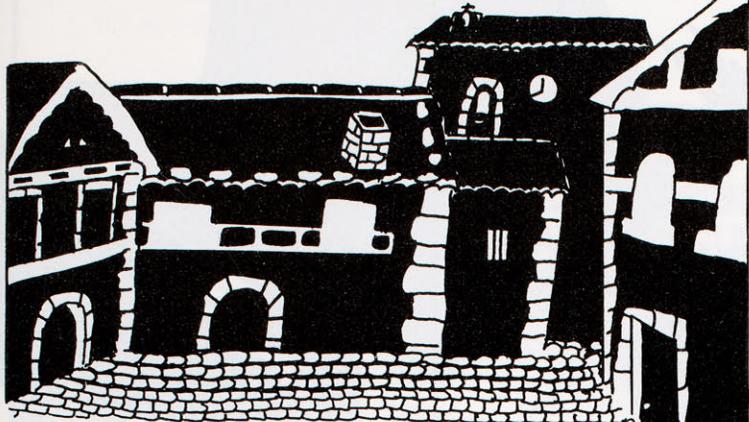


...IGQ
TZEN
ZEN...



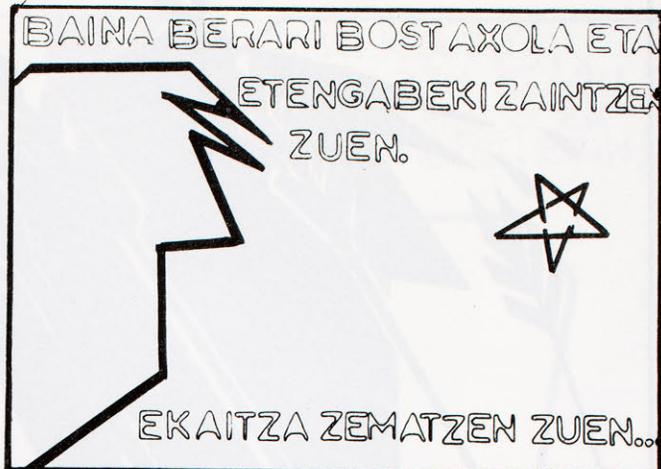
...IA
AZKENEAN...

HERRIAN "ZOROA" DEITZEN ZIOTEN.

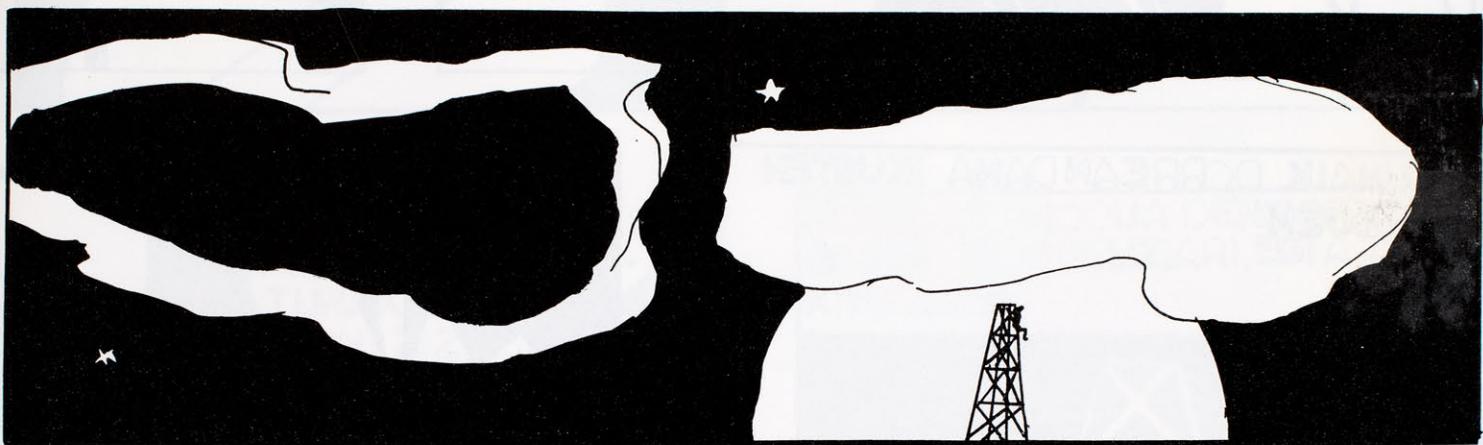


BAINA BERARI BOSTAXOLA ETA

ETENGABEKIZAITZEN ZUEN.



EKAITZA ZEMATZEN ZUEN..



HORKO INGURUETAN ZEGOEN DESESPERATUTA, "EL ANILLOS":

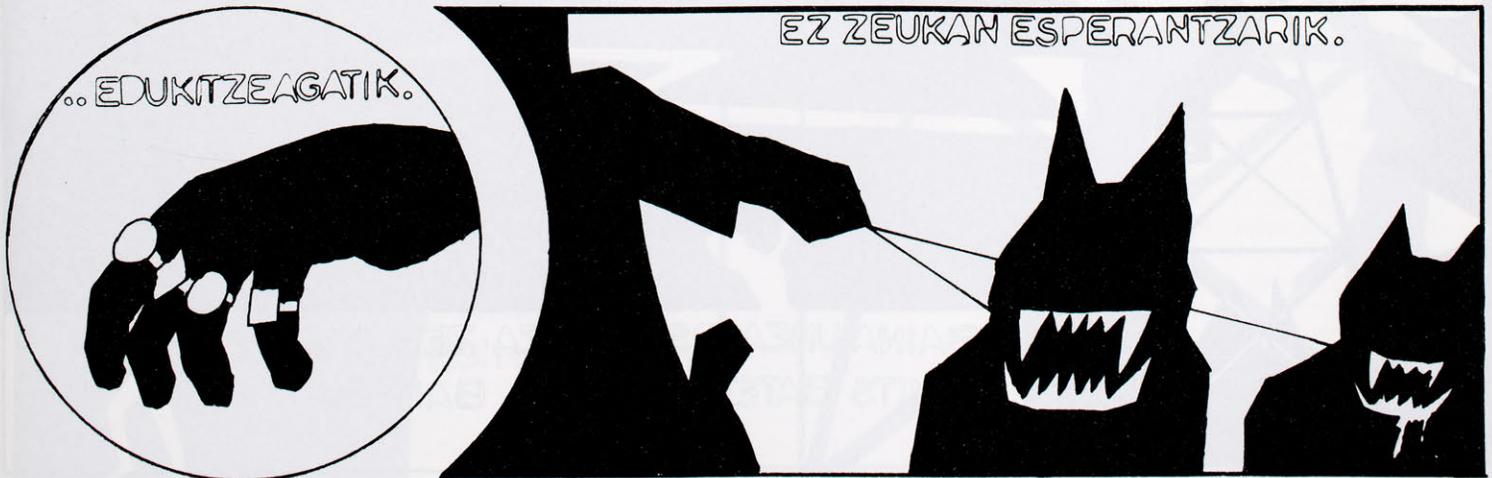


ESPETXETIK IHES EGIN ZUEN ETA BERAREN ATZETIK ZEBILTZATEN. IZENGOITI HORI ZEUKAN ESQUAK ERAZTUNEZ BETETAK..



EZ ZEUKAN ESPERANTZARIK.

..EDUKITZEAGATIK.





BERAIEN OSO
HURBIL ZEUDEN
ETA EZ ZITEKEEN
EZKUTA



UNAIK DORREAN DANA
IKUSTEN
ZUEN



UNE BAT ZEGOEN...

...ELKAR BEGRATU
ZUTELA



...BAINA UNEA OSO MOTZA ZEN, BAPATEAN,
TXIMITS BATEK UNAI JO BAIT DU

deba - NEGUA

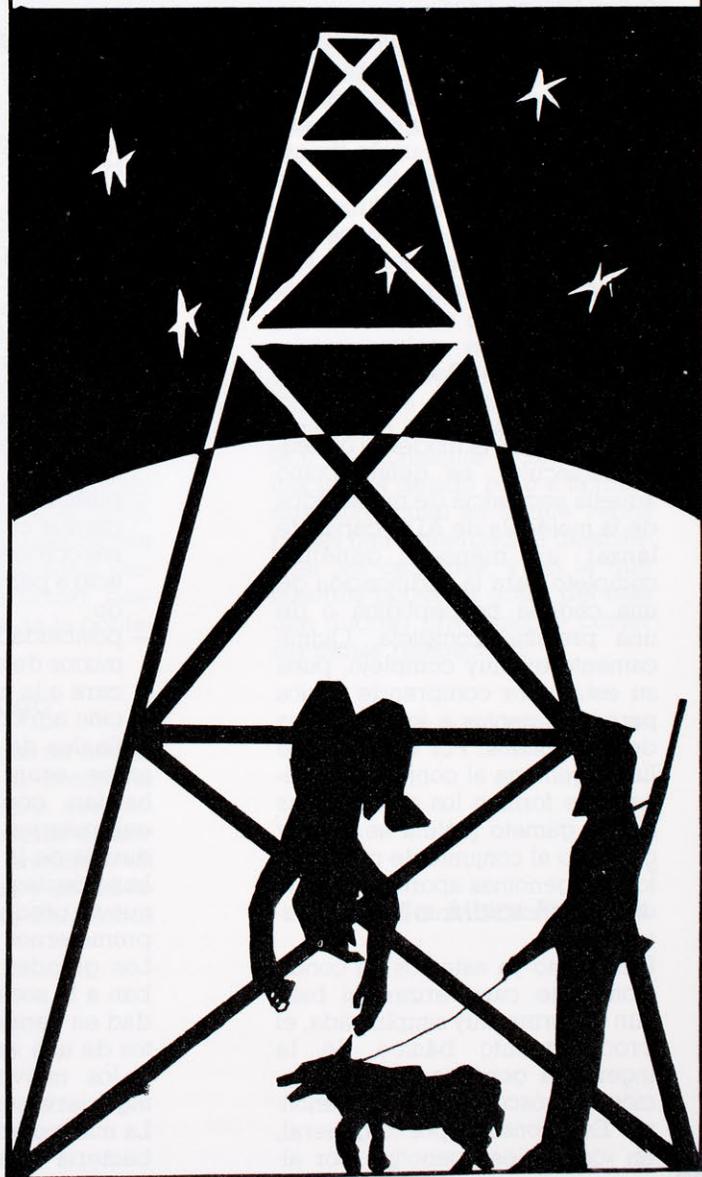


UNAI KISUTUTA
GERATU ZEN EZAGU.
TEZIN. "ELANILLOS" EK
EZ ZEZAKEEN EZER EGIN.



BAKARRIK AUKERA PRO-
BETXATXEA. ERAZ-
TUNAK UNAIRI
IPINI ZIZKION...

HONELAKO MODUA DENBORA IRA-
IBAZIKO ZION POLIZIARI, EGIA AUR-
KITU ARTE.



...ETA IHES
EGIN ZUEN.

TECNOCULTURA

Ingeniería genética. Pros y contras

El ADN —ácido desoxirribonucleico— fue descubierto en 1869 por Frederick Miescher. Sin embargo, no fue hasta 1952, casi un siglo más tarde, cuando Alfred Hershey y Martha Chase demostraron sin lugar a dudas que el ADN era la sustancia a través de la cual los seres vivos transmitían su herencia genética. Un año más tarde, en 1953, James Watson y Francis Crick construyeron un modelo tridimensional del ADN en el que todo parecía encontrar explicación. El ADN quedaba representado mediante dos cadenas de polinucleóticos, enrolladas en forma de doble hélice, como una escalera de caracol, y unidas por puentes de hidrógeno. El ADN es el principal constituyente de los cromosomas y su gran importancia para la vida radica en que es el responsable directo de la síntesis de los aminoácidos y de la unión de estos para formar proteínas. Su principal característica funcional es la capacidad que tiene de autoduplicarse, es decir, de formar moléculas semejantes a sí mismas.

Cómo opera la ingeniería genética

Un *gen*, según la moderna genética molecular, se define como aquella secuencia de nucleótidos de la molécula de ADN capaz de lanzar un mensaje genético completo para la codificación de una cadena polipeptídica o de una proteína completa. Químicamente es muy complejo, pues su estructura comprende varios pares de cientos e incluso miles de nucleótidos. Por otro lado se llama *genoma* al conjunto de genes que forman los cromosomas de un gameto (célula sexual), y *genotipo* al conjunto de genes de los dos genomas aportados por los dos gametos durante la fecundación.

Dicho esto ya estamos en condiciones de caracterizar, si bien aún de forma muy simplificada, el procedimiento básico de la ingeniería genética: la intervención microscópica de un genotipo. Esta consiste, por lo general, en «cortar» ese genotipo por al-

gún punto e insertar y «coser» en él algún gen, es decir una porción de ADN, de un individuo de la misma o distinta especie, porción de la que se sepa que sintetiza alguna proteína determinada. Algunos investigadores habían detectado la existencia de enzimas (proteínas capaces de catalizar reacciones químicas específicas) que cortaban al ADN por los puntos en que estaban cosidos a él los genes de algún virus infectante. Estas enzimas, llamadas restrictasas, trabajan en equipo junto a otro tipo de enzimas, los soldadores, capaces de unir los extremos de las cadenas de ADN una vez efectuado el corte.

Falsas promesas

El panorama de posibilidades no puede ser más esperanzador:

- obreros químicos microscópicos, disciplinados y no reivindicativos.
- tareas productivas aparentemente limpias en comparación con los problemas de contaminación causados por la industria química tradicional.
- abaratamiento general de los costos de fabricación (las bacterias parecen requerir poca energía para su funcionamiento).
- posibilidad de producir organismos *clonados* (es decir seres con idéntica dotación genética) a partir de un genotipo dado.
- posibilidad de producir seres mixtos de especies distintas de cara a la mejora de la producción agrícola y ganadera.

A finales de los setenta, los que antes eran investigadores se habían convertido ahora en empresarios de la nueva industria de la ingeniería genética. Impacientes por vendernos su nuevo producto no dudaban en prometernos un nuevo paraíso. Los grandes males que aquejaban a la sociedad y a la humanidad en general iban a ser resueltos de una vez por todas, gracias a los nuevos métodos que la ingeniería suministraba. La manipulación oportuna de una bacteria llamada *Desulfovibrio*,

capaz de desarrollarse en el petróleo y producir en ese medio dióxido de carbono, podría permitir generar de forma teóricamente barata, una buena bolsa de dicho gas que proporcionaría la presión necesaria para agotar casi el contenido total de un pozo (actualmente sólo se logra extraer un 30% del mismo). La producción mediante ingeniería genética de nuevas especies vegetales podría hacer innecesario el uso de abonos químicos —uno de los factores que más perjuicio económico acarrea al agricultor de hoy y uno de los problemas que hacen imposible el cultivo en zonas depauperadas de la tierra. Además, dada la casi infinitud de hábitats distintos que los microorganismos pueden colonizar, se podrían hacer injertos de sus genes en genotipos de plantas que las tornasen adecuadas para vivir sobre la arena del desierto, zonas salinizadas, etc. La industria farmacológica podría ser afectada por una verdadera revolución. De hecho ya hay bacterias productoras de insulina. También las hay que fabrican el potentísimo antibiótico *interferón*, capaz de curar incluso algunos cánceres de origen vírico. La obtención de minerales podría igualmente ser objeto de grandes mejoras. Hay microorganismos que ayudan a «limpiar» de ganga los minerales para dejar al descubierto la mena. Esto se hace ya actualmente en las minas de cobre y uranio, y podría extenderse en un futuro no muy lejano a las de oro, plata, etc. Incluso el sofisticado mundo de la informática podría llegar a beneficiarse de la revolución de la ingeniería genética.

Riesgos

A principios de los años setenta Paul Berg, famoso bioquímico de la Universidad de Stanford, inició un pequeño experimento consistente en trocear el ADN del virus SV 40 e insertar algunos de sus fragmentos en el material genético de la bacteria *Escherichia coli*. Dicho virus infecta las células del mono y pertenece al grupo de virus productores de cáncer (a las

PARA SEGUIR LEYENDO:

Sanmartín, J.: *Los nuevos redentores*, Ed. Anthropos, Barcelona 1987.
 Chorover, S.L.: *Del génesis al genocidio*, Ed. Orbis, Barcelona 1982.
 (The Open University): *Historia y relaciones de la genética*, Barcelona 1983.
 Watson, J.D./Tooze, J./Kurtz, DT.: *ADN recombinante*, Ed. Labor, Barcelona 1986.
 Chermas, J.: *Introducción a la ingeniería genética*, Ed. Alianza, Madrid 1984.

células humanas les confiere una apariencia sospechosamente similar a la de las células cancerosas). Cuando algunos científicos conocieron estas experiencias pusieron el grito en el cielo: ¡se estaban insertando oncogenes en una bacteria que vivía en el intestino humano! Si una de esas bacterias escapase del laboratorio, cosa que de hecho ocurre con bastante frecuencia, las consecuencias podrían ser espeluznantes.

Situaciones como ésta movieron a un grupo bastante numeroso de ingenieros genéticos norteamericanos a reunirse en Asilomar, en febrero de 1975, para fijar ciertas normas de seguridad, entre ellas la de trabajar con «bacterias seguras», o sea, bacterias de las que se tuvieran «seguridades» de que difícilmente podrían sobrevivir fuera de los laboratorios. Pero cuando a partir de 1977 se empezaron a crear las primeras empresas genético-sintéticas, capitaneadas en su mayor parte por investigadores de los mejores departamentos universitarios, las normas de Asilomar fueron haciéndose cada vez más laxas, hasta ser hoy, prácticamente, inexistentes.

El paso del laboratorio a la industria implicaba ya de por sí, un incremento espectacular en la posibilidad de accidentes. No es lo mismo trabajar con recipientes de 10 ó 20 litros conteniendo bacterias genéticamente intervenidas, que hacerlo con fermentadores con capacidad superior, en muchos casos, a los 70.000 litros. El escape o extravío de algún microorganismo en esas circunstancias es sumamente probable. Tan probable que los trabajadores humanos de esas industrias experimentan altísimas tasas de contagio.

SIDA, ¿el primer aviso?

Un grupo de prestigiosos científicos defiende, por ejemplo, la tesis de un origen artificial para el SIDA. La famosa enfermedad parece producida por diferentes retrovirus, el más común de los cuales es el llamado LAV ó HTLV-III. Desde un punto de vista genético este virus parece una composición de partes de un virus, el Maedi-Visna, que afecta a las ovejas, produciéndoles —como el HTLV-III a los humanos, por cierto— daños cerebrales irreversibles. Por lo visto, junto a estas partes, las hay de otro virus muy parecido al virus de Leucemia tipo I de la célula T humana, el llamado HTLV-I. Es curioso además que los enfermos de SIDA inicialmente detectados, aparecieron en las proximidades de Fort Detrick, instalaciones de investigación del ejército norteamericano, cuyo departamento 500 está dedicado a estudios de ingeniería genética del mayor riesgo desde el año 1977. En estas instalaciones se realizan regularmente experimentos con sujetos humanos, por lo general reclusos a los que se reduce la pena a cambio de un pequeño «sacrificio» por la ciencia. No deja de ser remarcable que el SIDA hiciera sus primeras apariciones entre grupos de marginados, (homosexuales y drogadictos), bastante representativos de la población de los penales.

A modo de epílogo

El autor de estas líneas no está ni contra la ciencia, ni contra la tecnología. Únicamente está en contra de una concepción de ambas que sirve para encubrir, en nombre del progreso y de un futuro mejor, una serie de hechos



El millonario clonado

que ponen en peligro la misma supervivencia humana. Estas grandes proclamas deben ser examinadas de cerca: quizá no sean más que slogans bajo los que se amparan aventuras comerciales en busca de negocio rápido y fácil. La ingeniería genética es la última de esas aventuras, pero hemos sufrido otras: la energía nuclear sin ir más lejos. Aquel discurso apologetico que hablaba de un mundo feliz alimentado con energía barata, fácil de conseguir y totalmente inocua, ha dejado paso a la triste situación actual en la que varios países han comenzado a desmantelar las centrales, y en la que nosotros podemos gozar del más que dudoso privilegio de comer manzanas radioactivas.

Extraído de la revista Proyecto n.º 36/

Eduardo Albar Puentes

DEBA, 1792: LAS JUNTAS CONTRA LA DISIPACION

El 11 de julio de 1792 tuvieron lugar en la villa de Deba unas Juntas Generales ordinarias de la provincia, que han pasado a los anales de la historia en particular por un informe presentado por un grupo de «notables», con el que se intentaba salir al paso de los supuestos ataques a la moralidad habituales en ciertos lugares de Guipúzcoa, y muy especialmente en ferias y mercados, en ventas, tabernas y posadas de despoblados y en casi todas las fiestas tradicionales de nuestros pueblos.

No podemos entender este presunto brote de puritanismo sin antes aproximarnos al contexto de aquel trascendental periodo histórico. Traemos aquí este relato, en la creencia de que a partir de él la imaginación del lector completará el cuadro de la vida cotidiana de los guipúzcoanos en los meses que precedieron a la declaración de guerra contra la recién nacida República Francesa.

En efecto, las Juntas Generales de Deba tienen lugar durante el breve ministerio del conde de Aranda, el noble ilustrado a quien su amigo Voltaire elogió en el Diccionario Filosófico por «cortar las cabezas de la hidra de la Inquisición». No empero, Carlos IV sólo consintió que permaneciese en el cargo entre febrero y noviembre de 1792, mientras la monarquía acariciaba un posible entendimiento con el régimen revolucionario del país galo. Pero el derrocamiento de Luis XVI el mes de agosto con la consecutiva declaración de la República, las matanzas de septiembre en París y la primera marea de Terror Revolucionario impulsaron la dimisión del conde de Aranda y su posterior destierro. Su sustitución por Manuel Godoy puso fin a la tímida y fingida liberalización del aparato de gobierno, supuestamente influenciada por el vecino al que, acto seguido -el 7 de marzo de 1793-, se declaró la guerra. Como es sabido, durante esta contienda, en agosto de 1794, Guipúzcoa sería invadida por el ejército francés, y tanto Fuenterrabía e Irun, como San Sebastián y Tolosa quedaron de inmediato bajo la tutela de los dieciséis comités de gobierno surgidos de la célebre «convención termidoriana» (que supuso, apenas dos semanas antes, la caída de los Robespierre, Saint-Just, Couthon y de casi todos los integrantes del Comité de Salvación Pública).

Difícilmente, pues, puede ignorarse la influencia que estos acontecimientos tuvieron en la toma de decisiones de las Juntas celebradas en aquellas calendas. Por el contrario, nos inclinamos más a pensar que el documento a que hacemos referencia premoniza el movimiento que se produjo a partir de noviembre. Y si no, el lector podrá juzgar por sí mismo.

Los cuatro notables de la comisión (D. Juan Bautista de Alzaga, D. José Antonio de Altube, D. Juan Bautista de Ubillos y D. José Hilarión de Maíz, Diputado General) comenzaban por exponer a las Juntas Generales reunidas en Deba que «los desórdenes que se han experimentado y se están experimentando» obligan a «discurrir el medio y forma de cortarlos en lo posible».

¿Y qué entendían ellos por «desórdenes»? Por ejemplo, los mercados de ganado, cuya única utilidad, a su «sabio» parecer, es «distraer al Labrador de su trabajo, causarle gasto, y adelantar poco en la compra y venta», amén de ofrecer «abrigo grande a los Vagos, y Jugadores de Repinta».

Por aquel entonces había en la provincia tres mercados mensuales, en Tolosa, Villarreal y Azcoitia. La propuesta de la comisión consistía en intercambiar las fechas de cada uno, de modo que hubiese quince días de diferencia entre ellos y se alternasen de un mes a otro (para que, por ejemplo, en dos meses seguidos no se repitiera mercado el día 1 o el 15). Con esto, se dice, lograrían «que los Labradores no ocupasen tantos días como en la actualidad, con mucha pérdida de tiempo para sus Labranzas, y el que no concudiesen tantos Vagos, y Jugadores como en el día». Paralelamente, se proponía abolir toda una serie de mercados clandestinos, así como reducir a nueve anuales los de Villafranca y Segura.

Esta decisión y la que expresa la inconveniencia del hospedaje y el suministro de vino en las cinco ventas del Camino Real de Coches (Gudugarreta en Beasain, Santa Lucía de Ezquioga, Marulanda en Escoriaza, Castañares en Aretxabaleta, Eguino en Asparrena), parecen, a primera vista, tomadas sin considerar el grave perjuicio que podía ocasionar a muchos particulares y de forma indirecta a la economía de la provincia, pese a fundarse «en varios hechos muy contrarios a la paz, seguridad y buen orden, que exige esta Ilustre Hermandad»; el mismo razonamiento justifica la prohibición de tabernas en despoblados o lugares alejados de las villas, citándose como ejemplos las de Zárate, Iturrioz y Elosua, además del barrio de Alegría de Ichaso, y Gaviria, conceptuados como despoblados, en donde la venta de vino debía ser, por tanto, también eliminada.



Pero esto no es todo. En una suerte de piroeta, los comisionados, que líneas atrás razonaban que el vino fuera de los núcleos de población era motivo de trastornos, amplían tal considerando a los «Cuerpos de Villa» (centros urbanos), ya no por motivos de «seguridad» sino de legislación fiscal, es decir, de pago de impuestos.

En efecto, esta «guerra del vino», que a menudo se presenta bajo premisas de orden moral, consumió durante va-

rios siglos las mejores energías de alguaciles, alcaldes y corregidores, empeñados en evitar que nadie que no estuviera designado por los ayuntamientos y con las rentas por tal concepto abonadas al día, comerciase con una sola gota de alcohol. Idéntico fenómeno se observa en el estudio del mercado harinero o del cárnico, aunque desprovisto en estos casos de las connotaciones de orden ético. El documento suscrito por las Juntas de Deba recomienda reprimir la venta de licor en Tabernas y todos los lugares que no fueran «Casas Cóncegiles», y demás autorizadas expresamente.

Acaso el punto más sorprendente del acuerdo es el que hace referencia a los juegos y desafíos, actividades innatas al carácter vasco, que aquí se pretendía suprimir de un plumazo. Presentamos el juicio completo que al respecto hacían los junteros:

« Que por Punto general se prohíban los Partidos de Pelota, Barra, y Salto aplazados, y Apuestas de cortar Maderas, y de Prueba de Bueyes; como también los Juegos de Volos por Ferias, y Mercados, cuidando con zelo, y vigilancia, que aún quando no se exceda de lo permitido por Reales Ordenes, no se deje jugar a los Artesanos, y Laborantes, y otros de esta clase los días de labor, porque a más de perder el tiempo necesario, y preciso para ganar el sustento de sus Familias, se vician, y hacen unos verdaderos vagos, y holgazanes. Y que por ningún pretexto, ni motivo, por moderado que sea, se admita Juego alguno prohibido ni permitido, en las Tabernas, ni Posadas del territorio de V.S., mucho menos se deje arrimar a ninguno, que esté notado con el detestable vicio de Jugador de Repinta, y a éstos sería mejor, que por sólo el hecho de saber, y constar ser de dicha calidad, se les destinase inmediatamente al Real Servicio, pues en defecto, somos de sentir, de que no se verá el Distrito de V.S. con la pureza, y limpieza, que deseamos, y justamente corresponde. »

Esto, *de facto*, se traducía en supresión del juego hasta en sus modalidades más inocentes. Es difícil de imaginar cómo se las apañarían los celosos alguaciles para, en interpretación de este mandato, suspender toda clase de competiciones dentro y fuera de los frontones de la provincia, en un tiempo en que los únicos entretenimientos de la población eran pre-



cisamente los juegos populares autóctonos (pelota, «idiprobak», bolos, «lauko»...).

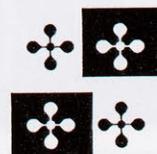
Para los comisionados redactores de este informe, toda aquella persona -natural o foránea, explícita y especialmente si es francesa- que se hospedase durante varios días en las posadas de la provincia merecía la calificación de «viciosa». De esta forma, cualquier sujeto que residiera de forma itinerante en los establecimientos públicos sería en adelante detenido por la justicia, «requiriendo al segundo día de detención, salgan del Pueblo, y quando no lo ejecuten, les formen Causa de Vagos, y destinen al Real Servicio» (la armada).

Por si esto fuera poco, el documento se dirige a los alcaldes y capitulares instándoles a cumplir a rajatabla lo antedicho, so pena de merecer, ellos también, severos correctivos.

La reunión de estas consideraciones en un mismo manuscrito de seis páginas, decíamos más arriba, no es una coincidencia. Se trata de un giro preciso encaminado al constreñimiento de la vida privada de los guipuzcoanos, en el mismo momento que, al otro lado del Bidasoa, las ideas revolucionarias no sólo se implantan, sino que además prueban a extenderse por toda Europa. El desencadenamiento de la guerra contra Francia se barrunta ya irreversible.

¿Pero fueron realmente todas estas medidas tan necesarias?. Al final de la exposición se dice, textualmente, que la pretensión de los «zelosos esmeros» vertidos en este asunto no era otra que «cortar los desordenes, que la multitud formada en Cuadrillas, y vandos está dictando, en otras partes, con arta pena, dolor, y resentimiento de V.S. y sus Hijos». Y cabe preguntarse razonadamente si el que en «otras partes» (que ya sabemos cuáles son) hubiera disturbios, exigía la adopción aquí de medidas draconianas, que sin duda bordean lo que hoy llamaríamos «estado de excepción», en gran medida enmascaradas bajo una apariencia de reacción puritana.

Antxon Aguirre Sorondo
30 de Octubre de 1989



DEBARREN LEHEN ARBASOAK

Debaren egitura geologikoan kararria da nagusi, eta horrek abantail handia suposatzen du haizulo mota guzti-zako, urak erraz zulatzen bait du kararria. Horregatik Goi Paleolito garaian oso leku aproposa zen Deba, garaiko jendearentzat; babesleku ugari bait zuten ordungo hotzetatik gordetzeko, glaziazioen denborak bait ziren, eta gainera itsasoa urre zegoen (6-10 Km. orain baino urrutiago Magdalen aldizn eta 2-4 Km. urrutiago Azil aldian).

Baina goazen poliki-poliki eta jakin dezagun sekuentzia kultural bakoitzeko ezaugarriak, eta gero aztertuko dugu Deban topatu diren aztarnategiak.

GOI PALEOLITO

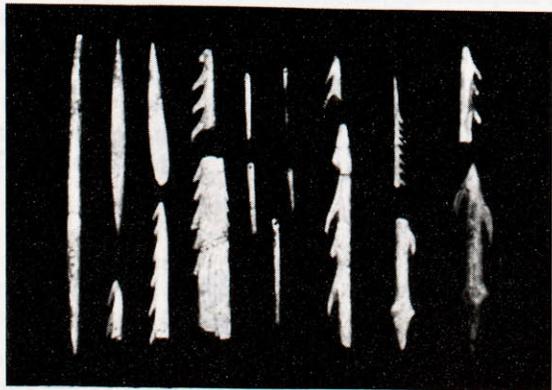
K. a. 32.000 eta 8.500. urteen artean gutxi gora behera, kulturak konplexutasun handia lortzen duen hiru fasetako (Aurignac, Solutre eta Magdalenaldiak) garai luzea da. Konplexutasun hau lanabes ereduaren hedaketan, agerraldi artistikoen esanitzasunean eta erlijio-materialaren antolaketan agertzen da.

Klima txandan-txandan garai ezberdinetatik pasatzen da, hotz-lehor itzeletatik, beste zenbait epel eta hezetara, beti ere, gaurrengungo negu moskov vitaren antzeko tenperatura baxuak zirelarik (Würm glaziazioa).

Azkenaldera (Magdalen aldian) gehipen nabaria jasaten duen populazioa haizuloetan babestea da, batipat itsasertzeoetan. Denboraldi hauetan agortzen da euskaldun historikoak sortuko zituen gizaki-mota.

Tresnak

Lanabes edo tresnak geroz eta gehiago eranitzago, txikiago arinagoak bilakatzen dira eta azken fasean (Magdalen aldian) konplikatuagoak. Hezurrez eta adarrezko lanabesek

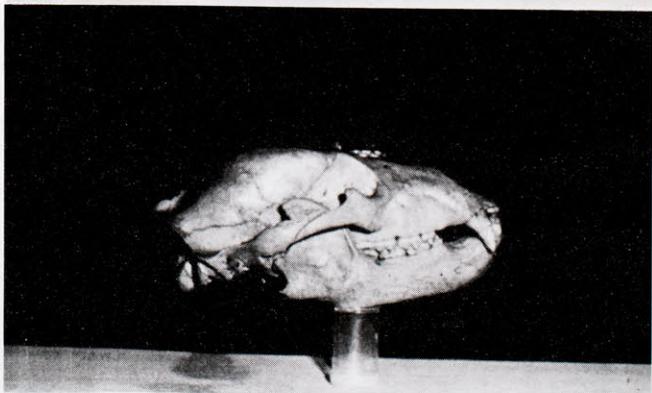
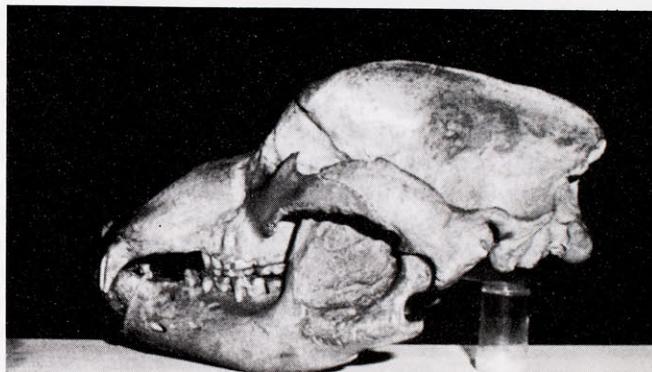


«Goikon, magdalen, aldiko sumarrizko igeri, zulakaitz eta marraizkoak, urtiagan (Itziar) jasotakoak. Bemekoan, hezurrezko arrankazi, jostorraz eta ez tenak; hauek ere magdalen aldikoak, aizpitarte (Errenteria), Urtiaga (Itziar) eta ermittia (Deba) aztarna tegikoak».

nagusitasun berezia hartzen dute, nahiz eta lehengai bezala nagusigoa suharriak izaten jarraitu. Material honetaz egin dako lanabes arruntenak marraizkoak eta zulakaitzak dira. Erdiko fasean (Solutre aldian) hosto-erako muturrak hartzen dute garrantzia. Tresnarik txikiak, ijelkitxoak eta pieza geometrikoak, lanabes konplexuagoen zati direla dirudi. Hezurrezko tresneria gezi-mutur, hagaska, arpoi, bultzagailuz eta abarrez osatua dago.

Fauna eta ehiza

Goi Paleolitoa úrm glaziazioaren bihotzean garatzen da. Ipar-Europan zehar hedatzen den tapaki glaziar itzelak eta hegoaldean inguratzen zuen zona periglaziarrak fauna guztiak hegoaldeago jo beharra ekarri zuen. Mamutaren, erri-nozero iletsuaren eta elur-oreinaren garaia da. Espezio hauek heltzen dira Euskal Herriraino ere, baina ez dira naharoak, beren iraupenerako Europako ekialde eta erdialdean eta Frantziako egokiak aurkitu bait zituzten.



«Lehizehartz eta egungo hartzaren kaskezurrak».

Hemen Goi-paleolito garaian gehien ehizaturiko espezieak basahuntza, sarria eta bisona dira Aztarnategiak haran zabalean, edota mendiskaz inguratutakpetan finkaturik daudenean, oreina da nagusi; garrantziko harmaletako biotopo maldatsuen inguruan kokaturik daudenean, berriz, ahuntza.

Gizakiak defendatu behar izaten zuen beste zenbait espezieetatik, hara horrela, leizartzetatik, hartz arreetatik, lehoinetatik eta lehoingarreetatik. Lehenik aipaturiko espeziea izan zen bereziki ugaria, guztiz ugaria izan zan berau Erdi-Paleolito eta Goi Paleolito garaia lehen erdialdean. Negua pasatzeko haizuloetan ere sartzen zen, honek noski gizon-egoitzarako arrisku bat suposatzen zuen. Dena dela gizakiak milaka urtez aurretik zerabilen suak bere inguruan espasio ziur bat sortzea posibilitatzen zion, piztientzako zeharkaezina.

AZIL GARAIA

Azil aldia K. a. 8500 eta k. a. 5.500 urteen tartean, azken glaziazioaren kitatzearekin paraleloki iragaten da.

Arraza-tipoz behin-betirako finkaturik geratu den populazioa itsasertzeko haizuloetan darrai, barrakaldekoak uzteko.

Kostaldeko taldeak itxuragabe elikatzen dira mariskoz. Euskal Herriko barnekaldera ere eramanez, ohizko ehiz haragizko dieta utzi gabe bada ere.

Nahiz eta izotza desagertzen ari, ez dirudi bertako faunak aldaketa nabaririk jasan zuenik. Ez da ere aldaketa hundi-rik behatzen tresnerian, ez bada tresna oso txikien erabilerearen maiztasunean (ijeltxoak); berarekin arma eta objektu zorrotzak egiten zituzten, horrela lehen makinak sortuz.

Artea irudizkoa izatetik eskematiko eta abstraktu itzurakoa izatera pasa da, zenbait errealismo kutsurekin.

MESOLITO GARAIA

K. a. 5.500 urte inguruan, populazioa ezaugarri bereziko talde txikitan elkarrekin doaneko prozesu gelditua hasten da. Era berean haitzuloetatik kanpoalderantzako irteerai hasiera ematen zaio, txabolazko lehen kampaletuak eraikiz edota haizpetaki babesak bilatuz, haitzuloetan baino babes natural gutxiago izanez.

Europar zehar nekazaritza, abelzaintza eta baita zeramika bezalako teknika berriak ere garatzen hasi dira. Zeamika da euskal populazioak azkarrenik bereganatzen duen berrikuntza.

Lanabesek, txikitasen itzela eta geroz eta gehiagoki geometrizazioa dute ezaugarri nagusitzat.

NEOLITO GARAIA

K. a. 3.200 urte inguruan oinarritzko aldaketa ekonomikoa ematen da: populazioa animaliak etxekotzen hasten da. Populazioak haitzuleak erabiltzen darrai, oso era murriztuan bada ere, denentzat bere tradizio eta garrantziagatik erakarpin handia zutenean bakarrik geratuz.

Ez dago frogarik, horrez gero euskaraz hitzegin behar zuen populazioak, nekazaritzagatik interesarik agertzer zuenik esateko. Eltxekotzeak, berarekin dakarren artzantzarekin, ehi-zean soilki oinarriturik zegoen aitzinako antolakuntza soziala aldatzera behartu behar izan zuen.

Ia Mesolito garaian, ahizean oinarritutako ekonomia batetan, etxekotua den lehen espeziea zakurra da. Piskat geroxeago, Neolito garaian, behia, ahuntza, ardia eta zerria agertzen dira. Zaldia, etxekotua, ez da Brontze Aroraino agertzen; astoa Zeltiberiarrek mesetatik, Erriozatik barna, K. a. laugarren mendean sartzen dute.

Zeramika kardiala izateak populazioa mendebaldeko pirinioetako herriekin harremanetan zeola azaltzen du.

ENEOLITO AROA

K. a. 2.800 urte inguruan gutxi giora bera, populazioa bi taldeetan banatzen da: Atlantiko-mediterraneoko uren banalerrotik bata iparraldean eta bestea hegoaldean finkatua. Iparraldean lekutzen duenak (Santimamiñe taldeak) azil garaitik jasotako arrazatipoa (gaurregun «mendebal Pirineotako» deitua) ia aldaketa gabe gordetzen da. Hegoaldean lekutzen dena (Los Husoseko taldea) Mesetako populazioarekin nahastu da.

Egoera honekin paraleloan, Iparraldeko taldea soilki abelzaintza eta artzansara eramana diran eta Hegoaldeko lekutzen dena (Los Husoseko taldea) Mesetako populazioarekin

nahastu da.

Egoera honekin paraleloan, Iparraldeko taldea soilki abelzaintza eta artzansara eramana diran eta Hegoaldekoak, kondizio honekin batera, nekazaritzamurriz bat agertzen du, beharbada Mesetatik jasoa.

Hildakoak hilobi kolektiboetan ehontzeko ohitura hedatzen da; zenbaitean, erre ondoren ehortzi zituzten.

Tresnak, batipat zeramikak eraniztasun eta konplexutasun handiago jartzen du. Kobrea piskanaka-piskanaka agertzen da ziur aski Hegoaldeki taldeak ekarrita eta Iparraldeko hedatua. K. A. 1.900 inguruan metalen prospektore eta luzozko zeramika baten (ezkilaireko zeramika) jabe den talde baten eragina agertzen da, Euskal Herriko bihotz menditsuraino heltzen delarik.

DEBAKO AZTARNATEGIAK

Hasieran esan dugunez, Deban kararria nagusia izanik, haitzulo ugari topatzen dugu. Hauetatik batzuetan katen bitartez (zulo txikia egin zerbait aurkitzen den, aztarnategia den ala ez jakiteko) jakin dugu, geure arbasoek bertan bizi izan zirela. Eta hauetatik bostetan indusketa lanak burutzeko. Hauexel dira bost horiek:

ARBIL

1.926. urtean topatu zuten haitzulo hau T. Aranzadi eta J. M. Barandiaranek. 1.976 J. Altunak gidatura burutu ziren indusketa lanak, eta emaitzak hauexek izan ziren: goiko nibelean bai zeramikazko materialak eta harrizko lanabesak aurkitu ziren (Eneoliti-Brontze arokoak); eta azpiko nibelak arkeologikoki antzuak baina Wurme galziazioako fassetako fauna ugarirekin.

PRAILE HAITZ II

Haitzulo hau zoritxarrez gaur egun ez da existitzen, aurtengo ejainean Aperribaiko harrobiak behera bota bait zuen. Baena hau gertatu arurretik, Eloisa Uribarri eta Xabier Peñalverrek gidaturik, egin zen indusketa. Oso haitzulo txikia, 16 m². mesterik ez zuen barrtkaldeak, baina nahiko aberatsa. Oraindik laborategiko azterketak egin sabe daudelarik, probisionalki esan daiteke bi maila daudela; bat zeramikoa eta bestea hondokoagoa Magdalen aldikoa, silexiko tresneriarekin eta klima hotzeko animalia ugarirekin (elurorein, basahuntz, otso, hartz...).

Azpiko maila esan daiteke orain 12.000 urte inguruko jendeak utzitako aztarnak direla; hori bai, oraindik probisionalki da.



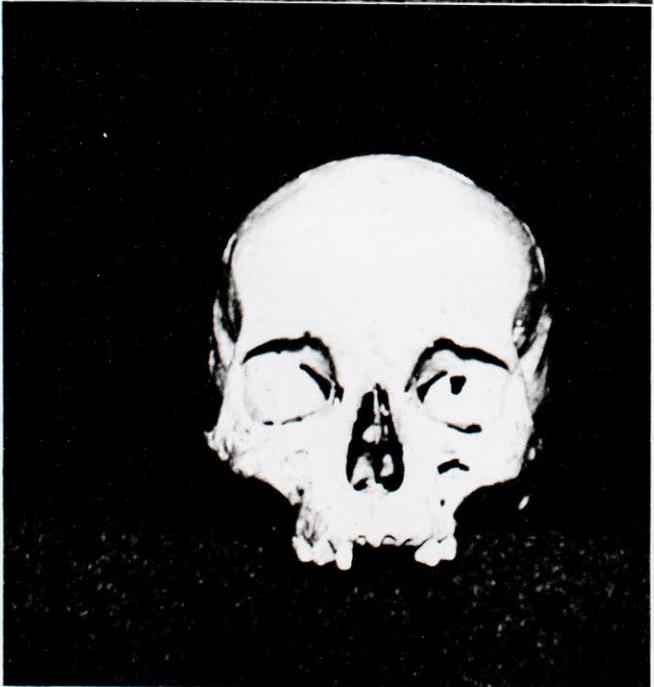
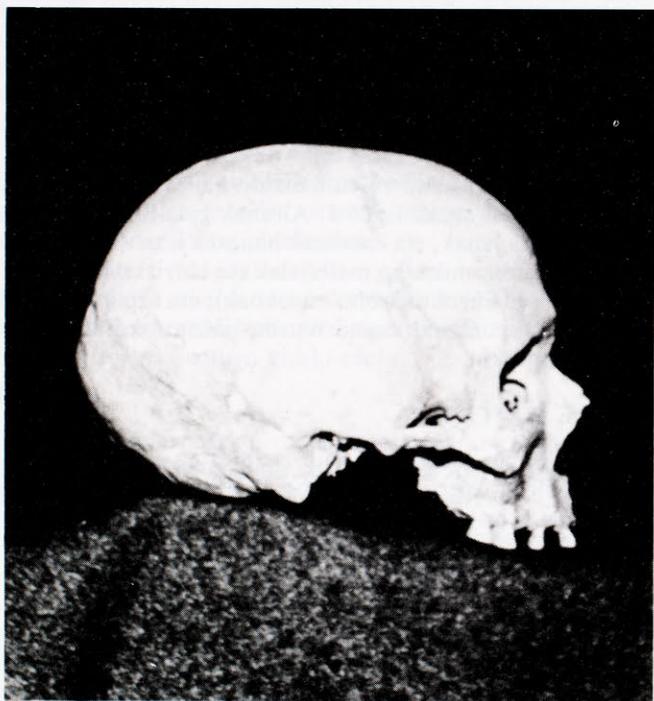
«Praile haitz, II, gaur egun desagertutako aztarnategia, indusketa lanak ia amaituak».

URTIAGA

Salbatoremendiren maldan. 1.928an J. M. Barandiaranek aurkitu zuen eta 1.928tik 1.936ren bitartean T. Aranzadi eta J. M. Barandiaranek indusketa lanak burutu zuten. 1.954, 55, eta 59.ean jarraitu zuten lanak J. M. Barandiaranen gidaritzapean.

Sekuentzia kulturalak Azken Magdalenalditik Eneolitikora doazenak topatzen ditugu: Azken Magdalenaldicaurreko adierazitako mailak, Azken Magdalenaldia, Azil aldia eta Eneolitikoa.

Baina aztarnategi honen garrantzi haundiena, aurkitutako giza-hezurrek dakarten ondorioak dira. Ze Euskal arrazaren erakuntza nahiko ondo jarraitu ahal izan da Urtiagako haitzuloan aurkitutako garezur-multzoari esker. Beraietariko ahaidetasun handia agertzen du, nahiz eta egungo euskadun-tiporantzeko eboluzioa hasi zuela behatu. Aztarnategi berdineko aziliar garezurrak Cromagon eta euskal tipokoen artekoa da.



«Urtiagako buruhezur zaharrena, saihetsetik eta aurretik ikusten dela».

Arraza hau beraz, ez zen gure Herritik kanpora sortu, etorri eta gero bertanfinkatu; baizit eta hemen bertan, mendealdeko Pirineoan, Cromagnon gizakiengandik eboluzio autoktonez sortu zen. Eboluzio honen oinarritzko izaera morfologikoa «basion-en barnerapena» delakoan datza, hau da, zulgune okzipitalaren aurreko ertzagorantza (barnerantza) garezurrean sortzen da. Honek aurpegiaren atzerapena eta lokien zabaltzea dakar, euskal arrazaren ezaugarri tipikoak biak.

EKAIN

Sastarrain baserritik 200 metrotara kokatzenda.

Aztarnategia haitzuloaren sarreran aurkitzen da. Harriko industrian espezializazio bat ikusten da ehizaren inguruan. Etxeko tresna gutxi aurkitzen da, eta oso ugariak dira bizkardun puntak eta ijelkitxoak (gezi-puntak kontsidera daitezke). Urtaro epelean bizi izan ziren bertan. Tresnak bertan landuak izaten ziren suharri zatien mihiztadurak adierazten duenez. Oreinkumeen ehizean espezializatuta zeuden: 22tik 18 ekainean hildakoak dira eta 4 urtaro epel batean. Alerik ez zen neguan hil. Animaliak osorik igotzen ziren haitzulora.

Azken Magdalen Aldian basahuntzaren ehiza ugaritu egi-ten da eta oreinarena gutxitu. Hildako animaliak kanpoan zatetuta ekartzen ziren, ez zen gorputz osoa igotzen.

Baina Ekaineko haitzuloa oso ezaguna da, euskal arte paleolitikoaren labarretako irudi-multzorik ederrena daelako. Arte Paleolitikoaren ikerketan itzal handienetako pertsonalitatea den A. Leroi-Gourhan-ek haitzulo honi buruz honako hitz hauek idatzi izan ditu: «Ekaineko pinturen kalitateak haitzulo hau Breuillek» erraldoitzar «hartzen zituenen artean lekutzen da. Hemen, Arte Koaternario guztiko zaldirmultzorik perfektuena haitzuloko hiru pael negusietan ia teatrala den zabaltasun batekin agertzen da». Eta beste toki batetan: «Ekaineko irudiek arte frankokantauriarren aldi klasi-koaren gailurretan bat markatzen dute».

Izan ere, Ekainen zaldi-irudiak nabarmentzen dira, nahiz bisonak, oreinak eta ahuntzat ere izan. Naharoki granbatua eta pintura konbinatzen dira. Hau, orohar, kolore bakarrekoa da, beltza, baina badira zaldi eta bison-irudiak bi koloretan ere, beltzez eta gorritz. Maiz animalien itxurak bururatzen zituzten hegala arrokatsuak eta pitzatuak erabili izan dira, pinturaz osatuz, zaldi eta bison bilakatzeko.

Ekaineko gizakiek ehizaturiko faunaren analkisia eginik, zera ijusten da, bertako margoetan azaltzen diren animalien proportzioa alderantzikoa da aztarnategian agertu direnekin parekatzen baldin baditugu. Irudietan: zaldia, bisontea, oreina, basahuntza... baina aztarnategian alderantziz. Zaldia totem baten antzeko zerbait ote zen eta arrazoi horregatik errepresentatu ote zuen asko, baina ez ahiztatu Ulerketa honen aurka Ekaineko zaldietarik zenbait ezagonaz eta mutur girtendunez zauriturik agertzen direla dago; hau ulerkuntza totemihkoaren aurka eta ehizeko magiaren alde etorriko litzateke. Hala eta guztiz ere, labarretako artearen zergatia eza-gutzatik oso urrun gelditzen da.

Ekaingo irudien datatzea ez da erraza. Zerbait zehazkizunek Leroi-Gourhan-en antzinako IV estiloan pentsatzea bultzatzen dute eta beste zenbait IV estiloko berriaren aldera jartzea. Dena dela, irudiak Magdalen aldi aurreratuan koka daitezke.

Esan behar da ere Arte erabilkorra agertzen dela: **Ekaingo** plaketa (Magdalen aldia k. a. 10.000 urte ingurukoak).



«Ekaingo zaldi labarri zuragarria. Zaldiak ezezik orein eme bat, bi bison eta basaker bat azaltzen dira».

ERMITTIA

1.924. urtean J. M. Barandiaranek aurkitu zuen. 1.924tik 1.926ra burutu zen indusketa, J. M. Barandiaran eta T. Aranzadiren eskutik. Lekuko nahiko haundia geratu zen sarreraren atari txikian, baina 1.960an ezezagun batzuk desegin zuten. Eta sarreratik 30 metrotara dagoen gela haundian zegoen aztarnategi arkeologikoa desegina geratu zen ere, baina honetan autopistaren eraikuntzak izan zuen errua, tunela egiterakoan izorratu bait zen.

Oso aztarnategi aberatza azaltzen zaigu Ermittia. Agertzen den sekuentzia kulturala lau maila ditu: **neo-eneolito garaia** (40 zm), **azil aldia** (55 zm), **magdalen aldia**, eta **ia antzua** denmaila baina azpian agertzen zaigu solutre aldiko

Aipagarria da bai Ermittia eta baita Ekain eta Urtiagan ere, «Capra pyrenaica»ren hezurren ugaritasuna, **beste espezie guztiak gaintzen duelarik, orina kontutan ere harturik** (oreina da Kantauriko beste aztarnategi guztiko **espezie ugariena**). Badirudi honen arrazoia bazter hautako Lrografia harkaitsua dela.

	HEZUR KOPURUA	PERTSONA KO PURU TXIKIENA	GIZONEZKOAK	EMAKUMEZKOAK	SEXU ZEHAZKABE
Aizgaizto	23	1	1, heldua		
Astigarraga	3	1	1, heldua	1, heldua	
Koba zarra	48	4	1, heldua	1, heldua	
Larrabiel	14	2			2, helduak
Urtiaga	800	6			5, helduak; 1, gaztea

Mikel

BIBLIOGRAFIA

- JUAN MARI APELLANIZ: «Corpus de materiales de las culturas prehistóricas con cerámica de la población de cavernas del País Vasco Meridional» «Suplemento n.º 1, 1973 de Munibe Sociedad de Ciencias naturales Aranzadi-San Sebastián.
- J. Altuna, J. M. Apellániz: Ekain, las figuras ruprestes de la cueva de Ekain (Deba) Munibe Sociedad de Ciencias naturales Aranzadi-San Sebastián 1978
- J. M! Barandiarán y J. Altuna: «Excavaciones en Ekain (Memoria de las campañas 1960-1975) en Munibe sociedad de ciencias naturales Aranzadi-San Sebastián, año XXIX 1977 fascículo 1-2, págs. 3-58.
- Jesús Altuna: Fauna de Mamíferos de los Yacimientos Prehistóricos de Guipúzcoa con Catálogo de los Mamíferos Cuaternarios del Cantábrico y del Pirineo Occidental. Tesis doctoral 1971 Munibe sociedad de c.n. Aranzadi-S. S. Año XXIV 1972
- Pilar Utrilla Miranda: «El Magdaleniense inicial en el País Vasco Peninsular» en Munibe s.c.n. Aranzadi-S. S. Año XXVIII 1976 Fascículo 4.
- «Gure Lurraen legen urratsak. Ed. Excma. Diputación de Alava. 1982.
- Jesús Altuna: «Lehen Euskal Herria». Gero, euskal liburak. Ediciones Mensajero. Bilbao 1975
- «El arte prehistórico del País Vasco y sus vecinos. Editorial Desclél de Brouwes, S. A. Bilbao 1982.
- J. Mujika, X. Peñalver: «Euskal Herriko zenbait aztarnategi», Euskal Herria Historiaren aurrean. IP□ES 1987. 33-34 or.
- Jesús Altuna, Pablo Areso: «Excavaciones en la cueva de Arbil» munibe S.c.n. Aranzadi. Año XXIX-NO 3-4 1977. Págs. 261-274.

"GURE-ETXETXO" Elkar- tea dela-ta, A... ri

"DEBA" aldizkariak, udaldiko zenbakian, "GURE-ETXETXO"ko bazkideei zuzendutako idazki bat argitaratu du, arrazoirik ez duen, emakumeen aldeko azken bitxiz amaiturik; orokor kutsuz Amaia izenez izenpetua dator.

Salakuntzazko, baieztako ta eskabidezko sail bat deitura batekin agerian aurkeztuteak, anonimatuaren irautea adierazi oi du, eta onek balioa kentzen dio idatziari nork erantzunik ez duelako.

Lana idatzi duenerentzat, "GURE ETXETXO"-ko bazkideen barne-egitekoa, ezer baldin ba legoke, ele-melezkoa dirudi, berak uste duenez bada, ukatu egin zitzaie andrazkoei Elkar-te onetan parte artzea.

Baieztatze au, sustraiz gibel-azi ta baztertu egin bear da.

"GURE-ETXETXO" Elkar-tea 1974-an talde askoz eraturiko adiskide moltzo batek sortu eban, gizarte-ko ta ekonomi-arazoko gorabera askoren ondoren ogetamar bat bazkide-kopuru egin zana. Bazkide berrien eskabideak egon ziren, batzuk onartuak eta beste batzuk onartu etziranak, demokrazi-maillan beti eta momentu bakoitzean bazkideen zenbakiz erabakirik. Egia da, izan ere, andrazkorik etzala aurkezturik izan.

Bere jardun-moldea edo gobernu erea Gizarte-Estatutoetan eta Barne-Jokabideko Araudian geldituzan adierazita, Batzar Orokorrean onartua izanik.

Estatuto auek ez dute ifiolaz ere ifior bereizten ez banantzen ez sexuz, ez kolorez eta ez arrazaz. Oni dagokionez adierazgarria da bere irugarren artikuluan, ain zuzen ere onela diona: "Elkar-tean sartzeko zenbakizko bazkide bezela, kontutan artuko da: 1.- Eskatu bear-ko du zenbakiko diran bazkide bik aurkezturik, auek ere bazkide berriekin batera eskabide-a siñaturik; eta 2.- Adifñekoa izan daitela.

"GURE ETXETXO"-k era honetan argi ta garbi adierazi zuen emakumea ez zuela bereizten, au da, ez zuela kanpo uzten, elkar-te onen gizarte tokietara sartzen lagarik, eta au Deba-ko beste elkar-teetan onako aukerarik ez daukatelarik. Bakar-bakarrik eta Barne-Jarduneko Araudiari dagokionez, sukaldera sartzea debekatu zitzairen emakumeai, eta ikuspegi egokiago batetik begiraturik, emakume bazkiderik ez zegoen ezkerre, uste dugu, deituen mailla adeitsoan aurkitzen zirala.

Zenbaki edo numerozko bazkideak artzeari jarraituz, momentu zaillenak igaro ziranean, leenengo urte aietan zeuden bazkideak sartu-kupo bat jarri zuten, batzarrean elkartuz beti, eta onek eskatzen zuen bazkide berri bat artzeko Batzarrean bildutakoen %80-ren on-iritzia. Urteak joan eta urteak etorri, bazkide izan nai zutenen eskabide berriak aurkeztu ziran, eta auek baztertuak izan ziran.

DE LA SOCIEDAD "GURE-ETXETXO" A...

La revista "DEBA", en el número de verano, ha publicado un artículo dirigido a los socios de "GURE-ETXETXO", con final de tipología reivindicativa feminista que no tiene razón de ser, firmado de forma generalizada con el nombre de Amaia.

Presentar públicamente una serie de acusaciones, aseveraciones y exigencias con un nombre, demuestra permanecer en el anonimato y descalifica el escrito por falta de un sustento de responsabilidad.

Para la articulista, el desarrollo de la actividad interna de los socios de "GURE-ETXETXO", privada donde las haya, le resulta anecdótico, porque según sus suposiciones mentales, se ha negado la participación de las mujeres en esta Sociedad.

Esta aseveración, básicamente debe rechazarse.

La sociedad "GURE-ETXETXO" fue fundada en el año 1.974, por una serie de amigos de distintas cuadrillas, que después de una serie de vicisitudes sociales y económicas desembocó en un rol de más de una treintena de socios. Hubo solicitudes que fueron admitidas y otras que no fueron aceptadas, siempre de forma democrática y decidida por los socios de número, vigente en el momento de la toma de decisión. Fue también cierto, que no se presentó ninguna propuesta de sexo femenino.

Su funcionamiento o forma de gobierno quedó reflejado en sus Estatutos Sociales y en el Reglamento de Régimen Interno, aprobados en Asamblea General.

Estos Estatutos no discriminan en absoluto a una persona por su sexo, color ni raza. Es expresivo a tal efecto su artículo 3.º, que literalmente dice: "Para ingresar en la Sociedad con carácter de socio de número, se tendrá en cuenta: 1.- Solicitarlo habiendo sido propuesto por dos socios de número, firmando la solicitud juntamente con el interesado; y 2.- Ser mayor de edad".

"GURE-ETXETXO" de esta forma expresó claramente su posición de no discriminación de la mujer, permitiéndole la entrada en los locales sociales, cuando en Deba las Sociedades existentes tenían vetada tal oportunidad. Únicamente y bajo el Reglamento de Régimen Interno, se les vetó la entrada a la cocina y mirándolo desde una posición positiva, pensamos que al no existir socios del sexo femenino, gozaban de un privilegio de invitadas.

Siguiendo con el desarrollo de acceso a socio de número, una vez pasados los momentos más difíciles, los socios existentes en aquellos primeros años, establecieron un cupo de entrada, siempre

Urteak oro zaar egiten, baita pertsonak ere. "GURE-ETXETXOAK" berriztapenak eskatzen, eta urteetan or-emen joka ibilli ondoren aurreko Batzordeak erdiko bidetik jo ta berriztatze lanak asi zituana; eta, kosto aundikoak izan ziranarren, berriz jantziz apaindu zuten Elkarteak.

Orduko diru-egoerak eta indar berriz zetozen pertsonak bertan artu nairik, errez onartua izan zan, 1989-ko Apirilaren 30-an ospatu zen Batzar Orokorrean, bazkide berria artzeko ordurarte batzarturik zeudenen on-iritzia %50-ra gutxitzea. Eskubidea eman zaien bazkideei bazkide berriak aurkezteko.

Andik laisterrera, zortzi bazkide berri aurkeztu ziren; Batzordekoak ongi ikusi zuten, eta Batzar Nagusira dei egin zien bazkideei.

Ekainean ospatu zan delako Batzarra, eguneko egitekoan puntu bat bakarra zeramana: "bazkideen auzia". Susmo txarrak bazter utzi nairik, bazkide berrien izenak orri berezian jarri ziran abeze-eraz, eta bazkideak emen markatu bear zuen (X) batekin onartua izan zan edo izan ziran berrien izenak, eta bertan aurkitzen ziran Batzordekoek eskuetan utzi. Beti bezela autarkia ematea "ixillekoa" izan zan.

Ondorioz zazpi bazkide berri onartuak izan ziran; bat etzan onartua izan, idazlanean agertzen dan legez, Aintzane Alzibar etzan onartua izan, sei autarki bera alderako eta amairu kontra eduki bait zitun, au da, bazkide berri bezela artzeko bear zuen %50-a ez zuela lortu.

Geroago eta bazkide izan nai zuen eskabide barri baten aurrean, Batzar Orokor barri bat, bazkide berri onen eskaria onartua izanik. Batzar Orokor oi ez lako onetan bazkide berriak ere autarkia eman dute.

ADIERAZPEN ONEN AURREAN; AUZI AU ARGI LAGATZEARREN BAKAR BAKARRIK; ETA EZ IDAZLEAREN MERITUZ; ADIERAZGARRIA DA:

* "GURE-ETXETXOK" ez duela aldatu bear, bere Estatutuetan, ezertxo ere emakumezkoek buruzko bereizkoetan, ez bait dago.

* Autarkia ematea ixilkakoa izan zala, beraz sustrai gabeko esana dala Aintzane Alzibar-en alde bere adiskideak eman zutela esatea.

* Autagai edo kandidata oni buruz, au emakumea zalako etzala bazter utzia izan, **bazkide izan gura zutenen artean aurkitzen zalako**. Auxe gertatu zan, sartzeko bear zituen beste autarki etzitula eduki; au beste batzuetan ere gertatu izan da bazkide izan nai zuten batzuekin.

* Bazkide izatea ez dala sukaldera ezin joatea bakarrik, emakumea dalako. Badira beste bete-bear eta eskubide beñago batzuk ere. Dena dela, Barne-Jarduneko Araudiak aginduta, izan ere, Batzorde Zuzentzailleak, Batzarraren konsulta gabe, gure kasuan aldatu dezakena. Bazkiderik geienak Batzorde zuzentzailleko kargurik garrantzitsuenetatik igaro dira, eta auek beren eskuetan zeukatzen inportantzi aundi gabeko jo-

de forma asamblearia, que obligaba a aceptar un nuevo socio con la conformidad del 80% de los asistentes a la Asamblea. A través de los años, se presentaron diversas solicitudes de nuevos socios, las cuales fueron rechazadas.

Los años todo lo hacen viejo, hasta a las personas. "GURE-ETXETXO" necesitaba reformarse y después de años de tanteo, la anterior Junta Directiva tiró por la calle del medio y acometió las obras de reforma, que aunque supusieron un costo elevado, revitalizaron la Sociedad.

La situación económica presente y los deseos de introducir personas con savia nueva, facilitaron la aprobación, en Asamblea General celebrada el 30 de Abril de 1.989, de reducir la conformidad de los asistentes a la Asamblea al 50% para acceder a nuevo socio. Se facultó a los socios para que presentaran candidaturas.

Después de un tiempo prudencial, se presentaron un total de ocho candidaturas, que la Junta Directiva estimó conformes y convocó Asamblea General Extraordinaria.

En el mes de Junio se celebró la citada Asamblea, con un único punto en su orden del día: "política de socios". Para evitar suspicacias se relacionaron los candidatos en una hoja por orden alfabético, donde el socio debía marcar con una (X) a la/s persona/s que aprobaba su entrada como nuevo/s socio/s y entregarla a los miembros de la Junta Directiva presentes. Como siempre la votación mantuvo su modalidad de "secreta".

El resultado fue favorable para siete candidaturas, excepto para una, que tal como en el artículo se manifiesta fue Aintzane Alcibar, que ciertamente obtuvo seis votos a su favor y trece en contra, es decir que no obtuvo el 50% necesario para ser admitida como nueva socia.

Posteriormente y ante la presentación de una nueva solicitud de nuevo socio, se ha celebrado nueva Asamblea General Extraordinaria, dando como resultado la aceptación por parte de la misma de este nuevo socio. En esta Asamblea General Extraordinaria han votado también los socios nuevos.

ANTE ESTA EXPOSICION DE HECHOS, CON LA UNICA INTENCION DE DEJAR CLARO EL TEMA, Y NO POR MERITOS DE LA ARTICULISTA, ES SIGNIFICATIVO:

* Que "GURE-ETXETXO" no debe modificar ningún artículo de sus Estatutos que hagan referencia a la discriminación de la mujer, ya que no existen.

* Que la votación fue secreta, por tanto es una aseveración gratuita manifestar que votaron a favor de Aintzane Alcibar sus amigos.

* Que respecto a esta candidatura, la pretendiente no fue discriminada por ser de sexo femenino, **ya que formó parte de la relación de aspirantes a nuevos socios**. Sencillamente ocurrió, que no obtuvo los votos necesarios para su entrada, hecho que en otras ocasiones también ha ocurrido con

deba - NEGUA

kabide au.

Onaiño, beraz, eztabaidatu ta argitu bear zana. Emakume kutsuko azalpen eta agiriak ez diotse ezer "GURE-ETXETXORI" eta orixegatik ez dute erantzunik merezi.

Azken batean, Amaiak lango pentsakera duten pertsoneri eskatzen diegu, idatzi baiño leen, gauzak eta jokabideak ikusi ta aztatu ditzatela, eta Elkarte onen egin-oiñatzak arretaz miretsi; orduan ikusiko da ba dirala beste alor batzuk legorragoak lantzeko.

"GURE-ETXETXO"-ko BATZORDE ZUZENTZAILLEA

Lendakari: Eduardo Lekube
Lendakari-orde ...: Jose Mari Idiakez
Idazkari: Roke Aldabaldetrecu
Diruzai: Jose Luis Alba
Bokalak: Jose Mari Larrañaga
Anton Mari Aizpurua

EDUARDO LEKUBE

otros aspirantes.

* Que ser socio, no es solo poder acceder a la cocina, para el caso de ser mujer. Existen otra serie de obligaciones y derechos más serios. De todas formas, es una norma establecida por el Reglamento de Régimen Interno, que en nuestro caso puede ser modificado por la Junta Directiva sin consultar a la Asamblea. La mayoría de los socios han pasado por puestos de responsabilidad de la Junta Directiva, que bien podían haber cambiado esta norma de menor cuantía.

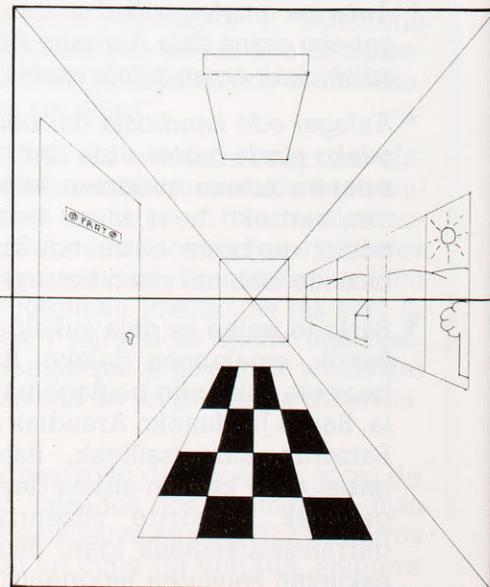
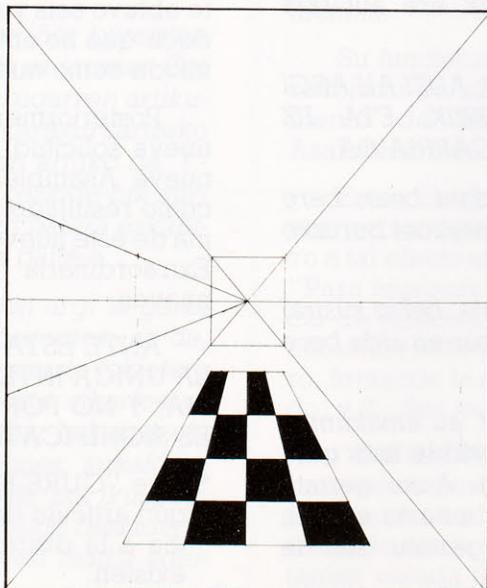
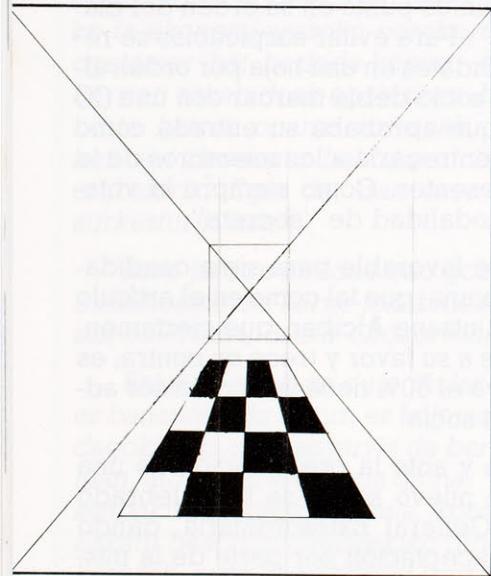
Hasta aquí, por tanto, lo que se ha considerado rebatir y necesario aclarar. Los manifiestos de tipo reivindicativo femenino no afecta a "GURE-ETXETXO" y por tanto no merecen respuesta.

Como conclusión, rogamos a personas de la estructura mental de Amaia que antes de escribir contrasten los hechos y observen la trayectoria de esta Sociedad, verán que existen otros campos más áridos que cultivar.

LA JUNTA DIRECTIVA DE "GURE-ETXETXO"

Presidente: Eduardo Lekube
Vice-presidente ...: José Mari Idiakez
Secretario: Roque Aldabaldetrecu
Tesorero: José Luis Alba
Vocales: José Mari Larrañaga
Anton Mari Aizpurua

EDUARDO LEKUBE



LA PESCA DE ANGULAS EN EL RIO DEBA. UNA NOTICIA DEL AÑO 1804

Breve aportación a la Historia del Bajo Deba. IV

Es buena época para hablar de angulas (txitxardiñak), la cría de la anguila (Angilla Angilla), cada vez que se acercan las Fiestas Navideñas adquieren su importancia y se ponen de moda.

Algo escasas en la actualidad y a elevado precio, es muy posible que pasen de las 10.000 Pts/Kgr.

La angula como tal, se trata de un plato tradicional de la cocina Vasca, pero no ha sido mencionado por los escritores guipuzcoanos anteriores al presente siglo, que trataron sobre los productos de la tierra y las aguas, tales como Zaldibia, Lópe de Isasti, Larramendi y Gorosabel.

Aunque conocidas desde muy antiguo (en Grecia y Roma), la vida de estos peces estuvo rodeada de misterio, llegando incluso a atribuirles, en Francia, propiedades curativas, allá por el año 1716. Por esta época todavía se ponía en duda o no se sabía que las angulas eran las crías de la anguila. (1)

En cuanto a las angulas de Deba, se sabe que ya desde muy antiguo se pescaban también en la zona de Sañola, tal y como lo hacía Agustín Aramberri, del caserío Torre, en el primer cuarto de este siglo. Precisamente sobre un antepasado de él, voy a citar esta breve noticia referida a la pesca de la angula en la citada zona.

Se trata del fallecimiento, hace 185 años, de Francisca Ignacia de Irure Andonegui, al caer al río. Prima carnal de la tatarabuena paterna (abuela del abuelo) de Agustín Aramberri, Manuela Antonia Saralegui Irure, siendo ésta esposa de Francisco Esteban de Aramberri.

Francisca Ignacia, era natural de Astigarribia, nacida el 5 de Noviembre de 1786, soltera, de 17 años de edad,

vivía en el caserío Iruroguen (Irurein), actualmente en ruinas. Según la noticia del extracto de defunción, se encontraba pescando angulas cuando cayó al río Deba, a eso de la media noche del día 10 de Febrero de 1804, sin que pudieran socorrerla las gentes que se hallaban cerca, dedicadas a la misma pesca.

La reseña escrita tiene trece líneas y aunque breve no deja lugar a dudas sobre la tradición e importancia de los Aramberri, durante varias generaciones dedicados a la pesca de la angula, entre otros menesteres.

Para terminar, una pequeña canción que recuerdo de cuando era niño:

*"Entre las angulitas
había un pez gordo.
Entre las angulitas
había un pez gordo.
Acercamos el farol
y era un mokordo
así de grande
y así de gordo".*

Buen provecho.

(1) - JAN EDANAK. Antonio Arrue. S.S. 1979.

Dedicado a Garazi Aramberri Anakabe, nieta de "Torre"

Javi Castro. Octubre 1989

Extracto del documento de defunción

N.º 3º A la media noche del día diez de Febrero de mil ochocientos y
Francisca Ignacia de Irure Andonegui, natural de esta Parroquia, del caserío de Iruroguen, cayó al
río, y se baxo sin que pudiesen darle socorro las gentes que se
hallaban a la misma pesca en su inmediación. La enterocaron, y
la sacaron del agua al día de la mañana por más o menos,
del día siguiente. Se la enteró en esta Parroquia con el entierro acor-
dado la mañana del día diez. Nació el día cinco de Noviem-
bre de mil ochocientos ochenta y seis, como consta de su partida
Baptismal al folio noventa y dos de este libro, y permaneció sol-
tera. Fue hija legítima de Ignacio de Irure, y Francisca Antonia
de Andonegui, ambos naturales de esta Parroquia, y en fe de
ello firmo

J.º Simon de Zubiaurre

YO SOLO

Rafael Bravo Arrizabalaga

Tendré que aprender a esculpir su forma en el vacío, a inventar algo hasta hace poco tan cotidiano para disuadir el agobio de la penumbra que rezuma esta casa herida. Su ausencia me pilla con los recuerdos desperdigados, perdidos en los meandros de la dicha. Nunca fui previsor, me conformé con vivir al amparo de su falda, y ahora no tendré más remedio que recopilar nuestros momentos si no quiero convertirme en algo tan triste como un hombre solo.

De pronto, una anguila de sonido estremece el silencio líquido de esta casa. Es el timbre de la puerta reptando estridente; su insistencia denota que alguien lleva rato llamando. Como estoy medio sorda he tardado en oírlo. ¿Por qué no me pondré el sonotone? Con lo práctico que es. Si estuviera él conmigo aún tendría sentido mi coquetería. ¡Iba a estar yo guapa con ese maldito aparato pegado detrás de la oreja como un quiste! No quería que supiera que había cosas en mí que empezaban a funcionar mal. Pero él no era tonto, y probablemente nunca aceptó mis explicaciones cuando, cansado de repetirme inutilmente una cosa, se acercaba enfadado a gritármela, y yo le decía que no hacía falta que gritara de aquel modo, que le había oído la primera vez, y si no le había contestado era porque estaba enfrascada en una idea para mi novela que que no quería perder. Nunca fue un hombre demasiado considerado, y de mayor menos. ¡Venir a gritarme a la oreja como si fuera una vieja sorda!

«¿Quién es?!», pregunto «¡El cartero!», alcanzó a oír a través de la puerta cerrada. Enciendo la luz del hall: una bombilla amarilla, cansada de lucir. La Penumbra se amontona remoloneando contra las paredes, molesta por la súbita ingerencia lumínica, al acecho como un animal.

Abro la puerta a un joven precariamente uniformado: la corbata floja, la gorra al desgaire, la chaqueta semiabotonada. La boca abierta de una vieja cartera de cuero muy sobado, que le cuelga del hombro escorándolo, muestra una irregular dentadura de sobres.

«Telegrama, señor», dice, «¿Qué?! -pregunto gritando-No oigo bien», aclaro. «¡Un telegrama!», confirma en voz alta, y me alarga de forma un tanto agresiva un pequeño trozo rectangular de papel azul. No lo toco. Retrocedo. Escondo las manos. Es una gran araña azul, de picadura ponzoñosa, si la toco puede inocularme el veneno cataléptico de la soledad.

El cartero me mira asombrado, no entiende mi miedo. Adivino lo que debe estar pensando: «No es un ratón, señora. Es un simple telegrama, no va a morderle ¿Qué daño puede hacerle un simple trozo de papel?».

El no sabe que lo que tiene en la mano es una trampa explosiva del destino. Si toco el telegrama mi existencia saltará hecha añicos. Claro que, en realidad, la explosión ya ha tenido lugar, y aunque haya sido en un estadio de reñididad diferente: otro tiempo, otro espacio, un sistema de valores completamente distinto, el resultado es el mismo. Pero, a pesar de ello, no puedo ratificar mi destrucción, no debo firmar esa cruel sentencia cogiendo el telegrama.

El joven cartero quiere cumplir con su deber. Para ello me interroga sobre mi identidad, y como confirmo, insiste, gritando: «Este telegrama es para usted, señor. Cójalo y firme aquí»; me señala autoritario un cuaderno con casillas y fe-



chas y me facilita un bolígrafo. No puedo negarme. Cojo el bolígrafo y trazo un garabato intencionadamente impersonal en el libro de registro, aunque reconozca que se trata de una estúpida estrategia defensiva.

Satisfecho, el cartero cierra el libro, recupera el bolígrafo y se lo pone detrás de la oreja. Todavía no he cogido el telegrama, que aletea como una gran mariposa azul, aterrorizada, cautiva entre los dedos del cartero.

«El telegrama, señor. Cójalo, por favor. Tengo mucho que repartir», insiste, nervioso, señalando con un gesto de la cabeza la cartera rebotante de cartas. Rehuso. Pensará que estoy loca. ¡Que piense lo que quiera! no puedo cogerlo! ¡no puedo rendirme!. El cartero avanza dedicado, blandiendo el telegrama, y justo cuando esa víbora azul está a punto de clavarme en el pecho sus colmillos letales, evito su mordisco con una sutil maniobra disuasoria: «¿Puedes leerme tú el telegrama? No veo bien, y no sé dónde he puesto las gafas».

El cartero me mira impaciente, y suspira resignado. Niega repetidamente con la cabeza, y termina diciendo: «Señora», y algo sobre el reglamento de correos que no termino de oír bien. Aunque, de todos modos, exasperado, sujetando el telegrama con ambas manos, como si temiera que fuera a echar a volar, se dispone a abrirlo. Contengo la respiración tratando de bloquear el sistema olfativo. Pronto desprenderá el papel azul un aroma ácido, seco, de piel vieja, de sábana sucia y camisón sudado de enferma; el olor blanco y duro de las clínicas. Simplemente olerlo sería aceptar ¡Y no puedo aceptar! Aguanto congestionada. El destino se agazapa burlón en la penumbra del descansillo de la escalera, veo en su grisura el brillo impío de los ojos del que

sabiéndose vencedor prolonga el juego frente a un ribal totalmente derrotado. El cartero se dispone a abrir el telegrama victorioso. Apenas tengo aire para un segundo. No puedo seguir conteniendo la respiración, mis viejos pulmones cartosos de fumador están a punto de reventar.

Súbidamente, cuando estaba todo prácticamente perdido, se apaga la luz automática de la escalera, y una tromba de oscuridad sepulta al cartero, que se queda inmóvil, confundido, con el telegrama en la mano como si fuera una joya que le hubieran sorprendido robando, lo que me permite subir a la superficie de la realidad y respirar ávidamente.

No me muevo. No digo una palabra. Dejo la iniciativa al cartero, que debe estar empezando a pensar que su oficio no es tan sencillo como le pareció en un principio, sobre todo si hay muchos viejos locos como yo en su distrito. La luz de la escalera permanece apagada. Y yo recuerdo de pronto la vez, hace muchísimos años, que hicimos el amor en el rellano, de pie, contra la pared, conteniendo a duras penas los jadeos y las risas, oyendo a los vecinos utilizar el ascensor prendiéndonos divertidamente cada vez que alguien encendía la luz de la escalera. Teníamos la puerta de cada a un paso, y dentro la cama, blanda, grande... pero preferíamos jugar, arriesgarnos. El tenía la barba acerada y yo el cuttis de melocotón. Ni afeitándose dos veces al día borraba la sombra de plomo que le oscurecía la cara. Me ardía la piel del cuello y los carfios en mis nalgas, levantándome en vilo. Yo me sujetaba con ambos brazos a su cuello, tenía las bragas enredadas en los tobillos como unas maniotas de nylon, me mordía la lengua para sujetar la explosión sonora del deseo desbordado... Es un recuerdo que aflora como un pez abisal, enganchado de improviso en el frágil anzuelo de la memoria, y llega a la superficie sorprendentemente vivo, dando furiosos coletazos, fulgiendo como mil trozos de espejo. He de aprender a pescar en ese fondo oscuro de tiempo gastado. Soy ahora un naufrago hambriento, y mi único recurso alimenticio son esos restos de pasado incombustido, útiles si sé reciclarlos.

Sabía volverme loco. Era la mujer más lúbrica del mundo. Nunca se cansaba de gozar, su fantasía sesual era inagotable. He estado releyendo su novela. Era su único secreto. Está llena de pasajes escabrosos, obscenos. No creo que tengan mucho valor literario esos papeles, pero para mí son un espejo, un pozo de agua transparente ¡Cómo hecho de menos su indecencia, su iniciativa! Decía que había que utilizar el cuerpo como un laboratorio erótico, experimentando siempre en busca del placer absoluto. Leer ahora sus grasas es como volver a ser poseído.

Era un buen alumno, ¡ya lo creo! Un poco tosco quizá, pero bien dispuesto. Lo que le faltaba de imaginación lo suplía con voluntad. Peludo... fiero... incansable... Qué bien conocía sus resortes, cada uno de sus mecanismos lúdicos. ¡Un magnífico animal!. En su novela cuenta todo lo que le enseñé, con pelos y señales. Los protagonistas somos nosotros mismos, por eso no quería que la leyera, el muy tonto.

El joven cartero suda de impaciencia, está al borde del ataque de nervios. Le precedo hasta la cocina. El cristal esmerilado de la venana que da al patio filtra una luz aceitosa, y la percepción se torna rsbaladiza.

Todavía huele a tabaco en su rincón. La silla conserva la huella de sus nalgas en el asiento de anea. Hay briznas de tabaco sobre la mesa. Sus carraspeos, sus toses, sus palabras lentas y oscuras como sapos; también sus hondos silencios de viejo cansado de hablar, y el simple rumor corporal de su presencia, tallaron una bóveda de sonido en esta casa. A veces estoy a punto de penetrar en ella: oigo sus pasos amortiguados sobre la nieve gris de la memoria, el roce áspero y pensativo de sus dedos de caña en el rastrojo de su barba ca-

na, apresto el oído para escuchar su voz... pero siempre se escapa, se deshace en un doloroso eco de agua que huye.

Parece que la estoy viendo desgranar guisantes sentada en su rincón. Revientan las vainas con un crujido vegetal; un dedo torpe arrastra el rosario de perlas verdes que caen y rebotan con algazara infantil en el fondo de la cazuela; un aroma dulzón se enguinalda delicado en el tufo pastoso del tabaco. La contemplo a través del humo azulado del tiempo como si fuera el de mi cigarro. Siempre tuvo ojos de niña: atrevidos, frescos... los últimos días lucían anacrónicos en su cara arrugada. Jamás he podido dostener el pulso de su mirada, respondiendo con la mía a su sinceridad azul, muda y transparente.

Voy perfilando recuerdos, y éso, aunque por el momento no constituya más que una frágil cadana, me anima a seguir con la prospección, me da esperanza. En su novela hay puertas suficientes para eedificar un palacio de estancias abarrotadas de auténticas sensaciones. Son puertas cerradas al presente. El tiempo que preciso, fresco y maleable, aguarda dentro; la llave está bajo el felpudo de la realidad.

«¡Señor, tengo que irme!», inplora el cartero mirando el reloj, desesperado por mis circunquiloquios, mis pausas, mi fingida calma senil «Coja el telegrama, busque sus gafas, o déjeme leérselo de una vez, señora!». Está de pie justo debajo del fluorescente que ilumina la cocina, con el rostro ensombrecido, sosteniendo el telegrama como si fuera el cadáver de una paloma que se le hubiera muerto en la mano cuando le ofrecía arroz en el parque, delante de todo el mundo, y no sabe qué hacer con ella. Yo no hago nada, me limito a mirarle abstraída. Después me siento a cámara lenta, estirando al máximo cada segundo, como si fueran los últimos de mi vida. Pero el cartero no está dispuesto a perder más tiempo. Con un gesto decidido desdoble el telegrama, y lo lee de un tirón, en voz alta.

Sus palabras aletean en la cocina como un cuervo cautivo y desesperado, hasta que, poco a poco, el rumor irisado de sus plumas se extingue totalmente, dejando tras de sí un silencio riguroso. El cartero, a pesar de estar libre ya de su oblitación, no se ha movido; parece que el telegrama se le ha pegado a las manos para siempre. Lo lee de nuevo, esta vez sólo para él, en voz baja; no escucho las palabras, pero le veo mover los labios preocupado. Después deja el telegrama sobre la mesa con el mismo cuidado que si dejara un niño recién nacido, y me mira avergonzado. A pesar de ser un joven robusto parece abrumado por el peso de la cartera que le cuelga del hombro. Agacha la cabeza y recula. «Lo siento, señora. De haber sabido... -balbucea disculpas, se siente culpable y obligado a alentarme-. Usted parece un hombre fuerte, terminará acostumbrándose».—

El telegrama permanece sobre la mesa de la cocina, tan absurdamente satisfecho como una abeja moribunda tras el aguijonazo defensivo pero definitivo. Una sutil corriente de aire hace temblar ligeramente el papel, que me hace pensar en un órgano extraído a prisa de un cadáver para ser trasplantado: palpitante, azulenco... Podría ser su corazón. El olor dulzón y viscoso que desprenden las vísceras lo invade todo.

No ha sido más que un espejismo, un intento desesperado y subconsciente por sobrevivir. Jamás podré acostumbrarme; y si lo hiciera no serviría de nada. La novela es una maldita fuente seca. Los recuerdos son fósiles inorgánicos, no hay el menor rastro de vida en ellos.

Creo que el joven cartero no ha existido nunca; todo ha sido fruto de mi desesperación. Puede que el telegrama lleve años sobre la mesa; el papel está descolorido, el texto borroso... Todo lo que pasa es que no quiero resignarme a vivir solo (a).



RESTO DE UN NAUFRAGIO
QUE RESULTO SER

UNA VIDA.

RAMAS SECAS DE INVIERNO.

NO SENTISTE FRIO EN EL CORAZON,
ESTA APAGADO.

MAR AZUL LLENO DE DESEOS
QUE JAMAS VIERON ESPERANZA.

MANOS DE BARRO
CONTRA LA PUREZA DE HOY.

RESTO DE UN NAUFRAGIO
QUE RESULTO SER

UNA VIDA.

YO.

LENGUA VASCA Y NARRATIVA

Rafael Castellano

HISTORIEMOS. En 1876 concluye la última carlistada y sobreviene la pérdida de los fueros vascos. Sólo permanece del viejo roble desarraigado la raíz misteriosa, coriaz y frágil a un tiempo, de la lengua. Del euskara. Ello suscita un instinto de conservación del antiquísimo idioma como supervivencia --vivencia hiperbórea-- de la etnia. Va a ser Txomin Agirre (Ondarroa, 1864), cura de pueblo, quien extraiga la prosa vernácula de sus envases litúrgicos y de los libritos y librotos religiosos o moralizantes cuyo más clásico exponente se da en la traducción de la Biblia en su interpretación calvinista a cargo del clérigo reformado Leicarrague, por encargo de la reina de Behenafarroa (Baja Navarra) Juana Albret, pionera en la peripécia de los hugonotes del siglo XVI. Y la Biblia es narrativa pura. Antecedentes de literatura éuskara ya los había en la vida y milagros de D\$Etxepare, contemporáneo del Concilio de Trento, tonsurado tardío que, al igual que Berceo en su día (Berceo, por cierto, era vascohablante), cuajó una lírica ingenua, espontánea y sensual encauzando con tinta y papel un idioma popular desparramado por todo el territorio vascofono en forma de relatos orales. Decimos Berceo porque, como él, D\$Etxepare salta de la elegía pastoril y dionisiaca a los piropos a la virgen coaccionado por presiones contrarreformistas que urgen la fijación del vulgo encatecismos y parábolas mayormente católicos escritos en lengua indígena. En los albores del XVIII, enciclopédico y empolvado, axular compone suplúbeo y edificante «Gero» («Después») mientras el ruralista Cardaberaz, jesuita, publica la versión vasca de los «Ejercicios» de Iñigo de Loyola y Mendiburu mueve al bostezo con un estilo retórico, de púlpito.

Tuvo que ser, pues, el antes citado párroco Txomin Agirre quien implicase al euskara en la novela convencional con su «Auñamendiko lorea» («La flor de Auñamendi») de 1898. Seguirán «Kresala», obra marítima, se equipara a «Sotileza»; mientras que «Garoa» se aproxima a «Peñas arriba». Es un cotejo verosímil.

Estas líneas (que omiten a los mu-

chos vascos históricos que cultivaron el ensayo y la compilación de fábulas y refranes, como Arnaut de Oihenart, o la polémica casi periodística, como Manuel de Larramendi, o la opereta bufa, como Javier de Munibe, conde de Peñaflores) contienen la intención de desmentir un tópico abyecto, suscrito a veces por los propios vascos, a saber, que *aquí* nunca se ha escrito nada. Se escribió, se escribe cada vez más

y se escribirá más aún. Por lo pronto, y echando mano de la socorrida estadística, vaya el dato de que en la Feria del Libro Vasco de Durango que se celebra en otoño las ventas aumentaron en un 20% en 1987, manteniéndose en 1988 un nivel satisfactorio. Aquí se plantea la polémica, no la soslayemos, de quiénes son los narradores vascos: los que escriben exclusivamente en euskara, los que lo hacen en castellano a

**AISE
EMAN ZENIDAN
ESKUA
ANJEL LERTXUNDI**



erein

ta paradójico y significativo que el euskara, la lengua más vieja de Europa, sea hoy en día, simultáneamente, la más joven.

Avalancha de novelas

Se nos hace traducir *joven* por *moderno* y más aún por el rancio concepto de *posmoderno*, término polisémico, engañoso y madrileño. Pero no nos duelen prendas al afirmar que desde el punto de vista de la audacia estilística, de la búsqueda de espacios propios y de la intensidad emocional --de las ganas de comunicarse en oposición a la caduca proclividad a incomunicarse, a ensimismarse, de la narrativa existencia-- por parte de muy recientes valores que proceden de un *underground* intrépido, como Bernardo Atxaga, Joseba Sarrionandia o Pablo Sastre, hijo del dramaturgo y vascófono absoluto; los tenaces y casi ascéticos novelistas surgidos de movimientos-catacumba como «Pott», «Ustela» y «Susa», editorial filial esta última de la revista «Argia», cuya pugna con la administración para el logro de subvenciones adquiere año a año dimensiones épicas, han mostrado una capacidad creativa más intensa que sus colegas que escriben en castellano. La producción en euskara son de una media entre 2.000 y 4.000 ejemplares. Hay excepciones como «Niez naiz hemengoa» («Yo no soy de aquí»), diario de cárcel del ya citado Sarrionandia (hoy en paradero desconocido tras fugarse de la prisión de Martutene oculto en los *baffles* de un conjunto musical) que, publicado por los bilingües. La pugna suele devenir tumulto. El instante es crítico. La novela vasca, en vascuence, transmuta de larva a mariposa, accede de la agonía al protagonismo. Fijémonos en que desde la aparición de «Añaamendiko lorea» en 1898 hasta la publicación de la primera obra de ficción renovada, llámese la moderna, de José Luis Alvarez Emparanza «Txillardegi», allá por 1957 y con el título de «Leturiaren egunkari eskutua» («El diario secreto de Leturia») sólo se cuentan 19 volúmenes de narrativa en euskara. Mientras que desde el existencialismo egocéntrico de las postrimerías de los 50 hasta la experimentalidad boyante actual, osea, en 30 años, los títulos rebasan los 140 y la fecundidad crece en progresión aritmética. Muestra de ello es que la librería «Bilintx» de Donostia --que por cierto ha sufrido ya un par de oscuros atentados: por Euskadi no pasan los años-- tuvo que subdividirse y crear una sucursal específica para el libro rigurosamente vasco, que llena baldas y escaparates con enovada fertilidad.

A propósito del fenómeno, que admite obviamente una óptica contrasta-

da de botella semillena-botella semivaquia, conviene reproducir la opinión de un narrador y columnista puntero, mordaz y célebre, Pako Aristi, pluma joven y ácida: según él resultó «Pamiela» de Pamplona, supera los 8.000 ejemplares vendidos «Marinel zaharrak» («Los marinos viejos») del mismo autor, ocupó asimismo las listas de *best-sellers*. Desde su ignorado escondrijo ha enviado a «Elkar» otro tomo de ensayos: «Marginalia». Se venden muy bien asimismo «Irene, tempo di adagio», de Pako Aristi, «Udazkeneko balkoitik» («Desde el balcón del otoño»), de Juan Mari Irigoien (Ediciones «Erein»); «Mende-kuak» («Las venganzas»), de Koldo Izagirre (Editorial «Susa»; «Azukre belazetan» («En los prados de azúcar»), de Inaxio Mujika («Erein»); «Inzenoa lurtean bezala» («Como el incienso en la tierra»), Felipe Juaristi (Ediciones La primitiva Casa Baroja); «Bi lletter jaso nituen oso denbora gutxian» («Recibí dos cartas en muy poco tiempo») de Bernardo Atxaga, quien ahora arrasa las listas de éxitos

Diez años más tarde empieza a ejercerse en Euskadi la novela policiaca con «Gauaz ibiltzen dana» («El que anda de noche») de Txomin Peillen. Precedentes de la serie negra los constituyen «Amabost egun Urgain\$en» («Quince días en Urgain») de Jose Antonio Loidi (1956) y «Dirua galgarri» («El dinero te pierde»), de Mariano Izeta (1962). Pero quien con mayor asiduidad ha practicado la novela de acción y espionaje como narrativa de bolsillo, como esópica popular y accesible, ha sido Xabier Gereño, a quien la plebe maliciosa ha otorgado el alias, nada peyorativo, conste, de *Xabier Gereño Estefanía*. Gereño, en un euskara nítido y asequible, trama intrigas de misterio y microfilmica industrial con sobri amestría. Puede decirse que es él quien instaura el euskara *batua* (unificado) a través de quienes acostumbraron ojos y ánimo a sus lecturas para el bus y el tren de vía estrecha. Y siguiendo con las especialidades, o con la novelística de género, apuntemos que otro bilbaino, Edorta González, ha introducido la ciencia-ficción en



BILINTX LIBURUDENDA

EUSKAL KULTURGINTZA, S. A.

Euskal gaiak

Gai orokorrak

con su «Obabakoak»; «Tobacco days», de Angel Lertxundi y un exhaustivo etcétera del que entresacamos en síntesis «Manu Militari» de Joxe Austin Arrieta; «Odolaren usaina» («El olor de la sangre»), de Mikel Antza; «Bai, baina ez» («Sí pero no») de Laura Mintegi; «110 streeteko geltokia» («La estación con gafas oscuras»), de «Polifonía» de Eukeme Martín, premio Azkue de novela 1988, y la penúltima de Txillardegi: «Exki-xu».

Ruptura con el costumbrismo

Precisamente Txillardegi escinde las tendencias costumbristas aguirrianas, prolongadas por «Poli» de Agustín Anabitarte y «Arranegi» de Eusebio Erkiaga (ambas de 1958) y declina hacia el intimismo introvertido. Un brinco desde el éter virgiliano al duro asfalto.

Euskalherria con su novela «Azken be-launaldia» («La última generación»), recientemente aparecida.

Volviendo a la evolución --¿revolución?-- de la narrativa éuskara, topamos con «Elsa Schellen» (1969), tercera novela de Txillardegi --la segunda fue «Peru Leartzako», 1960, de veleidades orientalizantes-- y con «Egunero hasten delako» («Porque se empieza todos los días») de Ramón Saizarbitoria. Aquí palpita ya un existencialismo disidente, epidérmico, olfativo: un ralenti onírico. Luego Saizarbitoriz escribiría «Ehun metro» («Cien metros»): los últimos y dilatados instantes de un activista antes de ser abatido por la policía. «Ehun metro» ha sido trasplantada el cine, lo mismo que «Hamaseigarren aidanez» («A la decimosexta va la vencida») de Angel Lertxundi y que «Zergatik Panpox» («Por qué panpox») de Arantxa

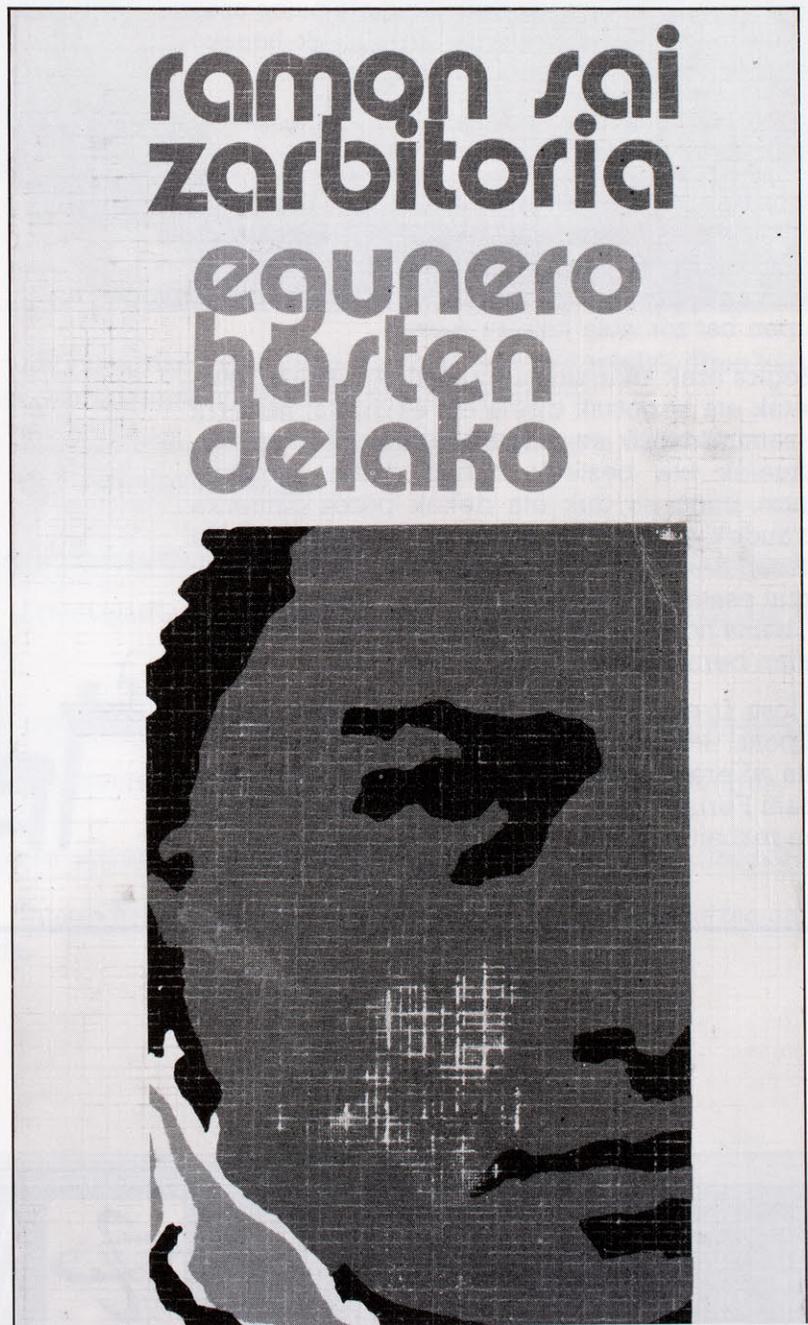
Urretavizcaya. No cabe decir que estos escritores se contengan, junto con Patri Urkizu, tal vez Mario Onaindia en su «Grand Placen aurkituko gara» («Nos encontraremos en Grand Place») y Hernández Abaitua en una *generación* auspiciada por similares obsesiones, pesadillas y destierros, ni que Sazarbitoria propiciara tal eclosión. Cada narrador vasco actual quizás se haya servido de idénticos ingredientes para la ulterior destilación de quimeras, demonios de desván, atavismos frescos y minicosmos intrasferibles cuando no herméticos. Destáquese otro sí que los nuevos valores, empecinados en novelar por encima de toda circunstancia implosiva, disuasoria, televifrenica, geopolítica y oportunista, elaboran tenaces sus vivencias y moribundías dirigidas a una antiélite de incondicionales. Se quejan, pero no paran de teclear. Aquí ni se resucitan lenguas milenaris ni se reinventan idiomas muertos. Se va recordando a buen ritmo. En cuanto al litigio de la diglosia, Alvaro Bermejo sostiene que el escritor en castellano está discriminado en Euskadi y Angel Lertxundi se explaya con un proverbio: «Yo sé que Raúl Guerra Garrido es escritor porque le he leído; pero él sabe que yo lo soy porque se lo han dicho».

Vascos que escriben en castellano

Ciñéndonos a la narrativa. Dice Pablo Antoñana en su casa de Los Arcos que rebosa de hemerotecas, maniqués y arqueologías bélicas: «En la casa de labranza donde siempre ha vivido pasé muchas tardes de verano junto a mi madre en un balcón que daba y da a una placita silenciosa de Viana. Había terminado la guerra civil y ella escribía con su voz muchas historias viejas de la vieja Navarra en mi memoria. Enconces ni ella ni yo sabíamos que estaba enseñándome a contar». Resulta escandaloso que Pablo Antoñana sea un desconocido fuera de su área paleonavara que él gusta de comparar con el *far west* de los vascos. Nadie sabe que él aportó a los diálogos de «Tasio» el léxico y fonética de su zona. Demasiado pocos han disfrutado de su «Pequeña crónica», cautivante esperpento; ni de su «Botín y fuego» y otros relatos de humo, candil y cartucheras. Su prosa huele a caballo sudado, a capotón de hule y a carroña. Miguel Sánchez Ostiz sí se ha filtrado extramuros con «Los papeles del ilusionista» (1982), «El pasaje de la luna (1984) y la reciente «Mundinovi, gaceta de pasos perdidos». El adicto al tebeo ignora que otro iruñarra, Javier Mina, colega de Osés en las páginas de «El Víbora», tiene premiada y publicada una novela de dos tomos de 500 páginas: «Mas la ciudad sin ti». Tirando hacia Guipúzcoa surgen los

cronistas satélites de la revista «Kurpil», luego «Kantil», que feneció asfixiada por sordideces políticas. Jorge González Aranguren triunfó con «Las últimas imaginarias» (1977) y «El cielo para Bwana», primerizo canto a la ecología. Posee el «Adonais» de poesía. Raúl Guerra Garrido, Nadal del 77 por «Lectura insólita de El Capital», trazó su mejor novela en «Cacereño»: Suburbios, inmigración, desarraigo. Alvaro Bermejo, acaparador de premios, gana todos los años el «Pío Baroja» de novela. Otro Nadal es Ramiro Pinilla, nacido en Bilbao en 1923, aventurero, maquinista de barco --«lo dejé: si sigo hubiera hundido más de uno»--, rojo contumaz y promotor del experimento «Libros Pueblo» consistente en autogestionarse la tirada y la distribución para evitar los leoninos canales editoriales. Ha publicado «Las ciegas hormigas», «En el tiempo de los tallos verdes» e «Historias de la guerra interminable». Prepara el segundo tomo de «Verdes valles, colina rojas», Josemaría Aguirre Alcalde se quitó la vida tras entregar a la imprenta su

«Majataba glès: las cárceles de Hasan». Mendiola ha optado últimamente por la teosofía, el zen, el trascendentalismo hindú y los misterios sogrológicos. La nómina es extensa y viene antologizada en dos trabajos tomos del investigador bilbaino Elías Amézaga. Vascos que se lo montaron en español desde el siglo XIV. Con la ventaja --si es que la novelística goza de alguna-- de la exportabilidad de los productos a todo el territorio estatal sin traducción previa y con acceso a las siempre soñadas américas. Resulta más ilustrativo que anecdótico que la Asociación de Escritores Vascos (léase escritores en euskara) haya convocado a traductores que viertan al castellano, francés, italiano, inglés o alemán las obras «Haur besoetakoa» («La ahijada») de Jon Mirande; «Hamaseigarren aidanez», de Lertxundi; «Bi anaia» («Dos hermanos») de Atxaga y «Pierres Adame», de Elissamburu. El propósito, el de destilar los textos para que quede al aire la estructura y óptica privativas de la narración en lengua vasca.



KASTIGUA

Josu L.-ek begirada azkar bat luzatu zion taberna barruko inguru-giroari eta mostradorearen sakoneko ertzean bi ezezagun atzeman zituen, beraiak bezala basoerdi bana eskutan zituztenak. Josu L.-ek ez zuen susmo txarrik egin haien gainean, ez bait ziruditen asmo okerreko gizonak, baina haien arrotasuna baliatu zuen alboan zeukan Fernandoren solasa bilatzeko.

— Aizak, Fernando, ezagutzen al dituk hango bi gizon haiek? -galdetu zion ahopeka, buruarekin iski-narantz seinalatuz.

— Ez, zergatik galdetzen didak, bada?

— Zergatik galdetzen diadan? Ez al duk entzun Manuel hemen dela eta ihesi zetozen autoa Oleron-en aurkitu dutela? Bada horixe.

— Eta? Oraindik ez diat hire arrazoinamendua ulertzen.

— Bada poliziek ere bere neurriak hartuko zituztela, eta Manuel hemengoa dela jakin eta autoa azaldu den herria -Oleron alegia- hiriburutik honako erdibidean geratzen dela igarririk, bada....

— ...horko bi horiek poliziak izan daitezkeela. -bukatu zuen Fernandok irrifarrez-.

Josu L.-ri berehala damutu zitzaion hainbeste esplikazio eman izana, eta betoskoa jarriz erantzun zion haren irrifarreari. Fernandok berriz alai zirudien, baina bestearen gogo-jaitsialdiaz jabetzean azalpen bat zor ziola juzkatu zuen.

— Begira ezak -ekin zion adoretzu-. Aspaldian, atxilotetak eta heriotzak direla eta ez direla, negarra eta samina baizik ez diagu ezagutu gure lurrean. Manuelek eta besteek burutu duten ihesaldia ekintza izugarria duk eta denok pozez gainezka gatxaudek guztia ondo atera zaiela jakinik. Poztu gaitezen beraz, badugu zergatik eta. Bestalde, nik ez diat esaten poliziekin kontu izan behar ez dugunik, baina horretan ez diagu hutsik egiten, denbora guztian beraien peskizan bizi gaituk eta.

Josu L.-ek keinu iheskor bat egin zion, haren azalpena -konprenitu bai baina- berea egiten ez zuela adieraziz bezala. Ordea, ez zuen mutiri agertu nahi Fernandoren aurrean eta esfortzu bat egin zuen zerbait esateko:

— Ihesa ez duk oraindik bukatu -murmuriatu zuen-.

— Lasai hadi, motel. Zailena eginda zegok. Ikus ezak jendearen jarrera. Denak Manuelez galdezka, berataz arduratuta. Gauzak okertzen hasi ezkerro, norik ez zioz babesa eskainiko? Eta gainera,txarrean jarrita, hire susmoak egia izan eta Manuelen arrastoarekin ematen badute ere, ez dituk ausartuko jendeartean den heinean. Eta horretarako gatxaudek gu, Manuel behin ere bakarrik ez uzteko, alegia.



Plan on bat baduzu gogoan kontutan izan Kutxa.



Si quieres un buen plan cuenta con la Caja.

Para que encuentres el Plan a tu medida, sólo tienes que decidir cuál o cuáles te convienen más.

Para que en el futuro, las cosas salgan como tú las hayas previsto.

Como tú quieres.

PLAN DE PENSIONES:

Rentable, desgravable y a tu medida. Es dinero con futuro.

PLAN DE AHORRO ASEGURADO:

Muy interesante y desgravable. Es dinero que crece seguro.

PLAN DE AHORRO:

Un interés grande para un ahorro pequeño. Es, poco a poco, dinero que va a más.

Zure neurriko Plana aurki dezazun, zein edo zeintzu diren zuri hobe-
bekien datozkizunak aukeratu besterik ez duzu.

Etorkizunean, gauzak zuk aurrikusi bezala gerta daitezten.

Zuk nahi duzun bezala.

PENTSIO-PLANA:

Errentagarria, zergaringarria eta zure neurrikoa. Etorkizuna duen
dirua.

AURREZKI-PLAN ASEGURATUA:

Oso interesgarria eta zergaringarria. Seguru hazten den dirua.

AURREZKI-PLANA:

Interes handia aurrezki txikiarentzat. Piskanaka gehiagotzen den di-
rua da.

**AURREZKI-KUTXA
MUNICIPALA**



**CAJA DE AHORROS
MUNICIPAL**

Es lo que se lleva



Aldean eraman alde guztietara

• La Tarjeta de la Caja de Guipúzcoa es lo que hay que llevar para estar al día.

Para no tener problemas de dinero.

Para disfrutar de todos los servicios de la Caja de forma automática. Sin problemas de horario.

Para pagar en cualquier establecimiento sin llevar dinero en efectivo. Con toda comodidad.

Porque la Tarjeta GK es de lo más práctico.

Si aún no la tiene, consígala. Porque la Tarjeta GK de la Caja de Guipúzcoa es lo que se lleva.

• Gipuzkoako Kutxako Txartela aldean eraman egunera egoteko.

Diru-arazorik ez izateko.

Kutxako zerbitzu guztiak eskura izateko modu automatikoan. Ordu-arazorik gabe.

Edozein dendatan ordaintzeko modua izateko, dirua aldean eramaten ibili gabe. Eroso-eroso.

GK Txartela duzu praktikoena.

Oraindik gabe bazaude, eskuratu azkar.

Gipuzkoako Kutxako GK Txartela aldean eraman alde guztietara.

GK:

GIPUZKOAKO KUTXA
CAJA DE GUIPUZCOA